叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000001

2. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000002

3. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第1/3页

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏

.
:
.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.
:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streɪʃəns]	)
19002	**(**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**)**
-	(	黑色的	和	白色的	插图	)

19002（黑白插图）

-	(	[ˌɪlə'streɪʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	)
19033	**(**	**Illustrations**	**in**	**Color**	**and**	**Black**	**and**	**White**	**)**
-	(	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	)

19033（彩色和黑白插图）

-	(	[ˌɪlə'streɪʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	)
28885	**(**	**Illustrations**	**in**	**Color**	**and**	**Black**	**and**	**White**	**)**
-	(	插图	在	颜色	和	黑色的	和	白色的	)

28885（彩色和黑白插图）

[ðə; ði]	"	['stɔːriˌlænd]	"	['sɪriːz]
THE	**"**	**STORYLAND**	**"**	**SERIES**
这	"	故事乐园	"	系列

《故事乐园》系列

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ælɪsəz]	[əd'ventʃəz]
ALICE'S	**ADVENTURES**
爱丽丝的	冒险

爱丽丝的奇遇记

[ɪn]
IN
在

在

['wʌndərlænd]
WONDERLAND
仙境

仙境

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

- ['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
- 加布里埃尔 儿子们 & 公司

山姆·加布里埃尔父子公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1916 ,
版权 , - ,

版权所有，1916年

[baɪ] - ['geɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
by SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
经过 - 加布里埃尔 儿子们 & 公司

由 SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY 出版

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
Alice in the Room of the Duchess .
爱丽丝 在 这 房间 的 这 公爵夫人 .

爱丽丝在公爵夫人的房间里。

['ælɪsəz]
ALICE'S
爱丽丝的

爱丽丝的

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɪn]
IN
在

在

['wʌndərlænd]
WONDERLAND
仙境

仙境

[aɪ] — [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl]
I — DOWN THE RABBIT - HOLE
我 一 向下 这 兔子 - 洞

我——掉进兔子洞

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[laɪs][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]['sɪstər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
lice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank ,
虱子 曾是 开始 到 得到 非常 疲劳的 的 坐着 经过 她 姐姐 在 这 银行 ,

虱子开始厌倦了坐在河岸边陪着姐姐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
and of having nothing to do .
和 的 拥有 没有什么 到 做 .

以及无所事事。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] [hɜ:r; hər]['sɪstər][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
Once or twice she had peeped into the book her sister was reading ,
一次 或者 两次 她 有 偷窥 进入 这 书 她 姐姐 曾是 阅读 ,

她曾一两次偷看过姐姐正在读的书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['pɪktʃərz] [ɔ:r] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z]
but it had no pictures or conversations in it , " and what is the use
但 它 有 不 图片 或者 对话 在 它 , " 和 什么 是 这 使用
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
of a book ,
的 一个 书 ,

但里面既没有图片也没有对话，"那一本书有什么用呢？"

" [θɔ:t] ['ælɪs] , " [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] [ɔ:r] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?
" thought Alice , " without pictures or conversations ?
" 想法 爱丽丝 , " 没有 图片 或者 对话 ?

爱丽丝心想："没有图片，也没有对话？"

" [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
" So she was considering in her own mind (as well as she could ,
" 所以 她 曾是 考虑 在 她 自己的 头脑 (作为 出色地 作为 她 可以 ,

所以她当时在心里（尽她所能地）思考着，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['veri] ['sli:pi] [ænd; ənd]['stu:pɪd]) ,
for the day made her feel very sleepy and stupid) ,
为了 这 天 制成 她 感觉 非常 困 和 愚蠢的) ,

（因为这一天让她感到非常困倦和迟钝），

['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of
无论 这 乐趣 的 制作 一个 雏菊 - 链 会 是 值得 这 麻烦 的
['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,
getting up and picking the daisies ,
获得 向上 和 挑选 这 雏菊 ,

制作雏菊花环的乐趣是否值得为此费时费力地起床采摘雏菊？

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [aɪz] [ræn][kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər] .
when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her .
什么时候 突然 一个 白色的 兔子 和 粉色的 眼睛 跑 关闭 经过 她 .

突然，一只有着粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['veri][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðæt] , [nɔ:r][dɪd]['ælɪs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]

There	was	nothing	so	very	remarkable	in	that	,	nor	did	Alice	think	it	so
那里	曾是	没有什么	所以	非常	卓越	在	那	,	也不	做过	爱丽丝	思考	它	所以

这没什么特别的，爱丽丝也不这么认为。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ][tu:; tə][ɪt'self] , " [oʊ] [dɪr] !

very	much	out	of	the	way	to	hear	the	Rabbit	say	to	itself	,	"	Oh	dear	!
非常	很多	出去	的	这	方式	到	听到	这	兔子	说	到	本身	,	"	哦	亲爱的	!

听到兔子自言自语道："哦，天哪！"

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

I	shall	be	too	late	!
我	将	是	也	晚的	!

我恐怕来不及了!

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt]

"	But	when	the	Rabbit	actually	took	a	watch	out	of	its	waistcoat	-	pocket
"	但	什么时候	这	兔子	实际上	采取	一个	手表	出去	的	它是	马甲	-	口袋

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,

and	looked	at	it	and	then	hurried	on	,
和	看起来	在	它	和	然后	慌忙	在	,

"但是当兔子真的从背心口袋里掏出一块怀表看了一眼，然后匆匆赶路时，

['ælɪs] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

Alice	started	to	her	feet	,
爱丽丝	开始	到	她	脚	,

爱丽丝开始站起身来。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] ['ræbɪt]

for	it	flashed	across	her	mind	that	she	had	never	before	seen	a	rabbit
为了	它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	她	有	绝不	前	已见	一个	兔子

[wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,

with	either	a	waistcoat	-	pocket	,
和	任何一个	一个	马甲	-	口袋	,

因为她突然想到，她以前从未见过一只兔子有背心口袋，

[ɔ:r][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

or	a	watch	to	take	out	of	it	,	and	,	burning	with	curiosity	,
或者	一个	手表	到	拿	出去	的	它	,	和	,	燃烧	和	好奇心	,

或者从里面取出一块手表，然后，满怀好奇地想：

[ʃi:; ʃi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:p]

she	ran	across	the	field	after	it	and	was	just	in	time	to	see	it	pop
她	跑	穿过	这	场地	后	它	和	曾是	只是	在	时间	到	看	它	流行音乐

[daʊn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ræbɪt] - [hoʊl] ,

down	a	large	rabbit	-	hole	,
向下	一个	大的	兔子	-	洞	,

她追着它跑过田野，正好看到它掉进了一个大兔子洞里。

['ʌndər][ðə; ði] [hedʒ] .

under	the	hedge	.
在下面	这	对冲	.

在树篱下。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [daʊn] [went] ['ælɪs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !
In another moment , down went Alice after it !
在 其他 片刻 , 向下 去 爱丽丝 后 它 !

片刻之后，爱丽丝也跟着下去了!

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] [went] [streɪt] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen]
The rabbit - hole went straight on like a tunnel for some way and then
这 兔子 - 洞 去 直的 在 喜欢 一个 隧道 为了 一些 方式 和 然后
['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,
dipped suddenly down ,
浸入 突然 向下 ,

兔子洞像隧道一样笔直延伸了一段距离，然后突然向下倾斜。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr]
so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before
所以 突然 那 爱丽丝 有 不是 一个 片刻 到 思考 关于 停止 她自己 前
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wel] .
she found herself falling down what seemed to be a very deep well .
她 成立 她自己 坠落 向下 什么 似乎 到 是 一个 非常 深的 出色地 .

事情发生得如此突然，以至于爱丽丝来不及反应，就发现自己掉进了一个看起来很深的井里。

['iːðər] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [fel] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti]
Either the well was very deep , or she fell very slowly , for she had plenty
任何一个 这 出色地 曾是 非常 深的 , 或者 她 跌倒 非常 缓慢地 , 为了 她 有 很多
[ʌv; əv][taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

要么井很深，要么她下落的速度很慢，因为她有足够的时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
as she went down , to look about her .
作为 她 去 向下 , 到 看 关于 她 .

她走下台阶，环顾四周。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,
First , she tried to make out what she was coming to ,
第一的 , 她 尝试 到 制作 出去 什么 她 曾是 未来 到 ,

首先，她试图弄清楚自己即将面对的是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ;
but it was too dark to see anything ;
但 它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何事物 ;

但是天太黑了，什么也看不见；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld]
then she looked at the sides of the well and noticed that they were filled
然后 她 看起来 在 这 侧面 的 这 出色地 和 注意到 那 他们 是 已填
[wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] ;
with cupboards and book - shelves ;
和 橱柜 和 书 - 货架 ;

然后她看向井壁，发现井壁上布满了橱柜和书架；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mæps][ænd; ənd]
here and there she saw maps and
这里 和 那里 她 锯 地图 和

她时不时会看到地图，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][pegz] .
pictures hung upon pegs .
图片 悬挂 之上 钉子 .

挂在挂钩上的画作。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][dʒɑ:r][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .
She took down a jar from one of the shelves as she passed .
她 采取 向下 一个 罐 从 一 的 这 货架 作为 她 通过了 .

她路过时，从其中一个架子上取下一个罐子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] " ['ɔrɪndʒ] ['mɑ:rməleɪd] , " [bʌt; bət] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
It was labeled " ORANGE MARMALADE , " but , to her great disappointment
它 曾是 标签 " 橙子 果酱 , " 但 , 到 她 伟大的 失望
, [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ;
, it was empty ;
, 它 曾是 空的 ;

瓶子上贴着"橙子果酱"的标签，但令她非常失望的是，瓶子是空的；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði][dʒɑ:r] ,
she did not like to drop the jar ,
她 做过 不是 喜欢 到 降低 这 罐 ,

她不喜欢把罐子摔在地上。

[soʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [pæst][ˌaɪ 'ti:] .
so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it .
所以 管理 到 放 它 进入 一 的 这 橱柜 作为 她 跌倒 过去的 它 .

所以，在她跌跌撞撞经过橱柜的时候，设法把它放进了橱柜里。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Down , down , down !
向下 , 向下 , 向下 !

向下，向下，向下！

[wʊd] [ðə; ði][fɔ:l]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ?
Would the fall never come to an end ?
会 这 落下 绝不 来 到 一个 结尾 ?

这场坠落难道永无止境吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [soʊ]['ælɪs] [su:n] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
There was nothing else to do , so Alice soon began talking to herself .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , 所以 爱丽丝 很快 开始 说 到 她自己 .

除此之外别无他法，爱丽丝很快便开始自言自语。

" - [mɪs] [ˌem 'i:]['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" Dinah'll miss me very much to - night , I should think !
" - 错过 我 非常 很多 到 - 夜晚 , 我 应该 思考 !

我想，黛娜今晚一定会非常想念我！

" (['daɪnə][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] .)
" (Dinah was the cat .)
" (迪娜 曾是 这 猫 .)

（迪娜是那只猫。）

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['sɔ:sər] [ʌv; əv][mɪlk][æt; ət] [ti:] - [taɪm] .
" I hope they'll remember her saucer of milk at tea - time .
" 我 希望 他们会 记住 她 碟子 的 牛奶 在 茶 - 时间 .

"我希望他们能记住她下午茶时用的那碟牛奶。"

['daɪnə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
Dinah , my dear , I wish you were down here with me !
迪娜 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 是 向下 这里 和 我 !

迪娜，亲爱的，我真希望你现在能和我在一起！

" ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ɔ:f] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [θʌmp] ! [θʌmp] !

"	Alice	felt	that	she	was	dozing	off	,	when	suddenly	,	thump	!	thump	!
"	爱丽丝	毛毡	那	她	曾是	打盹	离开	,	什么时候	突然	,	扑通	!	扑通	!

“爱丽丝感觉自己快要睡着了，突然，咚！咚！

[daʊn] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][draɪ] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][wʌz; wəz]

down	she	came	upon	a	heap	of	sticks	and	dry	leaves	,	and	the	fall	was
向下	她	来了	之上	一个	堆	的	棍子	和	干燥	树叶	,	和	这	落下	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

她向下走去，发现下面有一堆树枝和枯叶，秋天就此结束了。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][hɜ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Alice	was	not	a	bit	hurt	,	and	she	jumped	up	in	a	moment	.
爱丽丝	曾是	不是	一个	少量	伤害	,	和	她	跳了起来	向上	在	一个	片刻	.

爱丽丝一点儿也没受伤，立刻就跳了起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk][ˌoʊvər'hed] ;

She	looked	up	,	but	it	was	all	dark	overhead	;
她	看起来	向上	,	但	它	曾是	全部	黑暗的	开销	;

她抬头望去，只见头顶一片漆黑；

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

before	her	was	another	long	passage	and	the	White	Rabbit	was	still	in
前	她	曾是	其他	长的	通道	和	这	白色的	兔子	曾是	仍然	在

[saɪt] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

sight	,	hurrying	down	it	.
视线	,	匆忙	向下	它	.

在她面前是另一条长长的通道，白兔仍然在视线范围内，正匆匆地沿着通道往下走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .

There	was	not	a	moment	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ə'weɪ] [went] ['ælɪs] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][seɪ] ,

Away	went	Alice	like	the	wind	and	was	just	in	time	to	hear	it	say	,
离开	去	爱丽丝	喜欢	这	风	和	曾是	只是	在	时间	到	听到	它	说	,

爱丽丝像风一样飞走了，正好听到它说：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , " [oʊ] , [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [haʊ] [leɪt] [its] ['getɪŋ] !

as	it	turned	a	corner	,	"	Oh	,	my	ears	and	whiskers	,	how	late	it's	getting	!
作为	它	转向	一个	角落	,	"	哦	,	我的	耳朵	和	胡须	,	如何	晚的	它是	获得	!

它转过一个弯，“哦，我的耳朵和胡须，时间过得真快啊！”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

"	She	was	close	behind	it	when	she	turned	the	corner	,
"	她	曾是	关闭	在后面	它	什么时候	她	转向	这	角落	,

“她转弯时紧随其后，”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	the	Rabbit	was	no	longer	to	be	seen	.
但	这	兔子	曾是	不	更长	到	是	已见	.

但兔子已经不见了踪影。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [hɔ:l] ,

She	found	herself	in	a	long	,	low	hall	,
她	成立	她自己	在	一个	长的	,	低的	大厅	,

她发现自己身处一条又长又低的走廊里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [læmps] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

which	was	lit up	by	a	row	of	lamps	hanging	from	the	roof	.
哪个	曾是	点燃向上	经过	一个	排	的	灯	绞刑	从	这	屋顶	.

屋顶上悬挂着一排灯，照亮了整个空间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɔːz] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔkt] ;

There	were	doors	all	-	round	the	hall	,	but	they	were	all	locked	;
那里	是	门	全部	-	圆形的	这	大厅	,	但	他们	是	全部	已锁定	;

大厅四周都有门，但都锁上了；

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	when	Alice	had	been	all	the	way	down	one	side	and	up	the	other	,
和	什么时候	爱丽丝	有	到过	全部	这	方式	向下	一	边	和	向上	这	其他	,

当爱丽丝沿着山坡的一侧一路向下，再沿着山坡的另一侧向上爬完之后，

['traɪɪŋ] ['evri] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

trying	every	door	,	she	walked	sadly	down	the	middle	,
尝试	每一个	门	,	她	步行	令人遗憾的是	向下	这	中间	,

她试遍了每一扇门，最后悲伤地走到了中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .

wondering	how	she	was	ever	to	get	out	again	.
好奇	如何	她	曾是	曾经	到	得到	出去	再次	.

她不知道自己该如何才能再次逃脱。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [glæs] .

Suddenly	she	came	upon	a	little	table	,	all	made	of	solid	glass	.
突然	她	来了	之上	一个	小的	桌子	,	全部	制成	的	坚硬的	玻璃	.

她突然发现一张小桌子，桌子完全由实心玻璃制成。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] ['goʊldən] [kiː] ,

There	was	nothing	on	it	but	a	tiny	golden	key	,
那里	曾是	没有什么	在	它	但	一个	微小的	金的	钥匙	,

上面除了一个小小的金钥匙之外什么也没有。

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	Alice's	first	idea	was	that	this	might	belong	to	one	of	the	doors	of
和	爱丽丝的	第一的	主意	曾是	那	这	可能	属于	到	一	的	这	门	的

[ðə; ði] [hɔːl] ;

the	hall	;
这	大厅	;

爱丽丝的第一个想法是，这可能是大厅里的一扇门；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['iːðər] [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ɔːr] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [bʌt; bət] ,

either	the	locks	were	too	large	,	or	the	key	was	too	small	,	but	,
任何一个	这	锁	是	也	大的	,	或者	这	钥匙	曾是	也	小的	,	但	,

要么是锁太大，要么是钥匙太小，但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

at	any	rate	,	it	would	not	open	any	of	them	.
在	任何	速度	,	它	会	不是	打开	任何	的	他们	.

总之，它一个也打不开。

[haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd][taɪm] - [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ]['kɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]
However , on the second time ' round , she came upon a low curtain she had not
然而 , 在 这 第二 时间 - 圆形的 , 她 来了 之上 一个 低的 窗帘 她 有 不是
['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ,
noticed before ,
注意到 前 ,

然而，第二次经过时，她发现了一扇之前没注意到的低矮窗帘。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and behind it was a little door about fifteen inches high .
和 在后面 它 曾是 一个 小的 门 关于 十五 英寸 高的 .

后面是一扇大约十五英寸高的小门。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'ti:]
She tried the little golden key in the lock , and to her great delight , it
她 尝试 这 小的 金的 钥匙 在 这 锁 , 和 到 她 伟大的 喜 , 它
['fɪtɪd] !
fitted !
适配 !

她试着把那把小金钥匙插进锁里，令她欣喜的是，钥匙竟然能打开！

['ælɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][led]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæsɪdʒ] ,
Alice opened the door and found that it led into a small passage ,
爱丽丝 打开 这 门 和 成立 那 它 引领 进入 一个 小的 通道 ,

爱丽丝打开门，发现门通向一条狭窄的通道。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] ;
not much larger than a rat - hole ;
不是 很多 更大的 比 一个 鼠 - 洞 ;

比老鼠洞大不了多少；

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑ:rdn] [ju:; jʊ]['evər]
she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever
她 跪下 向下 和 看起来 沿着 这 通道 进入 这 最可爱的 花园 你 曾经
[sɔ:] .
saw .
锯 .

她跪了下来，沿着通道望去，看到了你所见过的最美丽的花园。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [hɔ:l] [ænd; ənd]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
How she longed to get out of that dark hall and wander about among those
如何 她 渴望 到 得到 出去 的 那 黑暗的 大厅 和 漫步 关于 之中 那些
[bedz] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ku:l] ['fauntinz] ,
beds of bright flowers and those cool fountains ,
床 的 明亮的 花朵 和 那些 凉爽的 喷泉 ,

她多么渴望离开那阴暗的大厅，漫步在那些鲜花盛开的花坛和清凉的喷泉之间啊！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][get][hɜ:r; hər] [hed] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
but she could not even get her head through the doorway .
但 她 可以 不是 甚至 得到 她 头 通过 这 门口 .

但她甚至连头都伸不进门里。

" [oʊ] , " [sed] ['ælɪs] , " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] !
" Oh , " said Alice , " how I wish I could shut up like a telescope !
" 哦 , " 说 爱丽丝 , " 如何 我 希望 我 可以 关闭 向上 喜欢 一个 望远镜 !

"哦，"爱丽丝说，"我多么希望我能像望远镜一样闭嘴啊！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
I think I could , if I only knew how to begin .
我 思考 我 可以 , 如果 我 仅有的 知道 如何 到 开始 .

我想我可以做到，只要我知道该如何开始。

" ['ælɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæf] ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [kiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Alice** **went** **back** **to** **the** **table** , **half** **hoping** **she** **might** **find** **another** **key** **on** **it** ,
" 爱丽丝 去 后退 到 这 桌子 , 一半 希望 她 可能 寻找 其他 钥匙 在 它 ,

“爱丽丝回到桌边，心里想着或许能在上面找到另一把钥匙。”

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [laɪk] ['teliskəʊps] .
or **at** **any** **rate** , **a** **book** **of** **rules** **for** **shutting** **people** **up** **like** **telescopes** .
或者 在 任何 速度 , 一个 书 的 规则 为了 关闭 人们 向上 喜欢 望远镜 .

或者说，这是一本教人如何像望远镜一样闭嘴的规则手册。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
This **time** **she**
这 时间 她

这一次她

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] (" [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['ælɪs]) ,
found **a** **little** **bottle** **on** **it** **(** **"** **which** **certainly** **was** **not** **here** **before** **,** **"** **said** **Alice** **)** **,**
成立 一个 小的 瓶子 在 它 (" 哪个 当然 曾是 不是 这里 前 , " 说 爱丽丝) ,

爱丽丝说，她在上面发现了一个小瓶子（“这瓶子以前肯定不在这儿。”）。

[ænd; ənd] [taɪd] - [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['leɪb(ə)l] ,
and **tied** **'** **round** **the** **neck** **of** **the** **bottle** **was** **a** **paper** **label** **,**
和 系 - 圆形的 这 脖子 的 这 瓶子 曾是 一个 纸 标签 ,

瓶颈上系着一张纸质标签。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] " ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] .
with **the** **words** **"** **DRINK** **ME** **"** **beautifully** **printed** **on** **it** **in** **large** **letters** **.**
和 这 字 " 喝 我 " 非常漂亮 打印 在 它 在 大的 信件 .

上面用大字精美地印着“喝我”几个字。

" [noʊ] , [aɪl] [lʊk] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [its] [mɑːrkt] - ['pɔɪzn] - [ɔːr] [nɑːt] ,
" **No** **,** **I'll** **look** **first** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **see** **whether** **it's** **marked** **'** **poison** **'** **or** **not** **,**
" 不 , 患病的 看 第一的 , " 她 说 , " 和 看 无论 它是 标记 - 毒 - 或者 不是 ,

“不，我先看看，”她说，“看看上面有没有标明‘有毒’。”

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] "
" **for** **she** **had** **never** **forgotten** **that** **,** **if** **you** **drink** **from** **a** **bottle** **marked** **"**
" 为了 她 有 绝不 被遗忘的 那 , 如果 你 喝 从 一个 瓶子 标记 "
['pɔɪzn] ,
poison **,**
毒 ,

因为她从未忘记，如果你喝了标有“毒药”字样的瓶子里的水，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
" **it** **is** **almost** **certain** **to** **disagree** **with** **you** **,** **sooner** **or** **later** **.**
" 它 是 几乎 肯定 到 不同意 和 你 , 很快 或者 之后 .

它几乎肯定会在迟早的时候与你意见相左。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɑːrkt] " ['pɔɪzn] , " [soʊ] ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
However **,** **this** **bottle** **was** **not** **marked** **"** **poison** **,** **"** **so** **Alice** **ventured** **to** **taste** **it** **,**
然而 , 这 瓶子 曾是 不是 标记 " 毒 , " 所以 爱丽丝 冒险 到 品尝 它 ,

然而，这个瓶子上并没有标明“毒药”，所以爱丽丝冒险尝了一口。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['veri] [naɪs] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['tʃeri] -

and	,	finding	it	very	nice	(	it	had	a	sort	of	mixed	flavor	of	cherry	-
和	,	寻找	它	非常	好的	(	它	有	一个	种类	的	混合	味道	的	樱桃	-

[tɑːrt] ,

tart	,
酸	,

而且，我觉得它非常好吃（它有一种樱桃挞的混合味道，

['kʌstərd] , ['paɪnæp(ə)l] , [roʊst] ['tɜːrki] , ['tɔːfi; 'tɑːfi][ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst]) , [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn]

custard	,	pineapple	,	roast	turkey	,	toffy	and	hot	buttered	toast	)	,	she	very	soon
蛋奶冻	,	菠萝	,	烤	火鸡	,	太妃糖	和	热的	涂黄油的	吐司	)	,	她	非常	很快

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

finished	it	off	.
完成的	它	离开	.

（蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司），她很快就吃完了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] .

"	What	a	curious	feeling	!	"	said	Alice	.
"	什么	一个	好奇的	感觉	!	"	说	爱丽丝	.

"真是奇妙的感觉！"爱丽丝说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] !

"	I	must	be	shutting	up	like	a	telescope	!
"	我	必须	是	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜	!

我一定是像望远镜一样闭上了嘴！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] !

"	And	so	it	was	indeed	!
"	和	所以	它	曾是	的确	!

"事实的确如此！"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

She	was	now	only	ten	inches	high	,
她	曾是	现在	仅有的	十	英寸	高的	,

她现在只有十英寸高了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt]

and	her	face	brightened	up	at	the	thought	that	she	was	now	the	right
和	她	脸	明亮	向上	在	这	想法	那	她	曾是	现在	这	正确的

[saɪz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

size	for	going	through	the	little	door	into	that	lovely	garden	.
尺寸	为了	去	通过	这	小的	门	进入	那	迷人的	花园	.

想到自己现在的身材正好可以穿过那扇小门进入那个美丽的花园，她的脸上顿时绽放出笑容。

['æftər] [ə'waɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

After	awhile	,	finding	that	nothing	more	happened	,	she	decided	on	going	into	the
后	一会儿	,	寻找	那	没有什么	更多的	发生	,	她	决定	在	去	进入	这

['gɑːrdn] [æt; ət][wʌns] ;

garden	at	once	;
花园	在	一次	;

过了一会儿，她发现什么事也没发生，便决定立刻进花园去。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælɪs] !

but	,	alas	for	poor	Alice	!
但	,	唉	为了	贫穷的	爱丽丝	!

但是，可怜的爱丽丝啊！

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] ,

When	she	got	to	the	door	,	she	found	she	had	forgotten	the	little	golden	key	,
什么时候	她	得到	到	这	门	,	她	成立	她	有	被遗忘的	这	小的	金的	钥匙	,

当她走到门口时，才发现自己忘记带那把金钥匙了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	went	back	to	the	table	for	it	,
和	什么时候	她	去	后退	到	这	桌子	为了	它	,

当她回到桌边拿食物时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

she	found	she	could	not	possibly	reach	it	:
她	成立	她	可以	不是	可能	抵达	它	:

她发现自己根本够不着：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə]

she	could	see	it	quite	plainly	through	the	glass	and	she	tried	her	best	to
她	可以	看	它	相当	显然	通过	这	玻璃	和	她	尝试	她	最好的	到

[klaɪm] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

climb	up	one	of	the	legs	of	the	table	,
爬	向上	一	的	这	腿	的	这	桌子	,

她透过玻璃看得清清楚楚，于是她竭尽全力地爬上桌子的一条腿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜːr'self][aʊt][wɪð; wɪθ]

but	it	was	too	slippery	,	and	when	she	had	tired	herself	out	with
但	它	曾是	也	滑	,	和	什么时候	她	有	疲劳的	她自己	出去	和

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

但是地面太滑了，她试了很久也没成功，累得筋疲力尽。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] .

the	poor	little	thing	sat	down	and	cried	.
这	贫穷的	小的	事物	卫星	向下	和	哭	.

可怜的小家伙坐下来哭了起来。

" [kʌm] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

"	Come	,	there's	no	use	in	crying	like	that	!	"	said	Alice	to	herself	rather	sharply	.
"	来	,	有	不	使用	在	哭泣	喜欢	那	!	"	说	爱丽丝	到	她自己	相当	尖锐地	.

"算了，这样哭也没用！"爱丽丝尖锐地自言自语道。

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	advise	you	to
"	我	建议	你	到

我建议你

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[liːv] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

leave	off	this	minute	!
离开	离开	这	分钟	!

立即停止！

" [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜːr'self] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

"	She	generally	gave	herself	very	good	advice	(	though	she	very	seldom	followed	it	)	,
"	她	一般来说	给予	她自己	非常	好的	建议	(	尽管	她	非常	很少	随后	它	)	,

"她通常会给自己很好的建议（尽管她很少听从这些建议），"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][skəuldid][hɜːr'self][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	sometimes	she	scolded	herself	so	severely	as	to	bring	tears	into	her
和	有时	她	责骂	她自己	所以	严重	作为	到	带来	眼泪	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

有时她会严厉地责备自己，甚至让自己热泪盈眶。

[suːn] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] :

Soon	her	eye	fell	on	a	little	glass	box	that	was	lying	under	the	table	:
很快	她	眼睛	跌倒	在	一个	小的	玻璃	盒子	那	曾是	说谎	在下面	这	桌子	:

很快，她的目光就落在了桌子底下的一个小玻璃盒子上：

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪk] ,

she	opened	it	and	found	in	it	a	very	small	cake	,
她	打开	它	和	成立	在	它	一个	非常	小的	蛋糕	,

她打开盒子，发现里面是一个很小的蛋糕。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [iːt] [ˌem 'iː] " [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [mɑːrkt] [ɪn] ['kʌrənts] .

on	which	the	words	"	EAT	ME	"	were	beautifully	marked	in	currants	.
在	哪个	这	字	"	吃	我	"	是	非常漂亮	标记	在	醋栗	.

上面用醋栗漂亮地拼出了"吃我"几个字。

" [wel] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ['lɑːrdʒər] ,

"	Well	,	I'll	eat	it	,	"	said	Alice	,	"	and	if	it	makes	me	grow	larger	,
"	出色地	,	患病的	吃	它	,	"	说	爱丽丝	,	"	和	如果	它	制作	我	生长	更大的	,

"好吧，我就吃吧，"爱丽丝说，"如果它能让我变大，

[aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ['smɔːlər] ,

I	can	reach	the	key	;	and	if	it	makes	me	grow	smaller	,
我	能	抵达	这	钥匙	;	和	如果	它	制作	我	生长	较小的	,

我能拿到钥匙；如果它让我变小，

[aɪ][kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] : [soʊ] ['iːðər] [wei] [aɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	can	creep	under	the	door	:	so	either	way	I'll	get	into	the	garden	,
我	能	潜行者	在下面	这	门	:	所以	任何一个	方式	患病的	得到	进入	这	花园	,

我可以蹑手蹑脚地从门缝钻进去：所以无论如何我都能进到花园里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] ['hæpənz] !

and	I	don't	care	which	happens	!
和	我	不	关心	哪个	发生	!

我不在乎结果如何！

" [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wɪtʃ] [wei] ?

"	She	ate	a	little	bit	and	said	anxiously	to	herself	,	"	Which	way	?
"	她	吃	一个	小的	少量	和	说	焦虑地	到	她自己	,	"	哪个	方式	?

她吃了一点东西，焦急地自言自语道："哪条路好呢？"

[wɪtʃ] [wei] ?

Which	way	?
哪个	方式	?

哪条路?

" ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	holding	her	hand	on	the	top	of	her	head	to	feel	which	way	she	was
"	保持	她	手	在	这	顶部	的	她	头	到	感觉	哪个	方式	她	曾是

['groʊɪŋ] ;

growing	;
生长	;

"她把手放在头顶，感受着自己正在往哪个方向长；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

and	she	was	quite	surprised	to	find	that	she	remained	the	same	size	.
和	她	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	她	剩余	这	相同的	尺寸	.

她很惊讶地发现自己的身材没有变化。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [keɪk] .

So	she	set	to	work	and	very	soon	finished	off	the	cake	.
所以	她	放	到	工作	和	非常	很快	完成的	离开	这	蛋糕	.

于是她开始动手，很快就把蛋糕做完了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[iː] — [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz]
II — THE POOL OF TEARS
二 一 这 水池 的 眼泪

二——泪池

" [siː]
" C
" C

“C

- [ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] !
uriouser and curiouser !
- 和 好奇心 !

越来越奇怪了!

" [kraɪd] ['ælɪs] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kwaɪt][fər'gɑːt]
" cried Alice (she was so much surprised that for the moment she quite forgot
" 哭 爱丽丝 (她 曾是 所以 很多 惊讶 那 为了 这 片刻 她 相当 忘了
[haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]) .
how to speak good English) .
如何 到 说话 好的 英语) .

“爱丽丝惊叫道（她太惊讶了，以至于一时忘记了如何说一口流利的英语）。”

" [naʊ] [aɪm]['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['telɪskoʊp] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !
" Now I'm opening out like the largest telescope that ever was !
" 现在 我是 开幕 出去 喜欢 这 最大 望远镜 那 曾经 曾是 !

“现在我要像有史以来最大的望远镜一样展开！”

[gʊd] - [baɪ] , [fiːt] !
Good - by , feet !
好的 - 经过 , 脚 !

再见了，我的双脚!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
Oh , my poor little feet ,
哦 , 我的 贫穷的 小的 脚 ,

哦，我可怜的小脚丫!

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪrz] ?
I wonder who will put on your shoes and stockings for you now , dears ?
我 想知道 WHO 将要 放 在 你的 鞋 和 长筒袜 为了 你 现在 , 亲爱的们 ?

亲爱的们，不知道现在谁来帮你们穿鞋袜呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][ə'baʊt][juː; jʊ] .
I shall be a great deal too far off to trouble myself about you .
我 将 是 一个 伟大的 交易 也 远的 离开 到 麻烦 我 关于 你 .

我将远在天边，无暇顾及你。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
" Just at this moment her head struck against the roof of the hall ;
" 只是 在 这 片刻 她 头 击 反对 这 屋顶 的 这 大厅 ;

就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶;

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] [fiːt] [haɪ] ,
in fact , she was now rather more than nine feet high ,
在 事实 , 她 曾是 现在 相当 更多的 比 九 脚 高的 ,

事实上，她现在的身高已经超过九英尺了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	at	once	took	up	the	little	golden	key	and	hurried	off	to	the
和	她	在	一次	采取	向上	这	小的	金的	钥匙	和	慌忙	离开	到	这

['gɑːrdn] [dɔːr] .

garden	door	.
花园	门	.

她立刻拿起那把金色的小钥匙，匆匆走向花园的门。

[pʊr] ['ælɪs] !

Poor	Alice	!
贫穷的	爱丽丝	！

可怜的爱丽丝!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

It	was	as	much	as	she	could	do	,	lying	down	on	one	side	,
它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	,	说谎	向下	在	一	边	,

她只能侧身躺着，这是她所能做的全部了。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ;

to	look	through	into	the	garden	with	one	eye	;
到	看	通过	进入	这	花园	和	一	眼睛	;

用一只眼睛透过花园向里看;

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [θruː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]['evər] .

but	to	get	through	was	more	hopeless	than	ever	.
但	到	得到	通过	曾是	更多的	绝望	比	曾经	.

但想要熬过去却比以往任何时候都更加绝望。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

She	sat	down	and	began	to	cry	again	.
她	卫星	向下	和	开始	到	哭	再次	.

她坐了下来，又开始哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] ,

She	went	on	shedding	gallons	of	tears	,
她	去	在	脱落	加仑	的	眼泪	,

她继续嚎啕大哭，泪水止不住地流淌。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ɔːl] - [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hæf] [daʊn] [ðə; ði]

until	there	was	a	large	pool	all	'	round	her	and	reaching	half	down	the
直到	那里	曾是	一个	大的	水池	全部	-	圆形的	她	和	到达	一半	向下	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

直到她周围形成了一个大水坑，水坑一直延伸到走廊的一半。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [draɪd][hɜːr; hər]

she	heard	a	little	pattering	of	feet	in	the	distance	and	she	hastily	dried	her
她	听到	一个	小的	打节拍	的	脚	在	这	距离	和	她	草草	干燥	她

[aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

eyes	to	see	what	was	coming	.
眼睛	到	看	什么	曾是	未来	.

她听到远处传来轻微的脚步声，便赶紧擦干眼睛，想看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['splendɪdli] [drest] ,

It	was	the	White	Rabbit	returning	,	splendidly	dressed	,
它	曾是	这	白色的	兔子	返回	,	精彩地	穿着	,

是白兔回来了，他打扮得漂漂亮亮的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	a	pair	of	white	kid	-	gloves	in	one	hand	and	a	large	fan	in	the	other	.
和	一个	一对	的	白色的	孩子	-	手套	在	一	手	和	一个	大的	扇子	在	这	其他	.

一手拿着一副白色羊皮手套，另一手拿着一把大扇子。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[keɪm] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [oʊ] ! [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

came	trotting	along	in	a	great	hurry	,	muttering	to	himself	,	"	Oh	!	the	Duchess	,
来了	小跑	沿着	在	一个	伟大的	匆忙	,	喃喃自语	到	他自己	,	"	哦	!	这	公爵夫人	,

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

the	Duchess	!
这	公爵夫人	!

他小跑着，急匆匆地来了，嘴里嘟囔着："哦！公爵夫人，公爵夫人！"

[oʊ] ! [wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi]['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] !

Oh	!	won't	she	be	savage	if	I've	kept	her	waiting	!
哦	！	惯于	她	是	野蛮的	如果我已经		保留	她	等待	！

哦！如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

" [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

"	When	the	Rabbit	came	near	her	,	Alice	began	,	in	a	low	,	timid	voice	,
"	什么时候	这	兔子	来了	靠近	她	,	爱丽丝	开始	,	在	一个	低的	,	胆小	嗓音	,

"当兔子靠近她时，"爱丽丝用低沉而胆怯的声音说道，"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] ['stɑːrtɪd]['vaɪələntli] ,

"	If	you	please	,	sir	—	"	The	Rabbit	started	violently	,
"	如果	你	请	,	先生	—	"	这	兔子	开始	暴力	,

"先生，如果您愿意——"兔子猛地开口，

[drɑːpt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

dropped	the	white	kid	-	gloves	and	the	fan	and	skurried	away	into	the
掉落	这	白色的	孩子	-	手套	和	这	扇子	和	匆忙	离开	进入	这

['dɑːrknəs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

darkness	as	hard	as	he	could	go	.
黑暗	作为	难的	作为	他	可以	去	.

他扔下白色儿童手套和扇子，拼命地钻进黑暗中。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kept] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi]

Alice	took	up	the	fan	and	gloves	and	she	kept	fanning	herself	all	the	time	she
爱丽丝	采取	向上	这	扇子	和	手套	和	她	保留	扇形	她自己	全部	这	时间	她

[went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

went	on	talking	.
去	在	说	.

爱丽丝拿起扇子和手套，一边扇着风一边继续说话。

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

"亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] !

How	queer	everything	is	to	-	day	!
如何	酷儿	一切	是	到	-	天	!

如今的一切真是太奇怪了！

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

And	yesterday	things	went	on	just	as	usual	.
和	昨天	事物	去	在	只是	作为	通常	.

昨天一切照旧。

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Was	I	the	same	when	I	got	up	this	morning	?
曾是	我	这	相同的	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	?

我今天早上起床的时候还是老样子吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , - [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

But	if	I'm	not	the	same	,	the	next	question	is	,	'	Who	in	the	world	am	I	?	'
但	如果	我是	不是	这	相同的	,	这	下一个	问题	是	,	-	WHO	在	这	世界	是	我	?	-

但如果我不再是原来的我，那么下一个问题就是，"我到底是谁？"

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] !

Ah	,	that's	the	great	puzzle	!
啊	,	那就是	这	伟大的	谜	!

啊，这真是个大谜题!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	As	she	said	this	,
"	作为	她	说	这	,

"她说这话的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	looked	down	at	her	hands	and	was	surprised	to	see	that	she	had
她	看起来	向下	在	她	双手	和	曾是	惊讶	到	看	那	她	有

[pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

put	on	one	of	the	Rabbit's	little	white	kid	-	gloves	while	she	was	talking	.
放	在	一	的	这	兔子的	小的	白色的	孩子	-	手套	尽管	她	曾是	说	.

她低头看了看自己的双手，惊讶地发现，说话的时候，她竟然戴上了兔子的一只小白手套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

"	How	can	I	have	done	that	?
"	如何	能	我	有	完毕	那	?

我怎么会做出那样的事?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [smɔːl] [ə'gen] .

"	I	must	be	growing	small	again	.
"	我	必须	是	生长	小的	再次	.

我一定是又变小了。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd]

"	She	got	up	and	went	to	the	table	to	measure	herself	by	it	and	found
"	她	得到	向上	和	去	到	这	桌子	到	措施	她自己	经过	它	和	成立

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

that	she	was	now	about	two	feet	high	and	was	going	on
那	她	曾是	现在	关于	二	脚	高的	和	曾是	去	在

她起身走到桌子旁，用桌子量了量自己的身高，发现自己现在大约有两英尺高，而且还在继续增长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
shrinking **rapidly** **.**
收缩 快速 .

迅速缩小。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]
She **soon** **found** **out** **that** **the** **cause** **of** **this** **was** **the** **fan** **she** **was** **holding**
她 很快 成立 出去 那 这 原因 的 这 曾是 这 扇子 她 曾是 保持
[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ,
and **she** **dropped** **it** **hastily** **,**
和 她 掉落 它 草草 ,

她很快发现罪魁祸首是她手里拿着的扇子，于是慌忙把扇子扔掉了。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] .
just **in** **time** **to** **save** **herself** **from** **shrinking** **away** **altogether** **.**
只是 在 时间 到 节省 她自己 从 收缩 离开 共 .

她及时阻止了自己彻底消失。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] ! " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði]
" **That** **was** **a** **narrow** **escape** **!** **"** **said** **Alice** **,** **a** **good** **deal** **frightened** **at** **the**
" 那 曾是 一个 狭窄的 逃脱 ! " 说 爱丽丝 , 一个 好的 交易 害怕 在 这
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
sudden **change** **,**
突然 改变 ,

"真是千钧一发！"爱丽丝说道，她对这突如其来的变化感到十分害怕。

[bʌt; bət] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
but **very** **glad** **to** **find** **herself** **still** **in** **existence** **.**
但 非常 高兴的 到 寻找 她自己 仍然 在 存在 .

但她很高兴发现自己仍然活着。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] !
" **And** **now** **for** **the** **garden** **!**
" 和 现在 为了 这 花园 !

"现在开始参观花园！"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [spi:d] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" **And** **she** **ran** **with** **all** **speed** **back** **to** **the** **little** **door** **;** **but** **,** **alas** **!**
" 和 她 跑 和 全部 速度 后退 到 这 小的 门 ; 但 , 唉 !

于是她飞快地跑回小门边；但是，唉！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [ki:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
the **little** **door** **was** **shut** **again** **and** **the** **little** **golden** **key** **was** **lying** **on** **the**
这 小的 门 曾是 关闭 再次 和 这 小的 金的 钥匙 曾是 说谎 在 这
[glæs] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
glass **table** **as** **before** **.**
玻璃 桌子 作为 前 .

小门又关上了，金色的小钥匙像之前一样放在玻璃桌上。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
" **Things** **are** **worse** **than** **ever** **,** **"** **thought** **the** **poor** **child** **,**
" 事物 是 更糟 比 曾经 , " 想法 这 贫穷的 孩子 ,

"情况比以往任何时候都更糟了，"可怜的孩子心想。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , ['nevər] !
" **for** **I** **never** **was** **so** **small** **as** **this** **before** **,** **never** **!**
" 为了 我 绝不 曾是 所以 小的 作为 这 前 , 绝不 !

"因为我以前从来没有这么小过，从来没有！"

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [splæʃ] !
" **As** **she** **said** **these** **words** **,** **her** **foot** **slipped** **,** **and** **in** **another** **moment** **,** **splash** **!**
" 作为 她 说 这些 字 , 她 脚 滑倒了 , 和 在 其他 片刻 , 溅 !

"她说完这些话的时候，脚下一滑，扑通一声！"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][sɔːlt] - ['wɔːtər] .

she	was	up	to	her	chin	in	salt	-	water	.
她	曾是	向上	到	她	下巴	在	盐	-	水	.

她当时被海水淹到了下巴。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Her	first	idea	was	that	she	had	somehow	fallen	into	the	sea	.
她	第一的	主意	曾是	那	她	有	不知何故	倒下	进入	这	海	.

她最初的想法是，自己不知怎么掉进了海里。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept]

she	soon	made	out	that	she	was	in	the	pool	of	tears	which	she	had	wept
她	很快	制成	出去	那	她	曾是	在	这	水池	的	眼泪	哪个	她	有	哭泣

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] [fiːt] [haɪ] .

when	she	was	nine	feet	high	.
什么时候	她	曾是	九	脚	高的	.

她很快意识到自己身处泪水之中，那是她九英尺高时流下的泪水。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

Just	then	she	heard	something	splashing	about	in	the	pool	a	little	way	off	,
只是	然后	她	听到	某物	溅起水花	关于	在	这	水池	一个	小的	方式	离开	,

就在这时，她听到不远处泳池里传来扑腾水声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swæm] ['nɪrər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

and	she	swam	nearer	to	see	what	it	was	:
和	她	游泳	更近	到	看	什么	它	曾是	:

于是她游近了些，想看看那是什么：

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][laɪk][hɜːr'self] .

she	soon	made	out	that	it	was	only	a	mouse	that	had	slipped	in	like	herself	.
她	很快	制成	出去	那	它	曾是	仅有的	一个	老鼠	那	有	滑倒了	在	喜欢	她自己	.

她很快发现，那只是一只和她一样溜进来的老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] , [naʊ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maʊs] ?

"	Would	it	be	of	any	use	,	now	,	"	thought	Alice	,	"	to	speak	to	this	mouse	?
"	会	它	是	的	任何	使用	,	现在	,	"	想法	爱丽丝	,	"	到	说话	到	这	老鼠	?

"现在跟这只老鼠说话会有什么用呢？"爱丽丝想。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː]

Everything	is	so	out	-	of	-	the	-	way	down	here	that	I	should	think	very	likely	it
一切	是	所以	出去	-	的	-	这	-	方式	向下	这里	那	我	应该	思考	非常	可能	它

[kæn; kən] [tɔːk] ;

can	talk	;
能	讲话	;

这里地处偏僻，我觉得它很可能都会说话；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] .

at	any	rate	,	there's	no	harm	in	trying	.
在	任何	速度	,	有	不	伤害	在	尝试	.

总之，尝试一下也无妨。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [oʊ] [maʊs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [puːl] ?

"	So	she	began	,	"	O	Mouse	,	do	you	know	the	way	out	of	this	pool	?
"	所以	她	开始	,	"	哦	老鼠	,	做	你	知道	这	方式	出去	的	这	水池	?

于是她开口问道："老鼠，你知道怎么离开这个水池吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [oʊ] [maʊs] !

I	am	very	tired	of	swimming	about	here	,	O	Mouse	!
我	是	非常	疲劳的	的	游泳	关于	这里	,	哦	老鼠	!

我在这里游来游去好累啊，小老鼠！

" [ðə; ði] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræðər] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

"	The	Mouse	looked	at	her	rather	inquisitively	and	seemed	to	her	to
"	这	老鼠	看起来	在	她	相当	好奇地	和	似乎	到	她	到

[wɪŋk][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

wink	with	one	of	its	little	eyes	,
眨眼	和	一	的	它是	小的	眼睛	,

"老鼠好奇地看着她，似乎还用它的一只小眼睛眨了眨眼。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	it	said	nothing	.
但	它	说	没有什么	.

但它什么也没说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [θɔːt] ['ælɪs] .

"	Perhaps	it	doesn't	understand	English	,	"	thought	Alice	.
"	也许	它	不	理解	英语	,	"	想法	爱丽丝	.

"也许它听不懂英语，"爱丽丝心想。

" [aɪ] [der] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [frentʃ] [maʊs] , [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

"	I	dare	say	it's	a	French	mouse	,	come	over	with	William	the	Conqueror	.
"	我	敢	说	它是	一个	法语	老鼠	,	来	超过	和	威廉	这	征服者	.

"我敢说这是一只法国老鼠，是征服者威廉带过来的。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] : " - [ˌiː es 'tiː][mɑː] [tʃæt] ?

"	So	she	began	again	:	"	Où	est	ma	chatte	?
"	所以	她	开始	再次	:	"	-	est	玛	猫	?

"于是她又开始说："Où est ma chatte?

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ɪn][hɜːr; hər] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

"	which	was	the	first	sentence	in	her	French	lesson	-	book	.
"	哪个	曾是	这	第一的	句子	在	她	法语	课	-	书	.

这是她法语课本上的第一句话。

[ðə; ði] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][ɔːl]

The	Mouse	gave	a	sudden	leap	out	of	the	water	and	seemed	to	quiver	all
这	老鼠	给予	一个	突然	飞跃	出去	的	这	水	和	似乎	到	颤动	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

over	with	fright	.
超过	和	惊吓	.

老鼠突然跃出水面，浑身颤抖，似乎吓坏了。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

"哦，请再说一遍！"

" [kraɪd] ['ælɪs] ['heɪstɪli] , [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['ænəməlz] ['fiːlɪŋz] .

"	cried	Alice	hastily	,	afraid	that	she	had	hurt	the	poor	animal's	feelings	.
"	哭	爱丽丝	草草	,	害怕的	那	她	有	伤害	这	贫穷的	动物	情怀	.

"爱丽丝慌忙地喊道，生怕自己伤了这只可怜动物的心。"

" [aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t][ju:; jʊ]['dɪdnt][laɪk][kæts] . "
" I quite forgot you didn't like cats . "
" 我 相当 忘了 你 没有 喜欢 猫 . "

"我完全忘了你不喜欢猫。"

" [nɑ:t][laɪk][kæts] ! " [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['pæʃənət] [vɔɪs] .
" Not like cats ! " cried the Mouse in a shrill , passionate voice .
" 不是 喜欢 猫 ! " 哭 这 老鼠 在 一个 尖锐 , 热情的 嗓音 .

"不像猫！"老鼠用尖锐而激动的声音喊道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][kæts] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ? "
" Would you like cats , if you were me ? "
" 会 你 喜欢 猫 , 如果 你 是 我 ? "

"如果你是我，你会喜欢猫吗？"

" [wel] , [pər'hæps][nɑ:t] , " [sed] ['ælɪs][ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [toʊn] ; " [dəunt][bi:; bi]['æŋgri][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" Well , perhaps not , " said Alice in a soothing tone ; " don't be angry about it .
" 出色地 , 也许 不是 , " 说 爱丽丝 在 一个 舒缓 语气 ; " 不 是 生气的 关于 它 .

"嗯，也许不是，"爱丽丝用安慰的语气说；"别为此生气。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r][kæt]['daɪnə] .
And yet I wish I could show you our cat Dinah .
和 然而 我 希望 我 可以 展示 你 我们的 猫 迪娜 .

但我真希望能够让你们看看我们的猫咪迪娜。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][kæts] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [hɜ:r; hər] .
I think you'd take a fancy to cats , if you could only see her .
我 思考 你会 拿 一个 想要 到 猫 , 如果 你 可以 仅有的 看 她 .

如果你能看到她，我想你一定会喜欢猫的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ['kwaɪət] [θɪŋ] .
She is such a dear , quiet thing .
她 是 这样的 一个 亲爱的 , 安静的 事物 .

她真是个可爱又安静的小家伙。

" [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:əli]
" The Mouse was bristling all over and she felt certain it must be really
" 这 老鼠 曾是 竖起的 全部 超过 和 她 毛毡 肯定 它 必须 是 真的
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

"老鼠浑身都竖起了毛，她觉得它一定是真的生气了。"

" [wi:; wi][wəʊnt][tɔ:k] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['eni] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:d] ['ræðər][nɑ:t] . "
" We won't talk about her any more , if you'd rather not . "
" 我们 惯于 讲话 关于 她 任何 更多的 , 如果 你会 相当 不是 . "

"如果你不想再谈她，我们就不再谈了。"

" [wi:; wi] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" We , indeed ! " cried the Mouse , who was trembling down to the end of
" 我们 , 的确 ! " 哭 这 老鼠 , WHO 曾是 发抖 向下 到 这 结尾 的
[ɪts][teɪl] .
its tail .
它是 尾巴 .

"我们，真的！"老鼠喊道，它浑身颤抖，一直颤抖到尾巴尖。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [tɔ:k][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !
" As if I would talk on such a subject !
" 作为 如果 我 会 讲话 在 这样的 一个 主题 !

"我怎么可能谈论这种话题！"

['aʊər; ɑːr]['fæməli]['ɔːlweɪz] [heitid] [kæts]
Our family always hated cats
我们的 家庭 总是 憎恨 猫

我们全家一直都很讨厌猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

— ['næsti] , [loʊ] , ['vʌlgər] [θɪŋz] !
— nasty , low , vulgar things !
— 可恶的 , 低的 , 庸俗 事物 !

——令人作呕、低俗、粗鄙的东西!

[dəunt][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] !
Don't let me hear the name again !
不 让 我 听到 这 姓名 再次 !

别让我再听到这个名字!

" ['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði][mæd] [tiː] ['pɑːrti] .
" Alice at the Mad Tea Party .
" 爱丽丝 在 这 疯狂的 茶 派对 .

《爱丽丝参加疯狂茶会》。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
" I won't indeed ! " said Alice , in a great hurry to change the subject of
" 我 惯于 的确 ! " 说 爱丽丝 , 在 一个 伟大的 匆忙 到 改变 这 主题 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"我才不会呢!"爱丽丝急忙说道，想赶紧转移话题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][dɔːgz] ?
" Are you — are you fond — of — of dogs ?
" 是 你 — 是 你 喜爱 — 的 — 的 狗 ?

你——你喜欢——狗吗?

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][dɔːg] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
There is such a nice little dog near our house , I should like to show you !
那里 是 这样的 一个 好的 小的 狗 靠近 我们的 房子 , 我 应该 喜欢 到 展示 你 !

我家附近有一只非常可爱的小狗，我想带你去看看!

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪr] !
It kills all the rats and — oh , dear !
它 杀戮 全部 这 老鼠 和 — 哦 , 亲爱的 !

它杀死了所有的老鼠，哦，天哪!

" [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] .
" cried Alice in a sorrowful tone .
" 哭 爱丽丝 在 一个 悲伤 语气 .

"爱丽丝悲伤地喊道。"

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [ə'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] !
" I'm afraid I've offended it again !
" 我是 害怕的 我已经 被冒犯了 它 再次 !

"恐怕我又冒犯到它了!"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	For	the	Mouse	was	swimming	away	from	her	as	hard	as	it
"	为了	这	老鼠	曾是	游泳	离开	从	她	作为	难的	作为	它

[kʊd; kəd][goʊ] ,

could	go	,
可以	去	,

"因为老鼠正拼命地游离她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

and	making	quite	a	commotion	in	the	pool	as	it	went	.
和	制作	相当	一个	骚动	在	这	水池	作为	它	去	.

它在泳池里游动时引起了不小的骚动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , " [maʊs] [dɪr] !

So	she	called	softly	after	it	,	"	Mouse	dear	!
所以	她	称为	轻轻	后	它	,	"	老鼠	亲爱的	!

于是她轻轻地对着它喊道："亲爱的老鼠！"

[duː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][tɔːk] [ə'baʊt][kæts] , [ɔːr][dɔːgz] ['iːðər] ,

Do	come	back	again	,	and	we	won't	talk	about	cats	,	or	dogs	either	,
做	来	后退	再次	,	和	我们	惯于	讲话	关于	猫	,	或者	狗	任何一个	,

欢迎你再来，到时候我们就不聊猫狗了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] !

if	you	don't	like	them	!
如果	你	不	喜欢	他们	!

如果你不喜欢它们!

" [wen] [ðə; ði] [maʊs] [hɜːrd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] - [raʊnd][ænd; ənd][swæm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]

"	When	the	Mouse	heard	this	,	it	turned	'	round	and	swam	slowly	back	to
"	什么时候	这	老鼠	听到	这	,	它	转向	-	圆形的	和	游泳	缓慢地	后退	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

"老鼠听到这话，就转身慢慢地游回她身边；

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

its	face	was	quite	pale	,	and	it	said	,	in	a	low	,	trembling	voice	,
它是	脸	曾是	相当	苍白	,	和	它	说	,	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	,

它的脸色苍白，用低沉颤抖的声音说道：

" [let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

"	Let	us	get	to	the	shore
"	让	我们	得到	到	这	支撑

我们到岸边去吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [heɪt]

and	then	I'll	tell	you	my	history	and	you'll	understand	why	it	is	I	hate
和	然后	患病的	告诉	你	我的	历史	和	你会	理解	为什么	它	是	我	恨

[kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

cats	and	dogs	.
猫	和	狗	.

然后我会告诉你我的过去，你就会明白我为什么讨厌猫和狗了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][goʊ] ,

"	It	was	high	time	to	go	,
"	它	曾是	高的	时间	到	去	,

是时候离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt]

for **the** **pool** **was** **getting** **quite** **crowded** **with** **the** **birds** **and** **animals** **that**

为了 这 水池 曾是 获得 相当 挤 和 这 鸟类 和 动物 那

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

had **fallen** **into** **it** **;**

有 倒下 进入 它 ;

因为水池里挤满了掉进去的鸟类和动物；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːri] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːglət] , [ænd; ənd]

there **were** **a** **Duck** **and** **a** **Dodo** **,** **a** **Lory** **and** **an** **Eaglet** **,** **and**

那里 是 一个 鸭子 和 一个 渡渡鸟 , 一个 洛里 和 一个 雏鹰 , 和

['sevrəl] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] .

several **other** **curious** **creatures** **.**

一些 其他 好奇的 生物 .

那里有一只鸭子和一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，以及其他几种奇特的生物。

['ælɪs] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Alice **led** **the** **way** **and** **the** **whole** **party** **swam** **to** **the** **shore** **.**

爱丽丝 引领 这 方式 和 这 所有的 派对 游泳 到 这 支撑 .

爱丽丝带头，大家一起游向岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **14** **]**

[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl]

III **—** **A** **CAUCUS** **-** **RACE** **AND** **A** **LONG** **TALE**

三、 — 一个 党团会议 - 种族 和 一个 长的 故事

第三部分——党团会议竞赛与漫长的故事

[tiː]

T

T

T

[heɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] — [ðə; ði][bɜːrdz]

hey **were** **indeed** **a** **queer** **-** **looking** **party** **that** **assembled** **on** **the** **bank** **—** **the** **birds**

嘿 是 的确 一个 酷儿 - 寻找 派对 那 组装 在 这 银行 — 这 鸟类

[wɪð; wɪθ] ['drægld] ['fɛðɚz] ,

with **draggled** **feathers** **,**

和 拖着 羽毛 ,

聚集在河岸上的它们确实是一群看起来很古怪的鸟——羽毛凌乱的鸟儿们，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːr] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wet] ,

the **animals** **with** **their** **fur** **clinging** **close** **to** **them** **,** **and** **all** **dripping** **wet** **,**

这 动物 和 他们的 毛皮 依恋 关闭 到 他们 , 和 全部 滴落 湿的 ,

[krɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

cross **and** **uncomfortable** **.**

叉 和 不舒服 .

这些动物皮毛紧贴着身体，浑身湿透，显得既烦躁又不舒服。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get][draɪ] [ə'gen] .

The **first** **question** **,** **of** **course** **,** **was** **how** **to** **get** **dry** **again** **.**

这 第一的 问题 , 的 课程 , 曾是 如何 到 得到 干燥 再次 .

当然，第一个问题是如何再次晾干身体。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

They **had** **a** **consultation** **about** **this** **and** **after** **a** **few** **minutes** **,**

他们 有 一个 咨询 关于 这 和 后 一个 很少 分钟 ,

他们就此事进行了商议，几分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

it	seemed	quite	natural	to	Alice	to	find	herself	talking	familiarly	with	them
它	似乎	相当	自然的	到	爱丽丝	到	寻找	她自己	说	熟悉地	和	他们

,

,

,

爱丽丝觉得和他们亲切交谈是很自然的事。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	she	had	known	them	all	her	life	.
作为	如果	她	有	已知	他们	全部	她	生活	.

就好像她从小就认识他们一样。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [maʊs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

At	last	the	Mouse	,	who	seemed	to	be	a	person	of
在	最后的	这	老鼠	,	WHO	似乎	到	是	一个	人	的

最后，那只老鼠，看起来像是一个人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kɔːld] [aʊt] , " [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

some	authority	among	them	,	called	out	,	"	Sit	down	,	all	of	you	,	and	listen
一些	权威	之中	他们	,	称为	出去	,	"	坐	向下	,	全部	的	你	,	和	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

他们当中某个有权威的人喊道："你们都坐下，听我说！"

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ][draɪ] [ɪ'nʌf] !

I'll	soon	make	you	dry	enough	!
患病的	很快	制作	你	干燥	足够的	!

我很快就会把你弄干的！

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

"	They	all	sat	down	at	once	,	in	a	large	ring	,	with	the	Mouse	in	the	middle	.
"	他们	全部	卫星	向下	在	一次	,	在	一个	大的	戒指	,	和	这	老鼠	在	这	中间	.

"他们都立刻坐了下来，围成一个大圈，老鼠坐在中间。"

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] .

"	Ahem	!	"	said	the	Mouse	with	an	important	air	.
"	嗯	!	"	说	这	老鼠	和	一个	重要的	空气	.

"咳！"老鼠一本正经地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

"	Are	you	all	ready	?
"	是	你	全部	准备好	?

你们都准备好了吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['draɪɪst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

This	is	the	driest	thing	I	know	.
这	是	这	最干燥	事物	我	知道	.

这是我见过的最干燥的东西。

['saɪləns] [ɔːl] - [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! -

Silence	all	'	round	,	if	you	please	!	'
沉默	全部	-	圆形的	,	如果	你	请	!	-

请大家保持安静！

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] , [wʌz; wəz] [suːn]
William **the** **Conqueror** **,** **whose** **cause** **was** **favored** **by** **the** **pope** **,** **was** **soon**
威廉 这 征服者 , 谁 原因 曾是 受青睐 经过 这 教皇 , 曾是 很快
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
submitted **to** **by** **the** **English** **,**
提交 到 经过 这 英语 ,

威廉一世（征服者威廉）的事业得到了教皇的支持，很快便被英国人征服。

[huː] ['wɑːntɪd] ['lidər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn]
who **wanted** **leaders** **,** **and** **had** **been** **of** **late** **much** **accustomed** **to** **usurpation**
WHO 通缉 领导人 , 和 有 到过 的 晚的 很多 习惯 到 篡位
[ænd; ənd]['kɑːŋkwest] .
and **conquest** **.**
和 征服 .

他们渴望领袖，并且近来早已习惯了篡位和征服。

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːr'θʌmbriə] - — "
Edwin **and** **Morcar** **,** **the** **Earls** **of** **Mercia** **and** **Northumbria** **'** **—** **"**
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 - — "

埃德温和莫卡，麦西亚伯爵和诺森布里亚伯爵——

" [ʊx； ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" **Ugh** **!** **"** **said** **the** **Lory** **,** **with** **a** **shiver** **.**
" 啊 ! " 说 这 洛里 , 和 一个 颤抖 .

"呃！"鹦鹉打了个寒颤说道。

" — - [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['stɪgænd] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" **—** **'** **And** **even** **Stigand** **,** **the** **patriotic** **archbishop** **of** **Canterbury** **,** **found** **it**
" — - 和 甚至 斯蒂根德 , 这 爱国 大主教 的 坎特伯雷 , 成立 它
[əd'vaɪzəb(ə)l] - — "
advisable **'** **—** **"**
建议 - — "

"——'就连爱国的坎特伯雷大主教斯蒂甘德也认为这样做是明智的'——"

" [faʊnd] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [dʌk] .
" **Found** **what** **?** **"** **said** **the** **Duck** **.**
" 成立 什么 ? " 说 这 鸭子 .

"找到什么了？"鸭子问道。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [maʊs] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['krɔːsli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [ˌaɪ 'tiː]
" **Found** **it** **,** **"** **the** **Mouse** **replied** **rather** **crossly** **;** **"** **of** **course** **,** **you** **know** **what** **'** **it**
" 成立 它 , " 这 老鼠 回复 相当 生气 ; " 的 课程 , 你 知道 什么 - 它
- [miːnz] . "
' **means** **.** **"**
- 方法 . "

"找到了，"老鼠有些恼火地回答说，"当然，你知道'它'指的是什么。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [ˌaɪ 'tiː] - [miːnz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dʌk] ;
" **I** **know** **what** **'** **it** **'** **means** **well** **enough** **,** **when** **I** **find** **a** **thing** **,** **"** **said** **the** **Duck** **;**
" 我 知道 什么 - 它 - 方法 出色地 足够的 , 什么时候 我 寻找 一个 事物 , " 说 这 鸭子 ;

"当我找到一件东西时，我很清楚'它'是什么意思，"鸭子说；

" [its] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][frɑːg][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] .
" **it's** **generally** **a** **frog** **or** **a** **worm** **.**
" 它是 一般来说 一个 青蛙 或者 一个 蠕虫 .

"通常是青蛙或蚯蚓。"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [faɪnd] ?
The **question** **is** **,** **what** **did** **the** **archbishop** **find** **?**
这 问题 是 , 什么 做过 这 大主教 寻找 ?

问题是，大主教发现了什么？

" [ðə; ði] [maʊs] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['hɜ:rɪdli] [went] [ɑ:n] ,
" **The Mouse did not notice this question , but hurriedly went on ,**
" 这 老鼠 做过 不是 注意 这 问题 , 但 匆匆 去 在 ,

老鼠没有注意到这个问题，而是匆匆继续往前走去。

" - — [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['edgər] ['æθɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
" **' — found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and**
" - — 成立 它 建议 到 去 和 埃德加 诸侯 到 见面 威廉 和
['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] .
offer him the crown .
提供 他 这 王冠 .

“——认为与埃德加·艾瑟林一起去见威廉并向他献上王位是明智之举。

- — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
' — How are you getting on now , my dear ?
- — 如何 是 你 获得 在 现在 , 我的 亲爱的 ?

“——亲爱的，你现在过得怎么样？”

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] .
" it continued , turning to Alice as it spoke .
" 它 持续 , 转弯 到 爱丽丝 作为 它 辐 .

它一边说着，一边转向爱丽丝。

" [æz; əz] [wet] [æz; əz] ['evər] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [toʊn] ;
" As wet as ever , " said Alice in a melancholy tone ;
" 作为 湿的 作为 曾经 , " 说 爱丽丝 在 一个 忧郁 语气 ;

“还是一如既往地潮湿，”爱丽丝忧郁地说；

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][draɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "
" it doesn't seem to dry me at all . "
" 它 不 似乎 到 干燥 我 在 全部 . "

“它似乎一点儿也没让我感到干燥。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑ:ləmli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ɪts] [fi:t] ,
" In that case , " said the Dodo solemnly , rising to its feet ,
" 在 那 案件 , " 说 这 渡渡鸟 庄严地 , 上升 到 它是 脚 ,

“既然如此，”渡渡鸟庄严地说着，站了起来。

" [aɪ] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'dʒɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r]
" I move that the meeting adjourn , for the immediate adoption of more
" 我 移动 那 这 会议 休会 , 为了 这 即时 采用 的 更多的
[ˌenər'dʒetɪk] ['remədiz] —
energetic remedies —
精力充沛 补救措施 —

“我提议休会，以便立即采取更有力的补救措施——”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['i:glət] .
" Speak English ! " said the Eaglet .
" 说话 英语 ! " 说 这 雏鹰 .

“说英语！”小鹰说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] ,
" I don't know the meaning of half those long words , and , what's more ,
" 我 不 知道 这 意义 的 一半 那些 长的 字 , 和 , 是什么 更多的 ,

“那些长单词我有一半都不懂它们的意思，而且，更重要的是，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] ['iːðər] ！ "
I don't believe you do either ! "
我 不 相信 你 做 任何一个 ！ "

我不相信你也这么认为！

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ， " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] ，
" What I was going to say , " said the Dodo in an offended tone ,
" 什么 我 曾是 去 到 说 ， " 说 这 渡渡鸟 在 一个 被冒犯了 语气 ，

“我本来想说的话，”渡渡鸟带着愤愤不平的语气说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [draɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] . "
" is that the best thing to get us dry would be a Caucus - race . "
" 是 那 这 最好的 事物 到 得到 我们 干燥 会 是 一个 党团会议 - 种族 . "

“让我们摆脱困境的最好办法就是举行党团会议。”

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What is a Caucus - race ? " said Alice .
" 什么 是 一个 党团会议 - 种族 ? " 说 爱丽丝 .

“什么是党团会议选举？”爱丽丝问道。

" [waɪ] ， " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ， " [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Why , " said the Dodo , " the best way to explain it is to do it .
" 为什么 ， " 说 这 渡渡鸟 ， " 这 最好的 方式 到 解释 它 是 到 做 它 .

“为什么呢？”渡渡鸟说，“最好的解释方法就是去做。”

" [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] ,
" First it marked out a race - course , in a sort of circle ,
" 第一的 它 标记 出去 一个 种族 - 课程 ， 在 一个 种类 的 圆圈 ，

“首先，它划定了一条赛道，呈圆形。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ， [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and then all the party were placed along the course , here and there .
和 然后 全部 这 派对 是 放置 沿着 这 课程 ， 这里 和 那里 .

然后，所有队员都被分散安置在赛道沿途的各个位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [wʌn] ， [tuː] ， [θriː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ！
There was no " One , two , three and away !
那里 曾是 不 " 一 ， 二 ， 三 和 离开 ！

没有“一、二、三，出发！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [left] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ，
" but they began running when they liked and left off when they liked ,
" 但 他们 开始 跑步 什么时候 他们 喜欢 和 左边 离开 什么时候 他们 喜欢 ，

但他们想跑就跑，想停就停。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
so that it was not easy to know when the race was over .
所以 那 它 曾是 不是 简单的 到 知道 什么时候 这 种族 曾是 超过 .

因此，很难知道比赛何时结束。

[haʊ'evər] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər][kwaɪt]
However , when they had been running half an hour or so and were quite
然而 ， 什么时候 他们 有 到过 跑步 一半 一个 小时 或者 所以 和 是 相当
[draɪ] [ə'gen] ,
dry again ,
干燥 再次 ，

然而，当它们运行了大约半小时后，又完全干燥了，

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] ， " [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['oʊvər] !
the Dodo suddenly called out , " The race is over !
这 渡渡鸟 突然 称为 出去 ， " 这 种族 是 超过 ！

渡渡鸟突然喊道：“比赛结束了！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] - [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] , " [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]
" and they all crowded ' round it , panting and asking , " But who has
" 和 他们 全部 挤 - 圆形的 它 , 喘息 和 问 , " 但 WHO 有
[wʌn] ?
won ?
韩元 ?

"他们都围了上去，气喘吁吁地问：'但是谁赢了呢？'"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .
This question the Dodo could not answer without a great deal of thought .
这 问题 这 渡渡鸟 可以 不是 回答 没有 一个 伟大的 交易 的 想法 .

这个问题渡渡鸟需要仔细思考才能回答。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['praɪzɪz] .
At last it said , " Everybody has won , and all must have prizes .
在 最后的 它 说 , " 大家 有 韩元 , 和 全部 必须 有 奖品 .
"
"

最后它说道："人人都是赢家，人人都有奖品。"

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ?
" But who is to give the prizes ?
" 但 WHO 是 到 给 这 奖品 ?

"但是谁来颁奖呢？"

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æskt] .
" quite a chorus of voices asked .
" 相当 一个 合唱 的 声音 问 .

"很多人都这样问道。"

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] ;
" Why , she , of course , " said the Dodo , pointing to Alice with one finger ;
" 为什么 , 她 , 的 课程 , " 说 这 渡渡鸟 , 指向 到 爱丽丝 和 一 手指 ;

"当然是她了，"渡渡鸟说着，用一根手指着爱丽丝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [æt; ət] [wʌns] ['kraʊdɪd] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ]
and the whole party at once crowded ' round her , calling out , in a
和 这 所有的 派对 在 一次 挤 - 圆形的 她 , 呼叫 出去 , 在 一个
[kən'fjuːzd] [weɪ] , " ['praɪzɪz] !
confused way , " Prizes !
使困惑 方式 , " 奖品 !

整个派对立刻围拢在她身边，慌乱地喊道："奖品！

['praɪzɪz] !
Prizes !
奖品 !

奖品！

" ['ælɪs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
" Alice had no idea what to do ,
" 爱丽丝 有 不 主意 什么 到 做 ,

"爱丽丝不知道该怎么办，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɑ:ks]

and	in	despair	she	put	her	hand	into	her	pocket	and	pulled	out	a	box
和	在	绝望	她	放	她	手	进入	她	口袋	和	拉	出去	一个	盒子

[ʌv; əv] ['kʌmfɪt] (['lʌkɪli] [ðə; ði][sɔ:lt] - ['wɔ:tər][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd]['hændɪd]

of	comfits	(	luckily	the	salt	-	water	had	not	got	into	it	)	and	handed
的	舒适	(	幸运的是	这	盐	-	水	有	不是	得到	进入	它	)	和	递交

[ðem; ðəm] - [raʊnd] [æz; əz]['praɪzɪz] .

them	'	round	as	prizes	.
他们	-	圆形的	作为	奖品	.

绝望之下，她把手伸进口袋，掏出一盒糖果（幸好海水没有渗入），然后把它们分发给大家作为奖品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn][ə; eɪ] - [pi:s] , [ɔ:l] - [raʊnd] .

There	was	exactly	one	a	-	piece	,	all	'	round	.
那里	曾是	确切地	一	一个	-	片	, 全部		-	圆形的	.

每人一个，一共一个。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['kʌmfɪt] ; [ðɪs] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ænd; ənd]

The	next	thing	was	to	eat	the	comfits	;	this	caused	some	noise	and
这	下一个	事物	曾是	到	吃	这	舒适	;	这	导致	一些	噪音	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

接下来就是吃蜜饯了；这引起了一些喧闹和混乱。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][bɜ:rdz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪst] [ðerz] ,

as	the	large	birds	complained	that	they	could	not	taste	theirs	,
作为	这	大的	鸟类	抱怨	那	他们	可以	不是	品尝	他们的	,

大型鸟类抱怨说它们尝不出自己食物的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌnz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

and	the	small	ones	choked	and	had	to	be	patted	on	the	back	.
和	这	小的	一个	窒息	和	有	到	是	轻拍	在	这	后退	.

小一点的那些被噎住了，需要拍拍它们的背才能让它们恢复过来。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgd]

it	was	over	at	last	and	they	sat	down	again	in	a	ring	and	begged
它	曾是	超过	在	最后的	和	他们	卫星	向下	再次	在	一个	戒指	和	乞求

[ðə; ði] [maʊs] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

the	Mouse	to	tell	them	something	more	.
这	老鼠	到	告诉	他们	某物	更多的	.

一切终于结束了，他们再次围坐成一圈，恳求老鼠再告诉他们一些事情。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	You	promised	to	tell	me	your	history	,	you	know	,	"	said	Alice	,
"	你	承诺	到	告诉	我	你的	历史	,	你	知道	,	"	说	爱丽丝	,

"你答应过要告诉我你的过去，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [heɪt] — [si:][ænd; ənd][di:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	and	why	it	is	you	hate	—	C	and	D	,	"	she	added	in	a	whisper	,
"	和	为什么	它	是	你	恨	—	C	和	D	,	"	她	额外	在	一个	耳语	,

"还有，你为什么讨厌C和D呢？"她低声补充道。

[hæf][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ə'gen] .

half	afraid	that	it	would	be	offended	again	.
一半	害怕的	那	它	会	是	被冒犯了	再次	.

我有点担心它会再次生气。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd]
" **Mine** **is** **a** **long** **and** **a** **sad** **tale** **!** " **said** **the** **Mouse** **,** **turning** **to** **Alice** **and**
" 矿 是 一个 长的 和 一个 伤心 故事 ! " 说 这 老鼠 , 转弯 到 爱丽丝 和
['saɪɪŋ] .
sighing **.**
叹息 .

"我的故事很长，也很悲伤！"老鼠说着，转向爱丽丝，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
" **It** **is** **a** **long** **tail** **,** **certainly** **,** " **said** **Alice** **,** **looking** **down** **with** **wonder** **at** **the**
" 它 是 一个 长的 尾巴 , 当然 , " 说 爱丽丝 , 寻找 向下 和 想知道 在 这
['maʊsɪz] [teɪl] ,
Mouse's **tail** **,**
老鼠的 尾巴 ,

"这尾巴真长啊，"爱丽丝说着，惊奇地低头看着老鼠的尾巴。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][sæd] ?
" **but** **why** **do** **you** **call** **it** **sad** **?**
" 但 为什么 做 你 称呼 它 伤心 ?

但你为什么称之为悲伤呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" **And** **she** **kept** **on** **puzzling** **about** **it** **while** **the** **Mouse** **was** **speaking** **,**
" 和 她 保留 在 令人费解 关于 它 尽管 这 老鼠 曾是 请讲 ,

"老鼠说话的时候，她一直在琢磨这件事。"

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
so **that** **her** **idea** **of** **the** **tale** **was** **something** **like** **this** **:**
所以 那 她 主意 的 这 故事 曾是 某物 喜欢 这 :

所以她对这个故事的理解大概是这样的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

" ['fjʊri] [sed] [tuː; tə]
" **Fury** **said** **to**
" 愤怒 说 到

弗瑞对

[ə; eɪ] [maʊs] , [ðæt]
a **mouse** **,** **That**
一个 老鼠 , 那

一只老鼠，就是

[hiː; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði]
he **met** **in** **the**
他 遇见 在 这

他在.....中遇到了

[haʊs] , - [let]
house **,** **'** **Let**
房子 , - 让

房子，"出租"

[ˌjuː 'es][bəuθ][goʊ]
us **both** **go**
我们 两个都 去

我们俩都去

[tuː; tə] [lɔː] : [aɪ]
to **law** **:** **I**
到 法律 : 我

对法律而言：我

[wɪl] ['prɑːsɪkjuːt]
will **prosecute**
将要 起诉

将提起诉讼

[juː; jʊ] . 一
you **.** **一**
你 . 一

你。-

[kʌm] , [aɪl]
Come **,** **I'll**
来 , 患病的

来吧，我会

[teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] :
take **no** **denial** **:**
拿 不 拒绝 :

不容否认：

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
We **must** **have**
我们 必须 有

我们必须有

[ðə; ði]['traɪəl] ;
the **trial** **;**
这 审判 ;

审判；

[fɔːr; fər] ['riːəli]
For **really**
为了 真的

真的

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
this **morning**
这 早晨

今晨

[aɪv]
I've
我已经

我已经

['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

没有什么

[tuː; tə][duː] . -
to **do** **.** **'**
到 做 . -

待办事项。

[sed] [ðə; ði]
Said **the**
说 这

他说

[maʊs] [tuː; tə]
mouse **to**
老鼠 到

鼠标移至

[ðə; ði][kɜːr] ,
the **cur** **,**
这 库尔 ,

库尔，

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **Such** **a**
- 这样的 一个

这样的

['traɪəl] , [dɪr]
trial **,** **dear**
审判 ，亲爱的

审判，亲爱的

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ]
sir **,** **With**
先生 , 和

先生，与

[noʊ]['dʒʊri]
no **jury**
不 陪审团

没有陪审团

[ɔːr][dʒʌdʒ] ,
or **judge** **,**
或者 法官 ,

或者法官，

[wʊd]
would
会

会

[biː; bi] ['weɪstɪŋ]
be **wasting**
是 浪费

浪费

['aʊər; ɑːr]
our
我们的

我们的

[breθ] . -
breath **.** **'**
气息 . -

气息。'

- [aɪl] [biː; bi]
' **I'll** **be**
- 患病的 是

我会

[dʒʌdʒ] ,
judge **,**
法官 ,

法官，

[aɪl] [biː; bi]
I'll **be**
患病的 是

我会

['dʒʊri] , -
jury **,** **'**
陪审团 , -

陪审团，“

[sed]
said
说

说

['kʌnɪŋ]
cunning
狡猾

狡猾

[oʊld]
old
老的

老的

['fjʊri] ;
Fury **;**
愤怒 ;

愤怒;

- [aɪl]
' **I'll**
- 患病的

'患病的

[traɪ]
try
尝试

尝试

[ðə; ði]
the
这

这

[hoʊl]
whole
所有的

所有的

[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

原因,

[ænd; ənd]
and
和

和

[kən'dem]
condemn
谴责

谴责

[juː; jʊ]
you
你

你

[tuː; tə]
to
到

到

[deθ] . -
death . '
死亡 . -

死亡。'

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'tendɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['ælɪs] , [sɪ'vɪrli] .
" You are not attending ! " said the Mouse to Alice , severely .
" 你 是 不是 参加 ! " 说 这 老鼠 到 爱丽丝 , 严重 .

"你不能参加！"老鼠严厉地对爱丽丝说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" What are you thinking of ? "
" 什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ]
" I beg your pardon , " said Alice very humbly , " you had got to the fifth
" 我 求 你的 赦免 , " 说 爱丽丝 非常 谦卑地 , " 你 有 得到 到 这 第五
[bend] ,
bend ,
弯曲 ,

"请原谅，"爱丽丝非常谦卑地说，"您已经走到第五个弯道了。"

[aɪ] [θɪŋk] ? "
I think ? "
我 思考 ? "

我认为？ "

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" You insult me by talking such nonsense ! " said the Mouse , getting up and
" 你 侮辱 我 经过 说 这样的 废话 ! " 说 这 老鼠 , 获得 向上 和
['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
walking away .
步行 离开 .

"你胡说八道，简直是在侮辱我！"老鼠说着，站起身走开了。

" [pliːz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] !
" Please come back and finish your story !
" 请 来 后退 和 结束 你的 故事 !

请回来把你的故事讲完!

" ['ælɪs] [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
" Alice called after it .
" 爱丽丝 称为 后 它 .

"爱丽丝在它身后喊道。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔ:rəs] , " [jes] , [pli:z] [du:] !

And	the	others	all	joined	in	chorus	,	"	Yes	,	please	do	!
和	这	其他的	全部	加入	在	合唱	,	"	是的	,	请	做	!

其他人也齐声附和道："是的，请这样做！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

"	But	the	Mouse	only	shook	its	head	impatiently	and	walked	a	little	quicker	.
"	但	这	老鼠	仅有的	摇晃	它是	头	不耐烦地	和	步行	一个	小的	更快	.

"但老鼠只是不耐烦地摇了摇头，加快了脚步。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['daɪnə] , ['aʊər; ɑ:r][kæt] , [hɪr] ! " [sed] ['ælɪs] .

"	I	wish	I	had	Dinah	,	our	cat	,	here	!	"	said	Alice	.
"	我	希望	我	有	迪娜	,	我们的	猫	,	这里	!	"	说	爱丽丝	.

"我真希望我们的猫迪娜能在这里！"爱丽丝说。

[ðɪs] [kɔ:zd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

This	caused	a	remarkable	sensation	among	the	party	.
这	导致	一个	卓越	感觉	之中	这	派对	.

这在党内引起了极大的轰动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ['hɜ:rid] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

Some	of	the	birds	hurried	off	at	once	,	and	a	Canary	called	out	in	a
一些	的	这	鸟类	慌忙	离开	在	一次	,	和	一个	金丝雀	称为	出去	在	一个

['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

trembling	voice	,
发抖	嗓音	,

有些鸟儿立刻匆匆飞走，一只金丝雀颤抖着声音叫道：

[tu:; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] , " [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪrz] !

to	its	children	,	"	Come	away	,	my	dears	!
到	它是	孩子们	,	"	来	离开	,	我的	亲爱的们	!

对它的孩子们说："来吧，我的宝贝们！"

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][bed] !

It's	high	time	you	were	all	in	bed	!
它是	高的	时间	你	是	全部	在	床	!

你们都该上床睡觉了！

" [ɑ:n] ['veriəs] ['pri:tekst] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vd] [ɔ:f][ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [left] [ə'loʊn] .

"	On	various	pretexts	they	all	moved	off	and	Alice	was	soon	left	alone	.
"	在	各种各样的	借口	他们	全部	已搬	离开	和	爱丽丝	曾是	很快	左边	独自的	.

"他们以各种借口搬走了，很快爱丽丝就独自一人待在那里。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['daɪnə] !

"	I	wish	I	hadn't	mentioned	Dinah	!
"	我	希望	我	之前没有	提及	迪娜	!

"我真希望我没提到迪娜！"

['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə][laɪk][hɜ:r; hər] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] [ðə; ði][best][kæt][ɪn][ðə; ði]

Nobody	seems	to	like	her	down	here	and	I'm	sure	she's	the	best	cat	in	the
无人	似乎	到	喜欢	她	向下	这里	和	我是	当然	她是	这	最好的	猫	在	这

[wɜ:rld] !

world	!
世界	!

这里好像没人喜欢她，但我确信她是世界上最好的猫！

" [pʊr] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

"	Poor	Alice	began	to	cry	again	,	for	she	felt	very	lonely	and	low	-	spirited	.
"	贫穷的	爱丽丝	开始	到	哭	再次	,	为了	她	毛毡	非常	孤独	和	低的	-	精神抖擞	.

可怜的爱丽丝又哭了起来，因为她感到非常孤独和沮丧。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] ,
In a little while , however ,
在 一个 小的 尽管 , 然而 ,

然而，过不了多久，

[ʃi:; ʃi] [ə'gen] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
she again heard a little pattering of footsteps in the distance and she looked up
她 再次 听到 一个 小的 打节拍 的 脚步声 在 这 距离 和 她 看起来 向上
['i:gərli] .
eagerly .
急切地 .

她再次听到远处传来轻快的脚步声，便急切地抬头望去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'vi:] — [ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
IV — THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL
第四 — 这 兔子 发送 在 一个 小的 账单

第四章——兔子寄来一张小账单

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt]
t was the White Rabbit , trotting slowly back again and looking anxiously about
t 曾是 这 白色的 兔子 , 小跑 缓慢地 后退 再次 和 寻找 焦虑地 关于
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ,
as it went ,
作为 它 去 ,

原来是白兔，它慢悠悠地小跑回来，边走边焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] ; ['ælɪs] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self] , " [ðə; ði]
as if it had lost something ; Alice heard it muttering to itself , " The
作为 如果 它 有 丢失的 某物 ; 爱丽丝 听到 它 喃喃自语 到 本身 , " 这
['dʌtʃəs] !
Duchess !
公爵夫人 !

仿佛它丢了什么东西似的；爱丽丝听到它喃喃自语："公爵夫人！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [pɔ:z] !
Oh , my dear paws !
哦 , 我的 亲爱的 爪子 !

哦，我亲爱的爪子！

[oʊ] , [maɪ][fɜ:r][ænd; ənd] ['wɪskərz] !
Oh , my fur and whiskers !
哦 , 我的 毛皮 和 胡须 !

我的毛和胡须啊！

[ʃi:l] [get][ˌem 'i:]['eksɪkju:tɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ferɪt] [ɑ:r; ər] ['ferɪt] !
She'll get me executed , as sure as ferrets are ferrets !
壳 得到 我 执行 , 作为 当然 作为 雪貂 是 雪貂 !

她肯定会把我处死，就像雪貂是雪貂一样确定！

[wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where **can** **I** **have** **dropped** **them** **,** **I** **wonder** **?**
在哪里 能 我 有 掉落 他们 , 我 想知道 ?

我究竟把它们丢在哪里了呢?

" ['ælɪs] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fæn][ænd; ənd][ðə; ði]
" **Alice** **guessed** **in** **a** **moment** **that** **it** **was** **looking** **for** **the** **fan** **and** **the**
" 爱丽丝 猜对了 在 一个 片刻 那 它 曾是 寻找 为了 这 扇子 和 这
[per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɘ-dli] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər]
pair **of** **white** **kid** **-** **gloves** **and** **she** **very** **good** **-** **naturedly** **began** **hunting** **about** **for**
一对 的 白色的 孩子 - 手套 和 她 非常 好的 - 自然地 开始 打猎 关于 为了
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

"爱丽丝立刻猜到它在找扇子和那副白色羊皮手套，于是她非常友善地开始四处寻找。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
but **they** **were** **nowhere** **to** **be** **seen** **—** **everything** **seemed** **to** **have** **changed**
但 他们 是 无处 到 是 已见 — 一切 似乎 到 有 已更改
[sɪns] [hɜ:r; hər][swɪm][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,
since **her** **swim** **in** **the** **pool** **,**
自从 她 游泳 在 这 水池 ,

但他们却不见踪影——自从她游泳后，一切似乎都发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] , [hæd; həd]
and **the** **great** **hall** **,** **with** **the** **glass** **table** **and** **the** **little** **door** **,** **had**
和 这 伟大的 大厅 , 和 这 玻璃 桌子 和 这 小的 门 , 有
['vænɪʃt] [kəm'pli:tli] .
vanished **completely** **.**
消失了 完全地 .

而那间摆放着玻璃桌和小门的大厅，已经完全消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['veri] [su:n] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['noʊtɪst] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri][toʊn] ,
Very **soon** **the** **Rabbit** **noticed** **Alice** **,** **and** **called** **to** **her** **,** **in** **an** **angry** **tone** **,**
非常 很快 这 兔子 注意到 爱丽丝 , 和 称为 到 她 , 在 一个 生气的 语气 ,

兔子很快发现了爱丽丝，并用生气的语气叫她。

" [waɪ] , ['meri] [æn] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
" **Why** **,** **Mary** **Ann** **,** **what** **are** **you** **doing** **out** **here** **?**
" 为什么 , 玛丽 安 , 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

"玛丽安，你在这里做什么？"

[rʌn] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] !
Run **home** **this** **moment** **and** **fetch** **me** **a** **pair** **of** **gloves** **and** **a** **fan** **!**
跑步 家 这 片刻 和 拿来 我 一个 一对 的 手套 和 一个 扇子 !

立刻跑回家给我拿副手套和一把扇子!

[kwɪk] , [naʊ] ! "
Quick **,** **now** **!** **"**
快的 , 现在 ! "

快!

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['haʊsmeɪd] ! " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f] .
" **He** **took** **me** **for** **his** **housemaid** **!** **"** **said** **Alice** **,** **as** **she** **ran** **off** **.**
" 他 采取 我 为了 他的 保姆 ! " 说 爱丽丝 , 作为 她 跑 离开 .

"他把我当女佣了！"爱丽丝一边跑开一边说。

" [haʊ] [sər'praɪzd] ['hiːl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How surprised he'll be when he finds out who I am !
" 如何 惊讶 地狱 是 什么时候 他 发现 出去 WHO 我 是 !

"当他发现我是谁时，他该有多么惊讶啊！"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
" As she said this , she came upon a neat little house ,
" 作为 她 说 这 , 她 来了 之上 一个 整洁的 小的 房子 ,

"她说着，就发现了一间整洁的小屋，

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " ['dʌbljuː] .
on the door of which was a bright brass plate with the name " W .
在 这 门 的 哪个 曾是 一个 明亮的 黄铜 盘子 和 这 姓名 " W .
['ræbɪt] " [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
RABBIT " engraved upon it .
兔子 " 刻 之上 它 .

门上挂着一块闪亮的黄铜牌，上面刻着"W. RABBIT"的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] ,
She went in without knocking and hurried upstairs ,
她 去 在 没有 敲门 和 慌忙 楼上 ,

她没敲门就进去了，然后匆匆上了楼。

[ɪn] [greɪt] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]['riːəl] ['meri] [æn] [ænd; ənd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in great fear lest she should meet the real Mary Ann and be turned out of the
在 伟大的 害怕 免得 她 应该 见面 这 真实的 玛丽 安 和 是 转向 出去 的 这
[haʊs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] .
house before she had found the fan and gloves .
房子 前 她 有 成立 这 扇子 和 手套 .

她非常害怕遇到真正的玛丽安，在找到扇子和手套之前就被赶出家门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
Alice had found her way into a tidy little room with a table in the
爱丽丝 有 成立 她 方式 进入 一个 整齐的 小的 房间 和 一个 桌子 在 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

爱丽丝找到了一间整洁的小房间，窗台上摆着一张桌子。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fæn][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv]['taɪni] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] ;
and on it a fan and two or three pairs of tiny white kid - gloves ;
和 在 它 一个 扇子 和 二 或者 三 对 的 微小的 白色的 孩子 - 手套 ;

上面放着一把扇子和两三副小白羊皮手套；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]
she took up the fan and a pair of the gloves and was just going to
她 采取 向上 这 扇子 和 一个 一对 的 这 手套 和 曾是 只是 去 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
leave the room ,
离开 这 房间 ,

她拿起扇子和一副手套，正要离开房间。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
when her eyes fell upon a little bottle that stood near the looking - glass .
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 瓶子 那 站立 靠近 这 寻找 - 玻璃 .

她的目光落在了镜子旁边的一个小瓶子上。

[ʃiː; ʃi] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	uncorked	it	and	put	it	to	her	lips	,	saying	to	herself	,
她	开瓶	它	和	放	它	到	她	嘴唇	,	说	到	她自己	,

她拔开瓶塞，把酒送到嘴边，自言自语道：

" [aɪ][duː][hoʊp] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] [lɑːrdʒ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] , ['riːəli] ,

"	I	do	hope	it'll	make	me	grow	large	again	,	for	,	really	,
"	我	做	希望	它将	制作	我	生长	大的	再次	,	为了	,	真的	,

“我真心希望它能让我再次长大，真的，

[aɪm][kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

I'm	quite	tired	of	being	such	a	tiny	little	thing	!
我是	相当	疲劳的	的	存在	这样的	一个	微小的	小的	事物	!

我真的厌倦了自己这么渺小！

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['presɪŋ] [ə'genst]

"	Before	she	had	drunk	half	the	bottle	,	she	found	her	head	pressing	against
"	前	她	有	醉	一半	这	瓶子	,	她	成立	她	头	紧迫	反对

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

她还没喝完半瓶，就发现自己的头顶到了天花板。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən] .

and	had	to	stoop	to	save	her	neck	from	being	broken	.
和	有	到	哈腰	到	节省	她	脖子	从	存在	破碎的	.

她不得不弯下腰，以免脖子断掉。

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ri'mɑːkɪŋ] , " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt]

She	hastily	put	down	the	bottle	,	remarking	,	"	That's	quite	enough	—	I	hope	I	sha'n't
她	草草	放	向下	这	瓶子	,	评论	,	"	那就是	相当	足够的	—	我	希望	我	不会

[groʊ] ['eni] [mɔːr] .

grow	any	more	.
生长	任何	更多的	.

她匆匆放下瓶子，说道：“够了——我希望我不会再长高了。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] !

It	was	too	late	to	wish	that	!
它	曾是	也	晚的	到	希望	那	!

许愿已经太晚了！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [daʊn]

She	went	on	growing	and	growing	and	very	soon	she	had	to	kneel	down
她	去	在	生长	和	生长	和	非常	很快	她	有	到	下跪	向下

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

她越长越高，很快就不得不跪在地上了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] ,

Still	she	went	on	growing	,	and	,	as	a	last	resource	,
仍然	她	去	在	生长	,	和	,	作为	一个	最后的	资源	,

她仍然继续成长，并且，作为最后的手段，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

she	put	one	arm	out	of	the	window	and	one	foot	up	the	chimney	,
她	放	一	手臂	出去	的	这	窗户	和	一	脚	向上	这	烟囱	,

她把一只胳膊伸出窗外，一只脚爬上烟囱。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and **said** **to** **herself** **,**
和 说 到 她自己 ,

她对自己说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , [wət'evər] ['hæpənz] .
" Now I can do no more , whatever happens .
" 现在 我 能 做 不 更多的 , 任何 发生 .

“现在无论发生什么，我都无能为力了。”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

" ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ,
" Luckily for Alice ,
" 幸运的是 为了 爱丽丝 ,

“幸运的是，对于爱丽丝来说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [noʊ]['lɑːrdʒər]
the little magic bottle had now had its full effect and she grew no larger
这 小的 魔法 瓶子 有 现在 有 它是 满的 影响 和 她 生长 不 更大的
.
:
.

那瓶神奇的小瓶子已经发挥了全部作用，她不再长大了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
After a few minutes she heard a voice outside and stopped to listen .
后 一个 很少 分钟 她 听到 一个 嗓音 外部 和 停止 到 听 .

几分钟后，她听到外面有声音，便停下来倾听。

" ['meri] [æn] !
" Mary Ann !
" 玛丽 安 !

“玛丽安！”

['meri] [æn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Mary Ann ! " said the voice .
玛丽 安 ! " 说 这 嗓音 .

“玛丽·安！”那声音说道。

" [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [glʌvz] [ðɪs] ['moʊmənt] !
" Fetch me my gloves this moment !
" 拿来 我 我的 手套 这 片刻 !

“立刻把我的手套拿来！”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" Then came a little pattering of feet on the stairs .
" 然后 来了 一个 小的 打节拍 的 脚 在 这 楼梯 .

然后传来一阵轻快的脚步声，在楼梯上。

['ælɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Alice knew it was the Rabbit coming to look for her and she
爱丽丝 知道 它 曾是 这 兔子 未来 到 看 为了 她 和 她
['trembld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,
trembled till she shook the house ,
颤抖 直到 她 摇晃 这 房子 ,

爱丽丝知道是兔子来找她了，她浑身颤抖，甚至把房子都震了一下。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]
quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the
相当 遗忘 那 她 曾是 现在 关于 一个 千 时代 作为 大的 作为 这
['ræbɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Rabbit and had no reason to be afraid of it .
兔子 和 有 不 原因 到 是 害怕的 的 它 .

她完全忘记了自己现在的体型是兔子的大约一千倍，根本没有理由害怕它。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;
Presently the Rabbit came up to the door and tried to open it ;
目前 这 兔子 来了 向上 到 这 门 和 尝试 到 打开 它 ;

这时，兔子来到门前，试图打开门；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] [ænd; ənd]['ælɪsəz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [prest] [hɑːrd] [ə'genst]
but as the door opened inwards and Alice's elbow was pressed hard against
但 作为 这 门 打开 向内 和 爱丽丝的 弯头 曾是 按下 难的 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但当门向内打开，爱丽丝的胳膊肘紧紧抵住门时，

[ðæt] [ə'tempt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
that attempt proved a failure .
那 试图 已证实 一个 失败 .

那次尝试失败了。

['ælɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə][ɪt'self] , " [ðen] [aɪl] [goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði]
Alice heard it say to itself , " Then I'll go ' round and get in at the
爱丽丝 听到 它 说 到 本身 , " 然后 患病的 去 - 圆形的 和 得到 在 在 这
['wɪndoʊ] . "
window . "
窗户 . "

爱丽丝听到它自言自语道："那我就绕到后面，从窗户进去。"

" [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ! " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" That you won't ! " thought Alice ;
" 那 你 惯于 ! " 想法 爱丽丝 ;

"你不会的！"爱丽丝心想；

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window ,
和 后 等待 直到 她 幻想 她 听到 这 兔子 只是 在下面 这 窗户 ,

她等了一会儿，直到觉得好像听到兔子就在窗户下面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
she suddenly spread out her hand and
她 突然 传播 出去 她 手 和

她突然伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

made	a	snatch	in	the	air	.
制成	一个	抢夺	在	这	空气	.

在空中做了个抓取动作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

She	did	not	get	hold	of	anything	,
她	做过	不是	得到	抓住	的	任何事物	,

她什么也没拿到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ,

but	she	heard	a	little	shriek	and	a	fall	and	a	crash	of	broken	glass	,
但	她	听到	一个	小的	尖叫	和	一个	落下	和	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	,

但她听到一声尖叫、一声摔倒声和一声玻璃破碎声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]

from	which	she	concluded	that	it	was	just	possible	it	had	fallen	into
从	哪个	她	结束	那	它	曾是	只是	可能的	它	有	倒下	进入

[ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] - [freɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

a	cucumber	-	frame	or	something	of	that	sort	.
一个	黄瓜	-	框架	或者	某物	的	那	种类	.

由此她得出结论，它有可能掉进了黄瓜架之类的东西里。

[nekst] [keɪm] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ræbɪts] — " [pæt] !

Next	came	an	angry	voice	—	the	Rabbit's	—	"	Pat	!
下一个	来了	一个	生气的	嗓音	—	这	兔子的	—	"	拍	!

接着传来一个愤怒的声音——是兔子的声音——"拍!

[pæt] !

Pat	!
拍	!

拍!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " [ʃʊr] [ðen] , [aɪm] [hɪr] !

"	And	then	a	voice	she	had	never	heard	before	,	"	Sure	then	,	I'm	here	!
"	和	然后	一个	嗓音	她	有	绝不	听到	前	,	"	当然	然后	,	我是	这里	!

然后，一个她从未听过的声音响起："那当然，我来了！"

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] , [jər] ['ɑːnər] ! "

Digging	for	apples	,	yer	honor	!	"
挖掘	为了	苹果	,	你的	荣誉	!	"

法官大人，我去挖苹果啦!

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

"这里!

[kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !

Come	and	help	me	out	of	this	!
来	和	帮助	我	出去	的	这	!

快来帮帮我!

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pæt] , [wɒts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "

Now	tell	me	,	Pat	,	what's	that	in	the	window	?	"
现在	告诉	我	,	拍	,	是什么	那	在	这	窗户	?	"

帕特，告诉我，窗户里那是什么?

" [ʃʊr] , [its] [æn; ən][ɑːrm] , [jər] ['ɑːnər] ! "
" Sure , it's an arm , yer honor ! "
" 当然 , 它是 一个 手臂 , 你的 荣誉 ! "

"没错，那是条胳膊，法官大人！"

" [wel] , [its] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Well , it's got no business there , at any rate ; go and take it away !
" 出色地 , 它是 得到 不 商业 那里 , 在 任何 速度 ; 去 和 拿 它 离开 !

"反正它不应该出现在那里；去把它拿走！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]['æftər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] ['hwispəz] [naʊ]
" There was a long silence after this and Alice could only hear whispers now
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 这 和 爱丽丝 可以 仅有的 听到 低语 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

此后一片寂静，爱丽丝只能偶尔听到低语声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [snætʃ] [ɪn]
and at last she spread out her hand again and made another snatch in
和 在 最后的 她 传播 出去 她 手 再次 和 制成 其他 抢夺 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

最后，她再次伸出手，又一次在空中抓取。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃriːks] [ænd; ənd] [mɔːr] [saʊndz] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .
This time there were two little shrieks and more sounds of broken glass .
这 时间 那里 是 二 小的 尖叫 和 更多的 声音 的 破碎的 玻璃 .

这一次，传来两声细小的尖叫和更多玻璃破碎的声音。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː][nekst] ! " [θɔːt] ['ælɪs] .
" I wonder what they'll do next ! " thought Alice .
" 我 想知道 什么 他们会 做 下一个 ! " 想法 爱丽丝 .

"真想知道他们接下来会做什么！"爱丽丝心想。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
" As for pulling me out of the window , I only wish they could !
" 作为 为了 拉 我 出去 的 这 窗户 , 我 仅有的 希望 他们 可以 !

"至于把我从窗户拉出去，我只希望他们能做到！"

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
" She waited for some time without hearing anything more .
" 她 等待 为了 一些 时间 没有 听力 任何事物 更多的 .

她等了一段时间，但没有听到任何消息。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kɑːrt] - [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
At last came a rumbling of little cart - wheels and the sound of a good
在 最后的 来了 一个 隆隆声 的 小的 大车 - 车轮 和 这 声音 的 一个 好的
['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
many voices all talking together .
许多 声音 全部 说 一起 .

最后传来小车轮滚动的隆隆声，以及许多人一起说话的声音。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lædər] ?
She made out the words : " Where's the other ladder ?
她 制成 出去 这 字 : " 在哪里? 这 其他 梯子 ?

她辨认出那几个字："另一个梯子在哪里？"

['bɪlz] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] — [bɪl] !
Bill's got the other — Bill !
法案的 得到 这 其他 — 账单 !

比尔还有另一个——比尔！

[hɪr] , [bɪl] !
Here , Bill !
这里 , 账单 !

比尔，给你！

[wɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ber] ? — [huːz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ? — [neɪ] , [aɪ] ['ʃænt] !
Will the roof bear ? — Who's to go down the chimney ? — Nay , I sha'n't !
将要 这 屋顶 熊 ? — 谁是 到 去 向下 这 烟囱 ? — 不 , 我 不会 !

屋顶能撑得住吗？——谁愿意从烟囱里下去？——不，我才不去！

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You do it !
你 做 它 !

你做到了！

[hɪr] , [bɪl] !
Here , Bill !
这里 , 账单 !

比尔，给你！

[ðə; ði]['mæstər] [sez] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
The master says you've got to go down the chimney !
这 掌握 说道 你已经 得到 到 去 向下 这 烟囱 !

师傅说你得从烟囱下去！

" ['ælɪs] [druː] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['weɪtɪd]
" Alice drew her foot as far down the chimney as she could and waited
" 爱丽丝 画 她 脚 作为 远的 向下 这 烟囱 作为 她 可以 和 等待
[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kloʊz]
till she heard a little animal scratching and scrambling about in the chimney close
直到 她 听到 一个 小的 动物 抓挠 和 争抢 关于 在 这 烟囱 关闭
[ə'bʌv]
above
多于

爱丽丝把脚尽可能地伸进烟囱，等着听见上方烟囱里传来小动物抓挠和爬动的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

; [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːrp] [kɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
; then she gave one sharp kick and waited to see what would happen next .
; 然后 她 给予 一 锋利的 踢 和 等待 到 看 什么 会 发生 下一个 .

然后她猛地踢了一脚，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [ðer; ðər][goʊz] [bɪl] !
The first thing she heard was a general chorus of " There goes Bill !
这 第一的 事物 她 听到 曾是 一个 一般的 合唱 的 " 那里 去 账单 !

她首先听到的是大家齐声喊道："比尔又来了！"

" [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] [ə'loʊn] — " [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] !
" then the Rabbit's voice alone — " Catch him , you by the hedge !
" 然后 这 兔子的 嗓音 独自的 — " 抓住 他 , 你 经过 这 对冲 !

然后只剩下兔子的声音——"抓住他，你这篱笆边的家伙！"

" [ðen] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — " [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] —
" **Then silence and then another confusion of voices — " Hold up his head —**
" 然后 沉默 和 然后 其他 困惑 的 声音 — " 抓住 向上 他的 头 —
['brændi] [naʊ] — [dəunt] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] — [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Brandy now — Don't choke him — What happened to you ?
白兰地 现在 — 不 呛 他 — 什么 发生 到 你 ?

然后是一阵沉默，接着又是一阵混乱的声音——"抬起他的头——布兰迪，现在——别掐他——你怎么了？"

" [læst] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fi:b(ə)l] , ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] , " [wel] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] — [noʊ] [mɔ:r] , [θæŋk]
" **Last came a little feeble , squeaking voice , " Well , I hardly know — No more , thank**
" 最后的 来了 一个 小的 微弱 , 吱吱作响 嗓音 , " 出色地 , 我 几乎 知道 — 不 更多的 , 感谢
[ji:; ji] .
ye .
是的 .

最后传来一个微弱的、尖细的声音："嗯，我几乎不知道——不用了，谢谢。"

[aɪm] ['betər] [naʊ] — [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
I'm better now — all I know is ,
我是 更好的 现在 — 全部 我 知道 是 ,

我现在好多了——我只知道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第2/3页

['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd][ʌp][aɪ][goʊz][laɪk][ə; eɪ]
something comes at me like a Jack - in - the - box and up I goes like a
某物 来 在 我 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 和 向上 我 去 喜欢 一个
[skaɪ] - ['rɑːkɪt] !
sky - rocket !
天空 - 火箭 !

突然有什么东西像弹簧玩具一样朝我飞来，然后我就像火箭一样冲向天空！

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
" After a minute or two of silence , they began moving about again ,
" 后 一个 分钟 或者 二 的 沉默 , 他们 开始 移动 关于 再次 ,

沉默了一两分钟后，他们又开始走动起来。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [wɪl] [duː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
and Alice heard the Rabbit say , " A barrowful will do , to begin with . "
和 爱丽丝 听到 这 兔子 说 , " 一个 巴罗富 将要 做 , 到 开始 和 . "

爱丽丝听到兔子说："先来一车吧。"

" [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [θɔːt] ['ælɪs] .
" A barrowful of what ? " thought Alice .
" 一个 巴罗富 的 什么 ? " 想法 爱丽丝 .

"一车什么？"爱丽丝心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [daʊt] ,
But she had not long to doubt ,
但 她 有 不是 长的 到 怀疑 ,

但她并没有怀疑太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['peblz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the
为了 这 下一个 片刻 一个 淋浴 的 小的 鹅卵石 来了 嘎嘎作响 在 在 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
window and some of them hit her in the face .
窗户 和 一些 的 他们 打 她 在 这 脸 .

下一刻，一阵小石子噼里啪啦地从窗户飞进来，其中一些打在了她的脸上。

['ælɪs] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
Alice noticed , with some surprise ,
爱丽丝 注意到 , 和 一些 惊喜 ,

爱丽丝有些惊讶地注意到

[ðæt] [ðə; ði] ['peblz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [keɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor
那 这 鹅卵石 是 全部 转弯 进入 小的 蛋糕 作为 他们 躺 在 这 地面
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
and a bright idea came into her head .
和 一个 明亮的 主意 来了 进入 她 头 .

她看到地上的鹅卵石都变成了小蛋糕，一个好主意突然出现在她的脑海中。

" [ɪf] [aɪ] [iːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪks] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" If I eat one of these cakes , " she thought ,
" 如果 我 吃 一 的 这些 蛋糕 , " 她 想法 ,

"如果我吃掉其中一块蛋糕，"她想，

" [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][saɪz] .
" it's sure to make some change in my size .
" 它是 当然 到 制作 一些 改变 在 我的 尺寸 .

"我的身材肯定会发生一些变化。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" So she swallowed one of the cakes and was delighted to find that she
" 所以 她 吞咽 一 的 这 蛋糕 和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 她
[bɪ'gæn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
began shrinking directly .
开始 收缩 直接地 .

于是她吞下了一块蛋糕，欣喜地发现自己立刻开始缩小。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As soon as she was small enough to get through the door ,
作为 很快 作为 她 曾是 小的 足够的 到 得到 通过 这 门 ,

她一小会儿就能钻进门了，

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
she ran out of the house and found quite a crowd of little animals and
她 跑 出去 的 这 房子 和 成立 相当 一个 人群 的 小的 动物 和
[bɜːrdz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
birds waiting outside .
鸟类 等待 外部 .

她跑出房子，发现外面聚集着一大群小动物和小鸟。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['ælɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
They all made a rush at Alice the moment she appeared ,
他们 全部 制成 一个 匆忙 在 爱丽丝 这 片刻 她 出现 ,

爱丽丝一出现，他们就都冲向她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]
but she ran off as hard as she could and soon found herself safe in a
但 她 跑 离开 作为 难的 作为 她 可以 和 很快 成立 她自己 安全的 在 一个
[θɪk] [wʊd] .
thick wood .
厚的 木头 .

但她拼命奔跑，很快就发现自己安全地躲进了一片茂密的树林里。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː]['ælɪsəz] . "
" The Duchess tucked her arm affectionately into Alice's . "
" 这 公爵夫人 塞进去 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 . "

"公爵夫人亲昵地挽起爱丽丝的胳膊。"

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" The first thing I've got to do , " said Alice to herself ,
" 这 第一的 事物 我已经 得到 到 做 , " 说 爱丽丝 到 她自己 ,

"我首先要做的事，"爱丽丝自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] ;
as she wandered about in the wood , " is to grow to my right size again ;
作为 她 漫步 关于 在 这 木头 , " 是 到 生长 到 我的 正确的 尺寸 再次 ;

当她在树林里漫步时，"就是要再次长到合适的大小；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .
and the second thing is to find my way into that lovely garden .
和 这 第二 事物 是 到 寻找 我的 方式 进入 那 迷人的 花园 .

第二件事就是找到进入那个美丽花园的路。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [ɪz] -
I **suppose** **I** **ought** **to** **eat** **or** **drink** **something** **or** **other** **,** **but** **the** **great** **question** **is** **'** -
我 认为 我 应该 到 吃 或者 喝 某物 或者 其他 , 但 这 伟大的 问题 是 -
[wʌt] ? -
What **?** **'** -
什么 ? -

我想我应该吃点东西或喝点东西，但最大的问题是"吃什么？"

" [ˈælɪs] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,
" **Alice** **looked** **all** **around** **her** **at** **the** **flowers** **and** **the** **blades** **of** **grass** **,**
" 爱丽丝 看起来 全部 大约 她 在 这 花朵 和 这 刀片 的 草 ,

爱丽丝环顾四周，看着盛开的花朵和茂盛的青草。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk]
but **she** **could** **not** **see** **anything** **that** **looked** **like** **the** **right** **thing** **to** **eat** **or** **drink**
但 她 可以 不是 看 任何事物 那 看起来 喜欢 这 正确的 事物 到 吃 或者 喝
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
under **the** **circumstances** **.**
在下面 这 情况 .

但她看不出在这种情况下有什么合适的食物或饮料。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmʌʃrʊm] [ˈgroʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz]
There **was** **a** **large** **mushroom** **growing** **near** **her** **,** **about** **the** **same** **height** **as**
那里 曾是 一个 大的 蘑菇 生长 靠近 她 , 关于 这 相同的 高度 作为
[hɜːrˈself] .
herself **.**
她自己 .

她附近长着一朵很大的蘑菇，和她差不多高。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
She **stretched** **herself** **up** **on** **tiptoe** **and** **peeped** **over** **the** **edge** **and** **her** **eyes**
她 拉伸 她自己 向上 在 脚尖 和 偷窥 超过 这 边缘 和 她 眼睛
[ɪˈmiːdiətli] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bluː] [ˈkætərpɪlər] ,
immediately **met** **those** **of** **a** **large** **blue** **caterpillar** **,**
立即地 遇见 那些 的 一个 大的 蓝色的 毛虫 ,

她踮起脚尖，探出窗外，目光立刻与一条蓝色大毛虫的目光相遇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] ,
that **was** **sitting** **on** **the** **top** **,** **with** **its** **arms** **folded** **,**
那 曾是 坐着 在 这 顶部 , 和 它是 武器 折叠 ,

它坐在顶端，双臂交叉抱在胸前。

[ˈkwaɪətli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhʊkə] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːr]
quietly **smoking** **a** **long** **hookah** **and** **taking** **not** **the** **smallest** **notice** **of** **her** **or**
悄悄 吸烟 一个 长的 水烟 和 采取 不是 这 最小 注意 的 她 或者
[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
of **anything** **else** **.**
的 任何事物 别的 .

他静静地抽着长长的水烟，对她或任何其他事物都毫不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[viː] — [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər]
V **—** **ADVICE** **FROM** **A** **CATERPILLAR**
V — 建议 从 一个 毛虫

V——来自毛毛虫的建议

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][læst][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'drest] ['ælɪs] [ɪn]
t last the Caterpillar took the hookah out of its mouth and addressed Alice in
t 最后的 这 毛虫 采取 这 水烟 出去 的 它是 嘴 和 已解决 爱丽丝 在
[ə; eɪ]['læŋgwɪd] ,
a languid ,
一个 慵懒的 ,

最后，毛毛虫从嘴里拿出水烟壶，懒洋洋地对爱丽丝说：

['sliːpi] [vɔɪs] .
sleepy voice .
困 嗓音 .

睡意朦胧的声音。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Who are you ? " said the Caterpillar .
" WHO 是 你 ? " 说 这 毛虫 .

“你是谁？”毛毛虫问道。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['ʃaɪli] , " [aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] ,
Alice replied , rather shyly , " I — I hardly know , sir ,
爱丽丝 回复 , 相当 害羞地 , " 我 — 我 几乎 知道 , 先生 ,

爱丽丝有些羞涩地回答说：“我……我几乎不知道，先生。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
just at present — at least I know who I was when I got up this morning ,
只是 在 展示 — 在 至少 我 知道 WHO 我 曾是 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 ,

至少现在——我知道我今天早上起床时是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] . "
but I think I must have changed several times since then . "
但 我 思考 我 必须 有 已更改 一些 时代 自从 然后 . "

但我认为从那以后我肯定已经改变过好几次了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , ['stɜːrnli] .
" What do you mean by that ? " said the Caterpillar , sternly .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 这 毛虫 , 严厉地 .

“你这话是什么意思？”毛毛虫严肃地问道。

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] !
" Explain yourself !
" 解释 你自己 !

“解释一下！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , " [sed] ['ælɪs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][maɪ'self] ,
" I can't explain myself , I'm afraid , sir , " said Alice , " because I'm not myself ,
" 我 不能 解释 我 , 我是 害怕的 , 先生 , " 说 爱丽丝 , " 因为 我是 不是 我 ,

“恐怕我无法解释自己，先生，”爱丽丝说，“因为我已经不是我自己了。”

[juː; jʊ] [siː] — ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .
you see — being so many different sizes in a day is very confusing .
你 看 — 存在 所以 许多 不同的 尺寸 在 一个 天 是 非常 令人困惑 .

你看——一天之内经历这么多不同的尺寸，真的会让人很困惑。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,
" She drew herself up and said very gravely ,
" 她 画 她自己 向上 和 说 非常 严重地 ,

她挺直身子，神情严肃地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] . "
" I think you ought to tell me who you are , first . "
" 我 思考 你 应该 到 告诉 我 WHO 你 是 , 第一的 . "

“我觉得你应该先告诉我你是谁。”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Why ? " said the Caterpillar .
" 为什么 ? " 说 这 毛虫 .

“为什么？”毛毛虫问道。

[æz; əz] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [siːmd] [tuː; tə]
As Alice could not think of any good reason and the Caterpillar seemed to
作为 爱丽丝 可以 不是 思考 的 任何 好的 原因 和 这 毛虫 似乎 到
[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
be in a very unpleasant state of mind ,
是 在 一个 非常 令人不快的 状态 的 头脑 ,

由于爱丽丝想不出任何合理的理由，而毛毛虫似乎心情很不好，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
she turned away .
她 转向 离开 .

她转过身去。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" the Caterpillar called after her .
" 这 毛虫 称为 后 她 .

“毛毛虫在她身后喊道。”

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] !
" I've something important to say !
" 我已经 某物 重要的 到 说 !

我有重要的话要说！

" ['ælɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
" Alice turned and came back again .
" 爱丽丝 转向 和 来了 后退 再次 .

爱丽丝转身又回来了。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" Keep your temper , " said the Caterpillar .
" 保持 你的 脾气 , " 说 这 毛虫 .

“控制住你的脾气，”毛毛虫说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['ælɪs] , ['swɔləuiŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
" Is that all ? " said Alice , swallowing down her anger as well as she could .
" 是 那 全部 ? " 说 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 愤怒 作为 出色地 作为 她 可以 .

“就这些吗？”爱丽丝说着，尽力压抑住心中的怒火。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" No , " said the Caterpillar .
" 不 , " 说 这 毛虫 .

“不，”毛毛虫说。

[ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd][ɪts][ɑːrmz] , [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,
It unfolded its arms , took the hookah out of its mouth again , and said ,
它 展开 它是 武器 , 采取 这 水烟 出去 的 它是 嘴 再次 , 和 说 ,

它展开双臂，再次从嘴里拿出水烟壶，说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [duː][juː; jʊ] ? "
" So you think you're changed , do you ? "
" 所以 你 思考 你是 已更改 , 做 你 ? "

所以你觉得自己变了，是吗?

" [aɪm][ə'freɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [sed] ['ælɪs] .
" I'm afraid , I am , sir , " said Alice .
" 我是 害怕的 , 我 是 , 先生 , " 说 爱丽丝 .

"恐怕是这样，先生，"爱丽丝说。

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][fɔːr; fər]
" I can't remember things as I used — and I don't keep the same size for
" 我 不能 记住 事物 作为 我 用过的 — 和 我 不 保持 这 相同的 尺寸 为了
[ten] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ! "
ten minutes together ! "
十 分钟 一起 ! "

"我记不住以前用的东西——而且我连十分钟都保持不了同样大小的东西！"

" [wʌt] [saɪz][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
" What size do you want to be ? " asked the Caterpillar .
" 什么 尺寸 做 你 想 到 是 ? " 问 这 毛虫 .

"你想变成多大？"毛毛虫问道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə][saɪz] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , I'm not particular as to size , " Alice hastily replied ,
" 哦 , 我是 不是 特别的 作为 到 尺寸 , " 爱丽丝 草草 回复 ,

"哦，我对尺寸没有特别要求，"爱丽丝匆匆回答道。

" ['oʊnli][wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" only one doesn't like changing so often , you know .
" 仅有的 一 不 喜欢 变化 所以 经常 , 你 知道 .

"只是有人不喜欢经常改变，你知道的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , " [sed] ['ælɪs] .
I should like to be a little larger , sir , if you wouldn't mind , " said Alice .
我 应该 喜欢 到 是 一个 小的 更大的 , 先生 , 如果 你 不会 头脑 , " 说 爱丽丝 .

"先生，如果您不介意的话，我希望自己能再大一点，"爱丽丝说。

" [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [haɪt] [tuː; tə][biː; bi] . "
" Three inches is such a wretched height to be . "
" 三 英寸 是 这样的 一个 可怜 高度 到 是 . "

"三英寸真是个可怜的身高。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['æŋgrəli] ,
" It is a very good height indeed ! " said the Caterpillar angrily ,
" 它 是 一个 非常 好的 高度 的确 ! " 说 这 毛虫 愤怒地 ,

"这高度真够高的！"毛毛虫生气地说。

['rɪrɪŋ] [ɪt'self] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][spoʊk] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ]) .
rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high) .
饲养 本身 直立 作为 它 辐 (它 曾是 确切地 三 英寸 高的) .

它一边说话一边直立起来（它正好有三英寸高）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
In a minute or two ,
在 一个 分钟 或者 二 ,

一两分钟后，

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [græs] ,
the Caterpillar got down off the mushroom and crawled away into the grass ,
这 毛虫 得到 向下 离开 这 蘑菇 和 爬行 离开 进入 这 草 ,

毛毛虫从蘑菇上下来，爬进了草丛里。

['mɪrli] [ri'mɑ:kɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , " [wʌn] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['tɔ:lər] ,
merely remarking , as it went , " One side will make you grow taller ,
仅仅 评论 , 作为 它 去 , " 一 边 将要 制作 你 生长 更高 ,

只是简单地说，“一边会让你长高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['ʃɔ:rtər] . "
and the other side will make you grow shorter . "
和 这 其他 边 将要 制作 你 生长 较短 . "

而另一边则会让你变矮。

" [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ?
" One side of what ?
" 一 边 的 什么 ?

“哪一方面？”

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ? " [θɔ:t] ['ælɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
The other side of what ? " thought Alice to herself .
这 其他 边 的 什么 ? " 想法 爱丽丝 到 她自己 .

“另一边是什么？”爱丽丝心想。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'ti:]
" Of the mushroom , " said the Caterpillar , just as if she had asked it
" 的 这 蘑菇 , " 说 这 毛虫 , 只是 作为 如果 她 有 问 它
[ə'laʊd] ;
aloud ;
大声 ;

“关于蘑菇，”毛毛虫说道，就好像她大声问出来一样；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and in another moment , it was out of sight .
和 在 其他 片刻 , 它 曾是 出去 的 视线 .

转眼间，它就消失在了视线之外。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute ,
爱丽丝 剩余 寻找 深思熟虑 在 这 蘑菇 为了 一个 分钟 ,

爱丽丝若有所思地盯着蘑菇看了一分钟。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
trying to make out which were the two sides of it .
尝试 到 制作 出去 哪个 是 这 二 侧面 的 它 .

试图分辨出它的两面。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] - [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,
At last she stretched her arms ' round it as far as they would go ,
在 最后的 她 拉伸 她 武器 - 圆形的 它 作为 远的 作为 他们 会 去 ,

最后，她尽可能地伸展双臂，将它紧紧抱住。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [hænd] .
and broke off a bit of the edge with each hand .
和 打破 离开 一个 少量 的 这 边缘 和 每个 手 .

然后用双手掰下一小块边缘。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
" And now which is which ?
" 和 现在 哪个 是 哪个 ?

那么，哪个是哪个呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][bɪt][tu:; tə][traɪ]
" she said to herself , and nibbled a little of the right - hand bit to try
" 她 说 到 她自己 , 和 轻咬 一个 小的 的 这 正确的 - 手 少量 到 尝试
[ðə; ði] [ɪ'fekt] .
the effect .
这 影响 .

她自言自语道，然后轻轻咬了一小口右边的肉，想看看效果如何。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ˌʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
The next moment she felt a violent blow underneath her chin — it had
这 下一个 片刻 她 毛毡 一个 暴力 吹 下 她 下巴 — 它 有
[strʌk] [hɜ:r; hər] [fʊt] !
struck her foot !
击 她 脚 !

下一刻，她感到下巴下方遭到重击——原来是脚被打中了!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She was a good deal frightened by this very sudden change , as she was
她 曾是 一个 好的 交易 害怕 经过 这 非常 突然 改变 , 作为 她 曾是
['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ;
shrinking rapidly ;
收缩 快速 ;

她对这种突如其来的变化感到非常害怕，因为她正在迅速缩小;

[soʊ][ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪt] .
so she set to work at once to eat some of the other bit .
所以 她 放 到 工作 在 一次 到 吃 一些 的 这 其他 少量 .

于是她立刻开始动手吃剩下的部分。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prest] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]
Her chin was pressed so closely against her foot that there was hardly
她 下巴 曾是 按下 所以 密切 反对 她 脚 那 那里 曾是 几乎
[ru:m] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
room to open her mouth ;
房间 到 打开 她 嘴 ;

她的下巴紧紧地贴着脚，几乎没有张嘴的空间;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [left]
but she did it at last and managed to swallow a morsel of the left
但 她 做过 它 在 最后的 和 管理 到 吞 一个 小块 的 这 左边
- [hænd][bɪt] . . . .
- hand bit . . . .
- 手 少量 . . . .

但她最终还是做到了，设法吞下了左边那块肉的一小块.....

" [kʌm] , [maɪ] ['hɛdz] [fri:] [æt; ət][læst] ! " [sed] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ,
" Come , my head's free at last ! " said Alice ; but all she could see ,
" 来 , 我的 头部 自由的 在 最后的 ! " 说 爱丽丝 ; 但 全部 她 可以 看 ,

"来吧，我的头终于自由了！"爱丽丝说；但她所能看到的，却是.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [nek] ,
when she looked down , was an immense length of neck ,
什么时候 她 看起来 向下 , 曾是 一个 巨大 长度 的 脖子 ,

她低头一看，只见一条长长的脖子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][laɪk][ə; eɪ][stɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ðæt] [leɪ][fɑːr]

which	seemed	to	rise	like	a	stalk	out	of	a	sea	of	green	leaves	that	lay	far
哪个	似乎	到	上升	喜欢	一个	茎	出去	的	一个	海	的	绿色的	树叶	那	躺	远的

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

below	her	.
以下	她	.

它仿佛从下方一片绿叶海洋中拔地而起，像一根茎秆。

" [wer] [hæv; həv][maɪ] ['ʃəuldəz] [gɑːt][tuː; tə] ?

"	Where	have	my	shoulders	got	to	?
"	在哪里	有	我的	肩膀	得到	到	?

我的肩膀去哪儿了?

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hændz] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ?

And	oh	,	my	poor	hands	,	how	is	it	I	can't	see	you	?
和	哦	,	我的	贫穷的	双手	,	如何	是	它	我	不能	看	你	?

哦，我可怜的双手，为什么我看不见你们呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][diː]

"	She	was	de
"	她	曾是	德

她被.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [wʊd] [bend] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [laɪk]

lighted	to	find	that	her	neck	would	bend	about	easily	in	any	direction	,	like
照明	到	寻找	那	她	脖子	会	弯曲	关于	容易地	在	任何	方向	,	喜欢

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

a	serpent	.
一个	蛇	.

仔细一看，发现她的脖子可以像蛇一样轻松地向任何方向弯曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kəːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['zɪgzæg][ænd; ənd]

She	had	just	succeeded	in	curving	it	down	into	a	graceful	zigzag	and
她	有	只是	成功了	在	弯曲	它	向下	进入	一个	优美	之字形	和

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪv][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

was	going	to	dive	in	among	the	leaves	,
曾是	去	到	潜水	在	之中	这	树叶	,

她刚刚成功地将树枝弯成一个优美的之字形，正准备钻进树叶丛中。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd]

when	a	sharp	hiss	made	her	draw	back	in	a	hurry	—	a	large	pigeon	had
什么时候	一个	锋利的	嘶	制成	她	画	后退	在	一个	匆忙	—	一个	大的	鸽子	有

[floʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər]['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] .

flown	into	her	face	and	was	beating	her	violently	with	its	wings	.
飞行	进入	她	脸	和	曾是	殴打	她	暴力	和	它是	翅膀	.

一声尖锐的嘶嘶声让她慌忙后退——一只大鸽子飞到她脸上，用翅膀猛烈地拍打着她。

" ['sɜːrpənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .

"	Serpent	!	"	cried	the	Pigeon	.
"	蛇	!	"	哭	这	鸽子	.

"毒蛇！"鸽子喊道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I'm	not	a	serpent	!	"	said	Alice	indignantly	.
"	我是	不是	一个	蛇	!	"	说	爱丽丝	愤慨地	.

"我才不是蛇！"爱丽丝愤愤不平地说。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ! "
" Let me alone ! "
" 让 我 独自的 ! "

"别管我！"

" [aɪv] [traɪd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd][bæŋks] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [hedʒz] ,
" I've tried the roots of trees , and I've tried banks , and I've tried hedges ,
" 我已经 尝试 这 根 的 树木 , 和 我已经 尝试 银行 , 和 我已经 尝试 对冲 ,

"我试过树根，试过河岸，试过树篱，

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɜːpənts] !
" the Pigeon went on , " but those serpents !
" 这 鸽子 去 在 , " 但 那些 蛇 !

"鸽子继续说道，"可是那些蛇啊！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] !
There's no pleasing them !
有 不 令人愉悦 他们 !

他们永远都无法取悦！

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .
" Alice was more and more puzzled .
" 爱丽丝 曾是 更多的 和 更多的 困惑 .

爱丽丝越来越困惑了。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['hætʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" As if it wasn't trouble enough hatching the eggs , " said the Pigeon ,
" 作为 如果 它 不是 麻烦 足够的 孵化 这 鸡蛋 , " 说 这 鸽子 ,

"孵蛋就已经够麻烦了，"鸽子说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] ['sɜːpənts] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] !
" but I must be on the look - out for serpents , night and day !
" 但 我 必须 是 在 这 看 - 出去 为了 蛇 , 夜晚 和 天 !

"但我必须日夜提防蛇！"

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
And just as I'd taken the highest tree in the wood , " continued the
和 只是 作为 ID 已采取 这 最高 树 在 这 木头 , " 持续 这
['pɪdʒɪn] ,
Pigeon ,
鸽子 ,

"就像我摘下了林中最高的那棵树一样，"鸽子继续说道，"

['reɪzɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
raising its voice to a shriek ,
提高 它是 嗓音 到 一个 尖叫 ,

它提高音量，发出尖叫声。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,
" and just as I was thinking I should be free of them at last ,
" 和 只是 作为 我 曾是 思维 我 应该 是 自由的 的 他们 在 最后的 ,

正当我以为终于可以摆脱他们的时候，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] ['rɪgəlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
they must needs come wriggling down from the sky !
他们 必须 需求 来 扭动 向下 从 这 天空 !

它们一定是从天上扭下来的！

[ʊx； ɜː] , ['sɜːrpənt] ! "
Ugh , Serpent ! "
啊 , 蛇 ! "

"呃，蛇！"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" But I'm not a serpent , I tell you ! " said Alice .
" 但 我是 不是 一个 蛇 , 我 告诉 你 ! " 说 爱丽丝 .

"但我可不是蛇！"爱丽丝说。

" [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræðər]
" I'm a — I'm a — I'm a little girl , " she added rather
" 我是 一个 — 我是 一个 — 我是 一个 小的 女孩 , " 她 额外 相当

"我是个——我是个——我是个小女孩，"她补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['daʊtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː]
doubtfully , as she remembered the number of changes she had gone through
怀疑地 , 作为 她 记得 这 数字 的 变化 她 有 已消失 通过
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

她心存疑虑，因为她想起了自己那天经历的种种变化。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [egz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ;
" You're looking for eggs , I know that well enough , " said the Pigeon ;
" 你是 寻找 为了 鸡蛋 , 我 知道 那 出色地 足够的 , " 说 这 鸽子 ;

"我知道你在找鸡蛋，"鸽子说；

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrpənt]
" and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent
" 和 什么 做 它 事情 到 我 无论 你是 一个 小的 女孩 或者 一个 蛇
? "
? "
? "

"你是小女孩还是蛇，跟我有什么关系？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ]
" It matters a good deal to me , " said Alice hastily ; " but I'm not looking
" 它 事情 一个 好的 交易 到 我 , " 说 爱丽丝 草草 ; " 但 我是 不是 寻找
[fɔːr; fər] [egz] ,
for eggs ,
为了 鸡蛋 ,

"这对我来说很重要，"爱丽丝急忙说，"但我不是在找鸡蛋。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [jɔːrz] — [aɪ][dəunt][laɪk]
as it happens , and if I was , I shouldn't want yours — I don't like
作为 它 发生 , 和 如果 我 曾是 , 我 不应该 想 你的 — 我 不 喜欢
[ðem; ðəm] [rɔː] . "
them raw . "
他们 生的 . "

碰巧如此，即便我是，我也不应该想要你的——我不喜欢生的。

" [wel] , [biː; bi][ɔːf] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] ,
" Well , be off , then ! " said the Pigeon in a sulky tone ,
" 出色地 , 是 离开 , 然后 ! " 说 这 鸽子 在 一个 闷闷不乐的 语气 ,

"那你走吧！"鸽子闷闷不乐地说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [nest] .
as it settled down again into its nest .
作为 它 定居 向下 再次 进入 它是 巢 .

它又安顿在了巢穴里。

['ælɪs] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Alice	**crouched**	**down**	**among**	**the**	**trees**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**
爱丽丝	蹲着	向下	之中	这	树木	作为	出色地	作为	她	可以	,

爱丽丝尽可能地蹲伏在树丛中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nek] [kept] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

for	**her**	**neck**	**kept**	**getting**	**entangled**	**among**	**the**	**branches**	**,**
为了	她	脖子	保留	获得	纠缠	之中	这	分支	,

因为她的脖子总是被树枝缠住。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**she**	**had**	**to**	**stop**	**and**	**untwist**	**it**	**.**
和	每一个	现在	和	然后	她	有	到	停止	和	解开	它	.

她时不时需要停下来把它解开。

['æftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [ɪn][hɜːr; hər]

After	**awhile**	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**still**	**held**	**the**	**pieces**	**of**	**mushroom**	**in**	**her**
后	一会儿	她	记得	那	她	仍然	握住	这	件	的	蘑菇	在	她

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

过了一会儿，她才想起自己手里还拿着那几片蘑菇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] ['kerfəli] , ['nɪblɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

and	**she**	**set**	**to**	**work**	**very**	**carefully**	**,**	**nibbling**	**first**	**at**	**one**	**and**	**then**	**at**	**the**
和	她	放	到	工作	非常	小心	,	轻咬	第一的	在	一	和	然后	在	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

于是她开始非常小心地工作，先轻轻地啃一个，然后再啃另一个。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔːrtər] ,

and	**growing**	**sometimes**	**taller**	**and**	**sometimes**	**shorter**	**,**
和	生长	有时	更高	和	有时	较短	,

而且有时长高，有时变矮。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [haɪt] .

until	**she**	**had**	**succeeded**	**in**	**bringing**	**herself**	**down**	**to**	**her**	**usual**	**height**	**.**
直到	她	有	成功了	在	带来	她自己	向下	到	她	通常	高度	.

直到她成功地将自己的身高降到正常水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt]

It	**was**	**so**	**long**	**since**	**she**	**had**	**been**	**anything**	**near**	**the**	**right**	**size**	**that**	**it**	**felt**
它	曾是	所以	长的	自从	她	有	到过	任何事物	靠近	这	正确的	尺寸	那	它	毛毡

[kwaɪt] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] .

quite	**strange**	**at**	**first**	**.**
相当	奇怪的	在	第一的	.

她已经很久没有拥有过如此匀称的身材了，所以一开始感觉非常奇怪。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	**The**	**next**	**thing**	**is**	**to**	**get**	**into**	**that**	**beautiful**	**garden**	**—**	**how**	**is**	**that**	**to**	**be**	**done**	**,**
"	这	下一个	事物	是	到	得到	进入	那	美丽的	花园	—	如何	是	那	到	是	完毕	,

"接下来要做的事就是进入那个美丽的花园——那该怎么做呢？"

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	**wonder**	**?**
我	想知道	?

我想知道?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,

"	**As**	**she**	**said**	**this**	**,**	**she**	**came**	**suddenly**	**upon**	**an**	**open**	**place**	**,**
"	作为	她	说	这	,	她	来了	突然	之上	一个	打开	地方	,

"她说着这话，突然来到一片空地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] .

with	a	little	house	in	it	about	four	feet	high	.
和	一个	小的	房子	在	它	关于	四	脚	高的	.

里面有个大约四英尺高的小房子。

" [hu:'evər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [θɔ:t] ['ælɪs] , " ['itl] ['nevər][du:][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ðɪs] [saɪz] ;

"	Whoever	lives	there	,	"	thought	Alice	,	"	it'll	never	do	to	come	upon	them	this	size	;
"	谁	生活	那里	,	"	想法	爱丽丝	,	"	它将	绝不	做	到	来	之上	他们	这	尺寸	;

“无论住在那里的是什么人，”爱丽丝想，“遇到这么大的怪物，他们肯定不会高兴的；

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] !

why	,	I	should	frighten	them	out	of	their	wits	!
为什么	,	我	应该	吓唬	他们	出去	的	他们的	智慧	!

为什么？我应该把他们吓得魂飞魄散！

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r'self] [daʊn] [tu:; tə][naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

"	She	did	not	venture	to	go	near	the	house	till	she	had	brought	herself	down	to	nine	inches	high	.
"	她	做过	不是	风险投资	到	去	靠近	这	房子	直到	她	有	带来	她自己	向下	到	九	英寸	高的	.

“直到她把自己缩到九英寸高，她才敢靠近房子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['vaɪ, 'vi:] — [pɪg][ænd; ənd] ['pepər]

VI	—	PIG	AND	PEPPER
六年级	—	猪	和	胡椒

六、猪和辣椒

[ef]

F
F

F

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

or	a	minute	or	two	she	stood	looking	at	the	house	,
或者	一个	分钟	或者	二	她	站立	寻找	在	这	房子	,

她站在那里看了看房子，大概过了一两分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ([dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] ,

when	suddenly	a	footman	in	livery	came	running	out	of	the	wood	(	judging	by	his	face	only	,
什么时候	突然	一个	男仆	在	涂装	来了	跑步	出去	的	这	木头	(	评判	经过	他的	脸	仅有的	,

突然，一个身穿制服的侍从从树林里跑了出来（仅从他的脸判断），

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪʃ]) — [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

she	would	have	called	him	a	fish	)	—	and	rapped	loudly	at	the	door	with	his	knuckles	.
她	会	有	称为	他	一个	鱼	)	—	和	说唱	高声	在	这	门	和	他的	指关节	.

她本想骂他是条鱼——然后用指关节用力敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] [ə'nʌðər] ['fʊtmən] [ɪn]['lɪvəri] ,
It **was** **opened** **by** **another** **footman** **in** **livery** **,**
它 曾是 打开 经过 其他 男仆 在 涂装 ,

开门的是另一位身着制服的侍从。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] .
with **a** **round** **face** **and** **large** **eyes** **like** **a** **frog** **.**
和 一个 圆形的 脸 和 大的 眼睛 喜欢 一个 青蛙 .

圆脸，大眼睛，像青蛙一样。

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [bɪ'gæn][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [greɪt] ['letər] ,
The **Fish** **-** **Footman** **began** **by** **producing** **from** **under** **his** **arm** **a** **great** **letter** **,**
这 鱼 - 侍从 开始 经过 生产 从 在下面 他的 手臂 一个 伟大的 信 ,

鱼人侍从随即从腋下掏出一封大信，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , " [fɔːr; fər]
and **this** **he** **handed** **over** **to** **the** **other** **,** **saying** **,** **in** **a** **solemn** **tone** **,** **"** **For**
和 这 他 递交 超过 到 这 其他 , 说 , 在 一个 庄严 语气 , " 为了
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
the **Duchess** **.**
这 公爵夫人 .

然后他把这个递给另一个人，用庄重的语气说："给公爵夫人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .
An **invitation** **from** **the** **Queen** **to** **play** **croquet** **.**
一个 邀请 从 这 女王 到 玩 槌球 .

女王邀请我去玩槌球。

" [ðə; ði][frɑːg] - ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [toʊn] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
" **The** **Frog** **-** **Footman** **repeated** **,** **in** **the** **same** **solemn** **tone** **,** **"** **From** **the** **Queen** **.**
" 这 青蛙 - 侍从 重复 , 在 这 相同的 庄严 语气 , " 从 这 女王 .

"蛙人侍从用同样的庄严语气重复道：'奉女王之命。'

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .
An **invitation** **for** **the** **Duchess** **to** **play** **croquet** **.**
一个 邀请 为了 这 公爵夫人 到 玩 槌球 .

邀请公爵夫人一起玩槌球。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəːlz] [gɑːt] [in'tæŋgld] [tə'geðər] .
" **Then** **they** **both** **bowed** **low** **and** **their** **curls** **got** **entangled** **together** **.**
" 然后 他们 两个都 鞠躬 低的 和 他们的 卷发 得到 纠缠 一起 .

然后她们俩都深深鞠了一躬，卷发缠绕在了一起。

[wen] ['ælɪs] [nekst] [piːpt] [aʊt] , [ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When **Alice** **next** **peeped** **out** **,** **the** **Fish** **-** **Footman** **was** **gone** **,**
什么时候 爱丽丝 下一个 偷窥 出去 , 这 鱼 - 侍从 曾是 已消失 ,

爱丽丝再次探头往外看时，鱼人侍从已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [ʌp]
and **the** **other** **was** **sitting** **on** **the** **ground** **near** **the** **door** **,** **staring** **stupidly** **up**
和 这 其他 曾是 坐着 在 这 地面 靠近 这 门 , 凝视 愚蠢地 向上
['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
into **the** **sky** **.**
进入 这 天空 .

另一个人则坐在门口附近的地上，呆呆地望着天空。

['ælɪs] [went] ['tɪmɪdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

Alice	**went**	**timidly**	**up**	**to**	**the**	**door**	**and**	**knocked**	**.**
爱丽丝	去	胆怯地	向上	到	这	门	和	敲门	.

爱丽丝怯生生地走到门前，敲了敲门。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][ɪn] ['nɔkiŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː]

"	**There's**	**no**	**sort**	**of**	**use**	**in**	**knocking**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Footman**	**,**	**"**	**and**	**that**	**for**	**two**
"	有	不	种类	的	使用	在	敲门	,	"	说	这	侍从	,	"	和	那	为了	二

['riːz(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

“敲门没有任何用处，”男仆说，“原因有二。”

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

First	**,**	**because**	**I'm**	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**door**	**as**	**you**	**are**	**;**
第一的	,	因为	我是	在	这	相同的	边	的	这	门	作为	你	是	;

首先，因为我和你站在同一扇门的这一边；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr]

secondly	**,**	**because**	**they're**	**making**	**such**	**a**	**noise**	**inside**	**,**	**no**	**one**	**could**	**possibly**	**hear**
第二	,	因为	它们是	制作	这样的	一个	噪音	里面	,	不	一	可以	可能	听到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

其次，因为他们在里面制造了很大的噪音，所以没有人能听到你的声音。

" [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ]

"	**And**	**certainly**	**there**	**was**	**a**	**most**	**extraordinary**	**noise**	**going**	**on**	**within**	**—**	**a**
"	和	当然	那里	曾是	一个	最多	非凡的	噪音	去	在	之内	—	一个

['kɑːnstənt] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] ,

constant	**howling**	**and**	**sneezing**	**,**
持续的	嚎叫	和	打喷嚏	,

“而且里面确实传来非常奇怪的噪音——持续不断的嚎叫和喷嚏声，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ,

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**a**	**great**	**crash**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	一个	伟大的	碰撞	,

而且时不时还会发生一次大崩溃，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr]['ket(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

as	**if**	**a**	**dish**	**or**	**kettle**	**had**	**been**	**broken**	**to**	**pieces**	**.**
作为	如果	一个	盘子	或者	壶	有	到过	破碎的	到	件	.

就像盘子或水壶被摔得粉碎一样。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ɪn] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	**How**	**am**	**I**	**to**	**get**	**in**	**?**	**"**	**asked**	**Alice**	**.**
"	如何	是	我	到	得到	在	?	"	问	爱丽丝	.

“我该怎么进去呢？”爱丽丝问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	**Are**	**you**	**to**	**get**	**in**	**at**	**all**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Footman**	**.**
"	是	你	到	得到	在	在	全部	?	"	说	这	侍从	.

“你到底能不能进去？”侍从问道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**That's**	**the**	**first**	**question**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	那就是	这	第一的	问题	,	你	知道	.

“你知道，这是第一个问题。”

" ['ælɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	**Alice**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**went**	**in**	**.**
"	爱丽丝	打开	这	门	和	去	在	.

爱丽丝打开门走了进去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [led] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] ,
The door led right into a large kitchen ,
这 门 引领 正确的 进入 一个 大的 厨房 ,

门直接通向一个大厨房，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
which was full of smoke from one end to the other ;
哪个 曾是 满的 的 抽烟 从 一 结尾 到 这 其他 ;

从一端到另一端，到处都弥漫着烟雾；

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]
the Duchess was sitting on a three - legged stool in the middle , nursing a baby
这 公爵夫人 曾是 坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 在 这 中间 , 护理 一个 婴儿
;
;
;

公爵夫人坐在中间的三脚凳上，正在给婴儿喂奶；

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
the cook was leaning over the fire ,
这 厨师 曾是 倾斜 超过 这 火 ,

厨师正俯身在火上，

['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɔ:ldrən] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [su:p] .
stirring a large caldron which seemed to be full of soup .
搅拌 一个 大的 甑 哪个 似乎 到 是 满的 的 汤 .

他搅动着一个似乎装满了汤的大锅。

" [ðeəz; ðəz]['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [mʌtʃ] ['pepər] [ɪn] [ðæt] [su:p] !
" There's certainly too much pepper in that soup !
" 有 当然 也 很多 胡椒 在 那 汤 !

“这汤里胡椒放得太多了！”

" ['ælɪs] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['sni:zɪŋ] .
" Alice said to herself , as well as she could for sneezing .
" 爱丽丝 说 到 她自己 , 作为 出色地 作为 她 可以 为了 打喷嚏 .

“爱丽丝一边打喷嚏一边自言自语道，尽力让自己好起来。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sni:zd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,
Even the Duchess sneezed occasionally ; and as for the baby ,
甚至 这 公爵夫人 打喷嚏 偶尔 ; 和 作为 为了 这 婴儿 ,

就连公爵夫人偶尔也会打喷嚏；至于婴儿，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .
it was sneezing and howling alternately without a moment's pause .
它 曾是 打喷嚏 和 嚎叫 交替 没有 一个 瞬间 暂停 .

它不停地打喷嚏和嚎叫，一刻不停。

[ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['kri:tʃərz]
The only two creatures
这 仅有的 二 生物

仅有的两种生物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [sni:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kæt] ,
in the kitchen that did not sneeze were the cook and a large cat ,
在 这 厨房 那 做过 不是 喷嚏 是 这 厨师 和 一个 大的 猫 ,

厨房里唯一没打喷嚏的是厨师和一只大猫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
which **was** **grinning** **from** **ear** **to** **ear** **.**
哪个 曾是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

他咧嘴笑得合不拢嘴。

" [pliːz] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [jʊr; jər][kæt] [grɪnz] [laɪk]
" Please would you tell me , " said Alice , a little timidly , " why your cat grins like
" 请 会 你 告诉 我 , " 说 爱丽丝 , 一个 小的 胆怯地 , " 为什么 你的 猫 咧嘴笑 喜欢
[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "

"请问,"爱丽丝有些怯生生地问，"为什么你的猫会那样咧嘴笑呢？"

" [its] [ə; eɪ] ['tʃeʃər] - [kæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] . "
" It's a Cheshire - Cat , " said the Duchess , " and that's why . "
" 它是 一个 柴郡 - 猫 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 那就是 为什么 . "

"那是一只柴郡猫,"公爵夫人说，"这就是原因。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['tʃeʃər] - [kæts] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [kæts]
" I didn't know that Cheshire - Cats always grinned ; in fact , I didn't know that cats
" 我 没有 知道 那 柴郡 - 猫 总是 咧嘴一笑 ; 在 事实 , 我 没有 知道 那 猫
[kʊd; kəd][grɪn] ,
could grin ,
可以 咧嘴笑 ,

"我以前不知道柴郡猫总是咧嘴笑；事实上，我以前都不知道猫会笑。"

" [sed] ['ælɪs] .
" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" You don't know much , " said the Duchess , " and that's a fact .
" 你 不 知道 很多 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 那就是 一个 事实 .

"你懂得不多,"公爵夫人说，"这是事实。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːldrən][ʌv; əv] [suːp] [ɔːf][ðə; ði]['faɪər] ,
" Just then the cook took the caldron of soup off the fire ,
" 只是 然后 这 厨师 采取 这 甑 的 汤 离开 这 火 ,

就在这时，厨子把盛着汤的大锅从火上拿了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk] ['θroʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
and at once set to work throwing everything within her reach at the
和 在 一次 放 到 工作 投掷 一切 之内 她 抵达 在 这
['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] [keɪm] [fɜːrst] ;
Duchess and the baby — the fire - irons came first ;
公爵夫人 和 这 婴儿 — 这 火 - 熨斗 来了 第一的 ;

她立刻开始攻击公爵夫人和婴儿，把她能触及到的一切东西都扔了过去——首先是火钳；

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sɔːspæn] , [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
then followed a shower of saucepans , plates and dishes .
然后 随后 一个 淋浴 的 平底锅 , 盘子 和 菜肴 .

接着，锅碗瓢盆像雨点般落下。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɪt][hɜːr; hər] ,
The Duchess took no notice of them , even when they hit her ,
这 公爵夫人 采取 不 注意 的 他们 , 甚至 什么时候 他们 打 她 ,

公爵夫人对他们毫不在意，即使他们殴打她也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and the baby was howling so much already that it was quite impossible
和 这 婴儿 曾是 嚎叫 所以 很多 已经 那 它 曾是 相当 不可能的
[tuː; tə][seɪ] ['weðər] [ðə; ði][bloʊz][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
to say whether the blows hurt it or not .
到 说 无论 这 打击 伤害 它 或者 不是 .

婴儿哭得撕心裂肺，根本无法判断这些打打是否伤到了他。

" [oʊ] , [pliːz] [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ,
" Oh , please mind what you're doing ! " cried Alice ,
" 哦 , 请 头脑 什么 你是 正在做 ! " 哭 爱丽丝 ,

"哦，请注意你的行为！"爱丽丝喊道。

['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .
jumping up and down in an agony of terror .
跳 向上 和 向下 在 一个 痛苦 的 恐怖 .

惊恐万分，上下跳动。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

"这里！

[juː; jʊ] [meɪ] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] !
You may nurse it a bit , if you like !
你 可能 护士 它 一个 少量 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意的话，可以稍微照顾一下它！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" the Duchess said to Alice , flinging the baby at her as she spoke .
" 这 公爵夫人 说 到 爱丽丝 , 投掷 这 婴儿 在 她 作为 她 辐 .

"公爵夫人一边说着，一边把婴儿扔给爱丽丝。"

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
" I must go and get ready to play croquet with the Queen ,
" 我 必须 去 和 得到 准备好 到 玩 槌球 和 这 女王 ,

"我得去准备和女王一起打槌球了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and she hurried out of the room .
" 和 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后她匆匆离开了房间。

['ælɪs] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
Alice caught the baby with some difficulty ,
爱丽丝 捕捉 这 婴儿 和 一些 困难 ,

爱丽丝费了好大劲才把婴儿抱起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][held] [aʊt][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd]
as it was a queer - shaped little creature and held out its arms and
作为 它 曾是 一个 酷儿 - 形状 小的 生物 和 握住 出去 它是 武器 和
[legz][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
legs in all directions .
腿 在 全部 方向 .

因为它是一个形状奇特的小生物，四肢向各个方向伸展。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['ælɪs] ,
" If I don't take this child away with me , " thought Alice ,
" 如果 我 不 拿 这 孩子 离开 和 我 , " 想法 爱丽丝 ,

"如果我不把这个孩子带走，"爱丽丝心想，

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" they're sure to kill it in a day or two .
" 它们是 当然 到 杀 它 在 一个 天 或者 二 .

"他们肯定会在一两天内把它杀死。"

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːrdər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ?
Wouldn't it be murder to leave it behind ?
不会 它 是 谋杀 到 离开 它 在后面 ?

把它留下岂不是谋杀?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [grʌntid] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" She said the last words out loud and the little thing grunted in reply .
" 她 说 这 最后的 字 出去 大声 和 这 小的 事物 哼哼 在 回复 .

她大声说出了最后几个字，小家伙哼了一声作为回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ælɪs] ,
" If you're going to turn into a pig , my dear , " said Alice ,
" 如果 你是 去 到 转动 进入 一个 猪 , 我的 亲爱的 , " 说 爱丽丝 ,

"如果你要变成一头猪，亲爱的，"爱丽丝说。

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'll have nothing more to do with you .
" 患病的 有 没有什么 更多的 到 做 和 你 .

"我以后再也不会跟你来往了。"

[maɪnd] [naʊ] !
Mind now !
头脑 现在 !

注意!

" ['ælɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː]
" Alice was just beginning to think to herself , " Now , what am I to do
" 爱丽丝 曾是 只是 开始 到 思考 到 她自己 , " 现在 , 什么 是 我 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,
with this creature ,
和 这 生物 ,

爱丽丝开始心想："现在，我该拿这个怪物怎么办呢？"

[wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ?
when I get it home ?
什么时候 我 得到 它 家 ?

我什么时候把它带回家?

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grʌntid] [ə'gen] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] ['ælɪs] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm]
" when it grunted again so violently that Alice looked down into its face in some
" 什么时候 它 哼哼 再次 所以 暴力 那 爱丽丝 看起来 向下 进入 它是 脸 在 一些
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

"它再次发出剧烈的咕噜声，爱丽丝惊恐地低头看向它的脸。"

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr]
This time there could be no mistake about it — it was neither more nor
这 时间 那里 可以 是 不 错误 关于 它 — 它 曾是 两者都不 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪg] ;
less than a pig ;
较少的 比 一个 猪 ;

这一次肯定没错——它不多不少，就是一头猪;

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [daʊn] [ænd; ənd][felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][trɑːt] [ə'weɪ]

so	she	set	the	little	creature	down	and	felt	quite	relieved	to	see	it	trot	away
所以	她	放	这	小的	生物	向下	和	毛毡	相当	松了口气	到	看	它	小跑	离开

['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

quietly	into	the	wood	.
悄悄	进入	这	木头	.

于是她把小动物放下，看到它安静地小跑着消失在树林里，感到十分欣慰。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv]

Alice	was	a	little	startled	by	seeing	the	Cheshire	-	Cat	sitting	on	a	bough	of
爱丽丝	曾是	一个	小的	惊慌	经过	看到	这	柴郡	-	猫	坐着	在	一个	买	的

[ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf] .

a	tree	a	few	yards	off	.
一个	树	一个	很少	码	离开	.

爱丽丝看到柴郡猫坐在几码外的一棵树枝上，不禁有些吃惊。

[ðə; ði][kæt]['oʊnli] [grɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɜːr; hər] .

The	Cat	only	grinned	when	it	saw	her	.
这	猫	仅有的	咧嘴一笑	什么时候	它	锯	她	.

猫看到她时，只是咧嘴一笑。

" ['tʃeʃər] - [pʊs] , " [bɪ'gæn] ['ælɪs] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,

"	Cheshire	-	Puss	,	"	began	Alice	,	rather	timidly	,
"	柴郡	-	猫	,	"	开始	爱丽丝	,	相当	胆怯地	,

“柴郡猫，”爱丽丝有些怯生生地开口说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	would	you	please	tell	me	which	way	I	ought	to	go	from	here	?	"
"	会	你	请	告诉	我	哪个	方式	我	应该	到	去	从	这里	?	"

请问我接下来该往哪走?

" [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ðə; ði][kæt] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pɔː] - [raʊnd] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]

"	In	that	direction	,	"	the	Cat	said	,	waving	the	right	paw	-	round	,	"	lives	a
"	在	那	方向	,	"	这	猫	说	,	挥手	这	正确的	爪子	-	圆形的	,	"	生活	一个

['hætər] ;

Hatter	;
帽子匠	;

“那边，”猫说着，挥了挥右爪，“住着一个疯帽匠；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔː] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] .

and	in	that	direction	,	"	waving	the	other	paw	,	"	lives	a	March	Hare	.
和	在	那	方向	,	"	挥手	这	其他	爪子	,	"	生活	一个	行进	野兔	.

而朝着那个方向，“挥动着另一只爪子”，住着一只三月兔。

['vɪzɪt] ['iːðər] [juː; jʊ][laɪk] ; [ðeə(r)] [bəuθ][mæd] . "

Visit	either	you	like	;	they're	both	mad	.	"
访问	任何一个	你	喜欢	;	它们是	两个都	疯狂的	.	"

随便找一个去看看；他们俩都疯了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [mæd]['piːp(ə)l] , " ['ælɪs] [ri'mɑːkt] .

"	But	I	don't	want	to	go	among	mad	people	,	"	Alice	remarked	.
"	但	我	不	想	到	去	之中	疯狂的	人们	,	"	爱丽丝	评论	.

“但我不想和疯子待在一起，”爱丽丝说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] ; " [wɪə(r)][ɔːl][mæd] [hɪr] .

"	Oh	,	you	can't	help	that	,	"	said	the	Cat	;	"	we're	all	mad	here	.
"	哦	,	你	不能	帮助	那	,	"	说	这	猫	;	"	是	全部	疯狂的	这里	.

“哦，这也没办法，”猫说；“我们这里的人都疯了。”

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Do	you	play	croquet	with	the	Queen	to	-	day	?	"
做	你	玩	槌球	和	这	女王	到	-	天	?	"

你今天和女王一起打槌球吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈælɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [jet] . "
" I should like it very much , " said Alice , " but I haven't been invited yet . "
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 说 爱丽丝 , " 但 我 还没有 到过 受邀 然而 . "

“我应该会很喜欢，”爱丽丝说，“但我还没有被邀请。”

" [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" You'll see me there , " said the Cat , and vanished .
" 你会 看 我 那里 , " 说 这 猫 , 和 消失了 .

“你会在那里见到我的，”猫说完，就消失了。

['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Alice had not gone much farther before she came in sight of the house of the
爱丽丝 有 不是 已消失 很多 更远 前 她 来了 在 视线 的 这 房子 的 这
[mɑːrtʃ] [her] ;
March Hare ;
行进 野兔 ;

爱丽丝没走多远，就看到了三月兔的房子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it was so large a house that she did not like to go near till she had
它 曾是 所以 大的 一个 房子 那 她 做过 不是 喜欢 到 去 靠近 直到 她 有
['nɪbəld] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][left] - [hænd][bɪt][ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] .
nibbled some more of the left - hand bit of mushroom .
轻咬 一些 更多的 的 这 左边 - 手 少量 的 蘑菇 .

房子太大了，她不肯靠近，直到她又啃了一些左边那块蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ə; eɪ][mæd] [tiː] - ['pɑːrti]
VII — A MAD TEA - PARTY
七 一 一个 疯狂的 茶 - 派对

第七章——疯狂的茶会

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
here was a table set out under a tree in front of the house ,
这里 曾是 一个 桌子 放 出去 在下面 一个 树 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面的一棵树下摆着一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
and the March Hare and the Hatter were having tea at it ;
和 这 行进 野兔 和 这 帽子匠 是 拥有 茶 在 它 ;

三月兔和疯帽子正在那里喝茶；

[ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [fæst] [ə'sliːp] .
a Dormouse was sitting between them , fast asleep .
一个 睡鼠 曾是 坐着 之间 他们 , 快速地 睡着了 .

一只睡鼠坐在它们中间，睡得很香。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
The table was a large one ,
这 桌子 曾是 一个 大的 一 ,

桌子很大，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**three**	**were**	**all**	**crowded**	**together**	**at**	**one**	**corner**	**of**	**it**	**.**
但	这	三	是	全部	挤	一起	在	一	角落	的	它	.

但他们三个都挤在它的一角。

" [noʊ] [ruːm] !

"	**No**	**room**	**!**
"	不	房间	!

“没有房间了！”

[noʊ] [ruːm] !

No	**room**	**!**
不	房间	!

没有空位了！

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['ælɪs] ['kʌmɪŋ] .

"	**they**	**cried**	**out**	**when**	**they**	**saw**	**Alice**	**coming**	**.**
"	他们	哭	出去	什么时候	他们	锯	爱丽丝	未来	.

“他们看到爱丽丝走过来时，都大声喊了起来。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	**There's**	**plenty**	**of**	**room**	**!**	**"**	**said**	**Alice**	**indignantly**	**,**
"	有	很多	的	房间	!	"	说	爱丽丝	愤慨地	,

“地方很宽敞！”爱丽丝愤愤不平地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

and	**she**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**large**	**arm**	**-**	**chair**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**table**	**.**
和	她	卫星	向下	在	一个	大的	手臂	-	椅子	在	一	结尾	的	这	桌子	.

她坐在桌子一端的一张大扶手椅里。

[ðə; ði] ['hætər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

The	**Hatter**	**opened**	**his**	**eyes**	**very**	**wide**	**on**	**hearing**	**this**	**,**
这	帽子匠	打开	他的	眼睛	非常	宽的	在	听力	这	,

听到这话，疯帽子睁大了眼睛。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ? "

but	**all**	**he**	**said**	**was**	**"**	**Why**	**is**	**a**	**raven**	**like**	**a**	**writing**	**-**	**desk**	**?**	**"**
但	全部	他	说	曾是	"	为什么	是	一个	乌鸦	喜欢	一个	写作	-	桌子	?	"

但他只说了一句：“为什么乌鸦像写字台？”

" [aɪm][glæd] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] ['æskɪŋ] ['ridlz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	**I'm**	**glad**	**they've**	**begun**	**asking**	**riddles**	**—**	**I**	**believe**	**I**	**can**	**guess**	**that**	**,**	**"**	**she**	**added**
"	我是	高兴的	他们有	开始	问	谜语	—	我	相信	我	能	猜测	那	,	"	她	额外

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

“我很高兴他们开始出谜语了——我相信我能猜到，”她大声补充道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**you**	**think**	**you**	**can**	**find**	**out**	**the**	**answer**	**to**	**it**	**?**
"	做	你	意思是	那	你	思考	你	能	寻找	出去	这	回答	到	它	?

你是说你认为你能找到答案吗?

" [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

"	**said**	**the**	**March**	**Hare**	**.**
"	说	这	行进	野兔	.

“三月兔说道。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**Exactly**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	确切地	所以	,	"	说	爱丽丝	.

“正是如此，”爱丽丝说。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [went] [ɑːn] .
" Then you should say what you mean , " the March Hare went on .
" 然后 你 应该 说 什么 你 意思是 , " 这 行进 野兔 去 在 .

"那你应该把你的意思说出来，"三月兔继续说道。

" [aɪ][duː] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ; " [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðæts]
" I do , " Alice hastily replied ; " at least — at least I mean what I say — that's
" 我 做 , " 爱丽丝 草草 回复 ; " 在 至少 — 在 至少 我 意思是 什么 我 说 — 那就是
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the same thing ,
这 相同的 事物 ,

"是的，"爱丽丝急忙回答道；"至少——至少我说的都是真心话——那是一样的。"

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ,
" You might just as well say , " added the Dormouse ,
" 你 可能 只是 作为 出色地 说 , " 额外 这 睡鼠 ,

"你也可以这么说，"睡鼠补充道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [sliːp] ,
which seemed to be talking in its sleep ,
哪个 似乎 到 是 说 在 它是 睡觉 ,

它似乎在说梦话，

" [ðæt] - [aɪ] [briːð] [wen] [aɪ] [sliːp] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - [aɪ] [sliːp] [wen] [aɪ] [briːð] ! -
" that ' I breathe when I sleep ' is the same thing as ' I sleep when I breathe ! '
" 那 - 我 呼吸 什么时候 我 睡觉 - 是 这 相同的 事物 作为 - 我 睡觉 什么时候 我 呼吸 ! -

"'我睡觉时呼吸'和'我呼吸时睡觉'是一回事！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" It is the same thing with you , " said the Hatter ,
" 它 是 这 相同的 事物 和 你 , " 说 这 帽子匠 ,

"你也是一样，"疯帽匠说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] [tiː] [ə'pɑːn][ɪts][noʊz] .
and he poured a little hot tea upon its nose .
和 他 倾倒 一个 小的 热的 茶 之上 它是 鼻子 .

他往它的鼻子上倒了一点热茶。

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] , " [ʌv; əv]
The Dormouse shook its head impatiently and said , without opening its eyes , " Of
这 睡鼠 摇晃 它是 头 不耐烦地 和 说 , 没有 开幕 它是 眼睛 , " 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

睡鼠不耐烦地摇了摇头，眼睛都没睁开，说道："当然，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'mɑːrk][maɪ'self] . "
of course ; just what I was going to remark myself . "
的 课程 ; 只是 什么 我 曾是 去 到 评论 我 . "

当然，这正是我要说的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [jet] ?
" Have you guessed the riddle yet ?
" 有 你 猜对了 这 谜语 然而 ?

你猜出谜底了吗?

" [ðə; ði] ['hætər] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ə'gen] .
" the Hatter said , turning to Alice again .
" 这 帽子匠 说 , 转弯 到 爱丽丝 再次 .

"帽子先生说着，又转向爱丽丝。"

" [noʊ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] .
" No , I give it up , " Alice replied .
" 不 , 我 给 它 向上 , " 爱丽丝 回复 .

"不，我放弃了。"爱丽丝回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? "
" What's the answer ? "
" 是什么 这 回答 ? "

答案是什么?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" I haven't the slightest idea , " said the Hatter .
" 我 还没有 这 丝毫 主意 , " 说 这 帽子匠 .

"我一点头绪也没有，"制帽匠说。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" Nor I , " said the March Hare .
" 也不 我 , " 说 这 行进 野兔 .

"我也是，"三月兔说道。

['ælɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .
Alice gave a weary sigh .
爱丽丝 给予 一个 厌倦 叹 .

爱丽丝疲惫地叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I think you might do something better with the time , " she said ,
" 我 思考 你 可能 做 某物 更好的 和 这 时间 , " 她 说 ,

"我觉得你可以把时间用在更有意义的事情上，"她说。

" [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æskɪŋ] ['ridlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ænsər] . "
" than wasting it in asking riddles that have no answers . "
" 比 浪费 它 在 问 谜语 那 有 不 答案 . "

"与其浪费时间去问一些没有答案的谜语。"

" [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
" Take some more tea , " the March Hare said to Alice , very earnestly .
" 拿 一些 更多的 茶 , " 这 行进 野兔 说 到 爱丽丝 , 非常 切实 .

"再喝点茶吧，"三月兔非常认真地对爱丽丝说。

" [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [jet] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] , " [soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪk]
" I've had nothing yet , " Alice replied in an offended tone , " so I can't take
" 我已经 有 没有什么 然而 , " 爱丽丝 回复 在 一个 被冒犯了 语气 , " 所以 我 不能 拿
[mɔːr] . "
more . "
更多的 . "

"我还没吃过呢，"爱丽丝带着委屈的语气回答道，"所以我不能再吃了。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [les] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ;
" You mean you can't take less , " said the Hatter ;
" 你 意思是 你 不能 拿 较少的 , " 说 这 帽子匠 ;

"你的意思是说你不能少拿点东西吗？"疯帽子说；

" [its] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" it's very easy to take more than nothing .
" 它是 非常 简单的 到 拿 更多的 比 没有什么 .

"拿走比什么都没有多的东西很容易。"

" [æt; ət] [ðɪs] , ['ælɪs] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
" At this , Alice got up and walked off .
" 在 这 , 爱丽丝 得到 向上 和 步行 离开 .

"这时，爱丽丝起身走开了。"

[ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [fel] [ə'sli:p] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [li:st]
The Dormouse fell asleep instantly and neither of the others took the least
这 睡鼠 跌倒 睡着了 即刻 和 两者都不 的 这 其他的 采取 这 至少
['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] ,
notice of her going ,
注意 的 她 去 ,

睡鼠立刻睡着了，其他两只睡鼠丝毫没有注意到她离开。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
though she looked
尽管 她 看起来

虽然她看起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bæk] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
back once or twice ; the last time she saw them ,
后退 一次 或者 两次 ; 这 最后的 时间 她 锯 他们 ,

她回去过一两次；最后一次见到他们是，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] .
they were trying to put the Dormouse into the tea - pot .
他们 是 尝试 到 放 这 睡鼠 进入 这 茶 - 锅 .

他们试图把睡鼠放进茶壶里。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
The Trial of the Knave of Hearts .
这 审判 的 这 恶棍 的 红心 .

红心杰克的审判。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪl] ['nevər][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ! " [sed] ['ælɪs] ,
" At any rate , I'll never go there again ! " said Alice ,
" 在 任何 速度 , 患病的 绝不 去 那里 再次 ! " 说 爱丽丝 ,

"总之，我再也不会去那里了！"爱丽丝说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
as she picked her way through the wood .
作为 她 挑选 她 方式 通过 这 木头 .

她小心翼翼地穿过树林。

" [its] [ðə; ði]['stu:pɪdəst] [ti:] - ['pɑ:rti][aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !
" It's the stupidest tea - party I ever was at in all my life !
" 它是 这 最愚蠢的 茶 - 派对 我 曾经 曾是 在 在 全部 我的 生活 !

"这是我这辈子参加过的最愚蠢的茶话会！"

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" Just as she said this ,
" 只是 作为 她 说 这 ,

"就在她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

she	noticed	that	one	of	the	trees	had	a	door	leading	right	into	it	.
她	注意到	那	一	的	这	树木	有	一个	门	领导	正确的	进入	它	.

她注意到其中一棵树上有一扇门，可以直接通往树干内部。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] !

"	That's	very	curious	!
"	那就是	非常	好奇的	!

“这真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] .

"	I	think	I	may	as	well	go	in	at	once	.
"	我	思考	我	可能	作为	出色地	去	在	在	一次	.

“我想我最好马上进去。”

" [ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [went] .

"	And	in	she	went	.
"	和	在	她	去	.

她走了进去。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['teɪbl] .

Once	more	she	found	herself	in	the	long	hall	and	close	to	the	little	glass	table	.
一次	更多的	她	成立	她自己	在	这	长的	大厅	和	关闭	到	这	小的	玻璃	桌子	.

她再次发现自己身处长长的走廊，离那张小玻璃桌很近。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Taking	the	little	golden	key	,	she	unlocked	the	door	that	led	into	the	garden	.
采取	这	小的	金的	钥匙	,	她	已解锁	这	门	那	引领	进入	这	花园	.

她拿起那把金色的小钥匙，打开了通往花园的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Then	she	set	to	work	nibbling	at	the	mushroom	(	she	had	kept	a	piece	of
然后	她	放	到	工作	轻咬	在	这	蘑菇	(	她	有	保留	一个	片	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ;

it	in	her	pocket	)	till	she	was	about	a	foot	high	;
它	在	她	口袋	)	直到	她	曾是	关于	一个	脚	高的	;

然后她开始啃蘑菇（她口袋里一直装着一块蘑菇），直到长到大约一英尺高；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][læst][ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

then	she	walked	down	the	little	passage	;	and	then	—	she	found	herself	at	last	in	the	beautiful	garden	,
然后	她	步行	向下	这	小的	通道	;	和	然后	—	她	成立	她自己	在	最后的	在	这	美丽的	花园	,

然后她沿着小路走下去；然后——她终于来到了美丽的花园里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['fauntinz] .

among	the	bright	flower	-	beds	and	the	cool	fountains	.
之中	这	明亮的	花	-	床	和	这	凉爽的	喷泉	.

在明艳的花坛和清凉的喷泉之间。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] [graʊnd]

VIII	—	THE	QUEEN'S	CROQUET	GROUND
八	—	这	女王的	槌球	地面

第八章——女王槌球场

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[lɑːrdʒ][roʊz] - [triː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ; [ðə; ðɪ]['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
large rose - tree stood near the entrance of the garden ; the roses growing on it
大的 玫瑰 - 树 站立 靠近 这 入口 的 这 花园 ; 这 玫瑰 生长 在 它
[wɜːr; wər] [waɪt] ,
were white ,
是 白色的 ,

花园入口附近矗立着一棵高大的玫瑰树；树上开的玫瑰是白色的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['gɑːdnəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .
but there were three gardeners at it , busily painting them red .
但 那里 是 三 园丁 在 它 , 忙碌地 绘画 他们 红色的 .

但有三个园丁正在忙着把它们漆成红色。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [aɪz] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn]['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Suddenly their eyes chanced to fall upon Alice , as she stood watching them .
突然 他们的 眼睛 偶然 到 落下 之上 爱丽丝 , 作为 她 站立 观看 他们 .

突然，他们的目光偶然落在了爱丽丝身上，她正站在那里看着他们。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ]
" Would you tell me , please , " said Alice , a little timidly , " why you are painting
" 会 你 告诉 我 , 请 , " 说 爱丽丝 , 一个 小的 胆怯地 , " 为什么 你 是 绘画
[ðoʊz] ['roʊziz] ?
those roses ?
那些 玫瑰 ?

“请问，”爱丽丝有些胆怯地问道，“你为什么要画这些玫瑰花呢？”

" [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] .
" Five and Seven said nothing , but looked at Two .
" 五 和 七 说 没有什么 , 但 看起来 在 二 .

“五号和七号什么也没说，只是看着二号。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] , [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,
Two began , in a low voice , " Why , the fact is , you see , Miss ,
二 开始 , 在 一个 低的 嗓音 , " 为什么 , 这 事实 是 , 你 看 , 错过 ,

两人低声说道：“其实，小姐，您看……”

[ðɪs] [hɪr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [roʊz] - [triː] ,
this here ought to have been a red rose - tree ,
这 这里 应该 到 有 到过 一个 红色的 玫瑰 - 树 ,

这里原本应该是一棵红玫瑰树，

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] ,
and we put a white one in by mistake ; and ,
和 我们 放 一个 白色的 一 在 经过 错误 ; 和 ,

我们不小心放了一个白色的进去；而且，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kʌt] [ɔːf]
if the Queen was to find it out , we should all have our heads cut off
如果 这 女王 曾是 到 寻找 它 出去 , 我们 应该 全部 有 我们的 头部 切 离开
,
,
,

如果女王知道了这件事，我们都该被砍头。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] , [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [tuː; tə] — " [æt; ət] [ðɪs]
So **you** **see** **,** **Miss** **,** **we're** **doing** **our** **best** **,** **afore** **she** **comes** **,** **to** **—** **"** **At** **this**
所以 你 看 , 错过 , 是 正在做 我们的 最好的 , 之前 她 来 , 到 — " 在 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

所以你看，小姐，在她来之前，我们正在尽最大努力——"就在这时，

[faɪv] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [kɔːld] [aʊt] , " [ðə; ði] [kwiːn] !
Five **,** **who** **had** **been** **anxiously** **looking** **across** **the** **garden** **,** **called** **out** **,** **"** **The** **Queen** **!**
五 , WHO 有 到过 焦虑地 寻找 穿过 这 花园 , 称为 出去 , " 这 女王 !

一直焦急地望着花园对面的五号喊道："女王！"

[ðə; ði] [kwiːn] !
The **Queen** **!**
这 女王 !

女王！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
" **and** **the** **three** **gardeners** **instantly** **threw** **themselves** **flat** **upon** **their** **faces** **.**
" 和 这 三 园丁 即刻 扔 他们自己 平坦的 之上 他们的 面孔 .

"于是，三个园丁立刻脸朝下趴在了地上。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] - [raʊnd] , ['iːgər] [tuː; tə]
There **was** **a** **sound** **of** **many** **footsteps** **and** **Alice** **looked** **'** **round** **,** **eager** **to**
那里 曾是 一个 声音 的 许多 脚步声 和 爱丽丝 看起来 - 圆形的 , 渴望的 到
[siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
see **the** **Queen** **.**
看 这 女王 .

一阵脚步声传来，爱丽丝四处张望，急切地想看看女王。

[fɜːrst] [keɪm] [ten] ['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] [klʌbz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði]
First **came** **ten** **soldiers** **carrying** **clubs** **,** **with** **their** **hands** **and** **feet** **at** **the**
第一的 来了 十 士兵 携带 俱乐部 , 和 他们的 双手 和 脚 在 这
['kɔːrnərz] :
corners **:**
角落 :

首先进来的是十名士兵，他们手持棍棒，手脚分别放在棍棒的四个角上：

[nekst] [ðə; ði] [ten] ['kɔːtiːəz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] .
next **the** **ten** **courtiers** **;** **these** **were** **ornamented** **all** **over** **with** **diamonds** **.**
下一个 这 十 朝臣 ; 这些 是 装饰 全部 超过 和 钻石 .

接下来是十位廷臣；他们全身都镶满了钻石。

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ten] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ɔːnəmentid]
After **these** **came** **the** **royal** **children** **;** **there** **were** **ten** **of** **them** **,** **all** **ornamented**
后 这些 来了 这 皇家 孩子们 ; 那里 是 十 的 他们 , 全部 装饰
[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] .
with **hearts** **.**
和 心 .

随后是王室的孩子们；他们共有十个，身上都装饰着心形图案。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [gests] , ['moʊstli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ælɪs]

Next	came	the	guests	,	mostly	Kings	and	Queens	,	and	among	them	Alice
下一个	来了	这	客人	,	大多	国王	和	皇后区	,	和	之中	他们	爱丽丝

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .

recognized	the	White	Rabbit	.
认可	这	白色的	兔子	.

接下来是宾客，大多是国王和王后，其中爱丽丝认出了白兔先生。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]

Then	followed	the	Knave	of	Hearts	,	carrying	the	King's	crown	on	a	crimson	velvet
然后	随后	这	恶棍	的	红心	,	携带	这	国王学院	王冠	在	一个	赤红	天鹅绒

['kʊʃ(ə)n] ;

cushion	;
软垫	;

接着是红心杰克，他手捧国王的王冠，王冠放在一个深红色的天鹅绒垫子上；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

and	last	of	all	this	grand	procession	came	THE	KING	AND	THE	QUEEN	OF
和	最后的	的	全部	这	盛大	游行	来了	这	国王	和	这	女王	的

['hɑːrts] .

HEARTS	.
心	.

最后，在这场盛大的游行队伍中，红心国王和王后隆重登场。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When	the	procession	came	opposite	to	Alice	,	they	all	stopped	and	looked	at
什么时候	这	游行	来了	对面的	到	爱丽丝	,	他们	全部	停止	和	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当队伍走到爱丽丝对面时，所有人都停了下来，看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

and	the	Queen	said	severely	,	"	Who	is	this	?
和	这	女王	说	严重	,	"	WHO	是	这	?

女王严厉地问道："这是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [huː] ['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	She	said	it	to	the	Knave	of	Hearts	,	who	only	bowed	and	smiled	in	reply	.
"	她	说	它	到	这	恶棍	的	红心	,	WHO	仅有的	鞠躬	和	微笑	在	回复	.

"她把这话告诉了红心杰克，杰克只是鞠躬微笑着回应。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] [pə'laɪtli] ;

"	My	name	is	Alice	,	so	please	Your	Majesty	,	"	said	Alice	very	politely	;
"	我的	姓名	是	爱丽丝	,	所以	请	你的	威严	,	"	说	爱丽丝	非常	礼貌地	;

"我的名字叫爱丽丝，陛下，"爱丽丝很有礼貌地说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [waɪ] , [ðeə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , ['æftər][ɔːl] ! "

but	she	added	to	herself	,	"	Why	,	they're	only	a	pack	of	cards	,	after	all	!	"
但	她	额外	到	她自己	,	"	为什么	,	它们是	仅有的	一个	盒	的	牌	,	后	全部	!	"

但她又自言自语道："哎呀，它们毕竟只是一副扑克牌而已！"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Can	you	play	croquet	?	"	shouted	the	Queen	.
"	能	你	玩	槌球	?	"	喊叫	这	女王	.

"你会打槌球吗？"女王喊道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər] ['ælɪs] .

The	question	was	evidently	meant	for	Alice	.
这	问题	曾是	显然	意思是	为了	爱丽丝	.

这个问题显然是问爱丽丝的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [jes] ! " [sed] ['ælɪs] ['laʊdli] .
" Yes ! " said Alice loudly .
" 是的 ! " 说 爱丽丝 高声 .

"是的！"爱丽丝大声说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Come on , then ! " roared the Queen .
" 来 在 , 然后 ! " 咆哮 这 女王 .

"那就来吧！"女王咆哮道。

" [its] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" It's — it's a very fine day ! " said a timid voice to Alice .
" 它是 — 它是 一个 非常 美好的 天 ! " 说 一个 胆小 嗓音 到 爱丽丝 .

"今天——今天天气真好！"一个怯生生的声音对爱丽丝说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
She was walking by the White Rabbit , who was peeping anxiously into her
她 曾是 步行 经过 这 白色的 兔子 , WHO 曾是 偷窥 焦虑地 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她走过白兔身边，白兔焦急地盯着她的脸。

" ['veri] , " [sed] ['ælɪs] .
" Very , " said Alice .
" 非常 , " 说 爱丽丝 .

"非常，"爱丽丝说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? "
" Where's the Duchess ? "
" 在哪里? 这 公爵夫人 ? "

"公爵夫人在哪里？"

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] .
" Hush ! Hush ! " said the Rabbit .
" 嘘 ! 嘘 ! " 说 这 兔子 .

"嘘！嘘！"兔子说道。

" [ʃiːz] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
" She's under sentence of execution . "
" 她是 在下面 句子 的 执行 . "

"她被判处死刑。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What for ? " said Alice .
" 什么 为了 ? " 说 爱丽丝 .

"为什么？"爱丽丝问。

" [ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪrz] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] [bɪ'gæn] .
" She boxed the Queen's ears — " the Rabbit began .
" 她 盒装 这 女王大学 耳朵 — " 这 兔子 开始 .

"她打了女王的耳朵——"兔子开口说道。

" [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] !
" Get to your places !
" 得到 到 你的 地方 !

"各就各位！"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]
" shouted the Queen in a voice of thunder , and people began running about in
" 喊叫 这 女王 在 一个 嗓音 的 雷 , 和 人们 开始 跑步 关于 在
[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
all directions ,
全部 方向 ,

“女王用雷鸣般的声音喊道，人们开始四处奔逃。”

['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
tumbling up against each other .
翻滚 向上 反对 每个 其他 .

互相碰撞。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .
However , they got settled down in a minute or two , and the game began .
然而 , 他们 得到 定居 向下 在 一个 分钟 或者 二 , 和 这 游戏 开始 .

然而，他们很快就安静下来，比赛开始了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
Alice thought she had never seen such a curious croquet - ground in her life ;
爱丽丝 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 好奇的 槌球 - 地面 在 她 生活 ;

爱丽丝心想，她这辈子都没见过这么奇特的槌球场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] .
it was all ridges and furrows .
它 曾是 全部 山脊 和 沟壑 .

到处都是垄沟。

[ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [bɔːlz] [wɜːr; wər][lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] ,
The croquet balls were live hedgehogs ,
这 槌球 球 是 居住 刺猬 ,

槌球其实是活刺猬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪts] [lɪv; laɪv][flə'mɪŋgoʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə]['dʌb(ə)l]
and the mallets live flamingos and the soldiers had to double
和 这 木槌 居住 火烈鸟 和 这 士兵 有 到 双倍的
[ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
themselves up and stand on their hands and feet ,
他们自己 向上 和 站立 在 他们的 双手 和 脚 ,

木槌击中了活火烈鸟，士兵们不得不弯下腰，用手脚支撑着身体站立。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
to make the arches .
到 制作 这 拱门 .

建造拱门。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɔːl] [pleɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tɜːrnz] ,
The players all played at once , without waiting for turns ,
这 玩家 全部 玩 在 一次 , 没有 等待 为了 转弯 ,

所有玩家同时进行游戏，无需轮流等待。

['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
quarrelling all the while and fighting for the hedgehogs ; and in a very
争吵 全部 这 尽管 和 斗争 为了 这 刺猬 ; 和 在 一个 非常
[ʃɔːrt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

他们一直争吵不休，为了刺猬而打架；而且在很短的时间内，

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
the **Queen** **was** **in** **a** **furious** **passion** **and** **went** **stamping** **about** **and** **shouting**
这 女王 曾是 在 一个 狂怒 热情 和 去 冲压 关于 和 喊叫
,
,
,

女王勃然大怒，跺着脚，大声喊叫。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! " [ɔːr] " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !
" Off with his head ! " or " Off with her head !
" 离开 和 他的 头 ! " 或者 " 离开 和 她 头 !

"砍掉他的头！"或"砍掉她的头！"

" [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" about once in a minute .
" 关于 一次 在 一个 分钟 .

大约每分钟一次。

" [ðeə(r)] ['dredfəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [bɪ'hedɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" They're dreadfully fond of beheading people here , " thought Alice ;
" 它们是 极其糟糕 喜爱 的 斩首 人们 这里 , " 想法 爱丽丝 ;

"他们这里的人特别喜欢砍人头，"爱丽丝心想；

" [ðə; ði] [greɪt] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [left] [ə'laɪv] !
" the great wonder is that there's anyone left alive !
" 这 伟大的 想知道 是 那 有 任何人 左边 活 !

"最不可思议的是，竟然还有人活着！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
" She was looking about for some way of escape ,
" 她 曾是 寻找 关于 为了 一些 方式 的 逃脱 ,

她当时正在四处寻找逃跑的办法。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [er] .
when she noticed a curious appearance in the air .
什么时候 她 注意到 一个 好奇的 外貌 在 这 空气 .

当她注意到空气中出现了一种奇特的景象时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [its] [ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi]
" It's the Cheshire - Cat , " she said to herself ; " now I shall have somebody
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
to talk to . "
到 讲话 到 . "

"是柴郡猫，"她自言自语道，"现在我终于有对象可以说话了。"

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" How are you getting on ? " said the Cat .
" 如何 是 你 获得 在 ? " 说 这 猫 .

"你最近怎么样？"猫问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['ferli] , " ['ælɪs] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] ;
" I don't think they play at all fairly , " Alice said , in a rather complaining tone ;
" 我 不 思考 他们 玩 在 全部 相当 , " 爱丽丝 说 , 在 一个 相当 抱怨 语气 ;

"我觉得他们一点都不公平，"爱丽丝用抱怨的语气说道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kwɑːrəl] [soʊ] ['dredfəli] [wʌn] [kɑːnt] [hɪr] [wʌn'self] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]
" and they all quarrel so dreadfully one can't hear oneself speak — and they don't
" 和 他们 全部 争吵 所以 极其糟糕 一 不能 听到 自己 说话 — 和 他们 不
[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ruːlz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "
seem to have any rules in particular . "
似乎 到 有 任何 规则 在 特别的 . "

"他们争吵得那么厉害，以至于你都听不到自己说话——而且他们似乎没有任何特定的规则。"

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ? " [sed] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" How do you like the Queen ? " said the Cat in a low voice .
" 如何 做 你 喜欢 这 女王 ? " 说 这 猫 在 一个 低的 嗓音 .

"你觉得女王怎么样？"猫低声问道。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" Not at all , " said Alice .
" 不是 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"一点也不，"爱丽丝说。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
Alice thought she might as well go back and see how the game was going on
爱丽丝 想法 她 可能 作为 出色地 去 后退 和 看 如何 这 游戏 曾是 去 在
.
:
·

爱丽丝心想，她不妨回去看看比赛进行得怎么样了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hedʒhɔːg] .
So she went off in search of her hedgehog .
所以 她 去 离开 在 搜索 的 她 刺猬 .

于是她出发去找她的刺猬了。

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hedʒhɔːg] ,
The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog ,
这 刺猬 曾是 已订婚的 在 一个 斗争 和 其他 刺猬 ,

这只刺猬正在和另一只刺猬打架。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [kroʊ'keɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
which seemed to Alice an excellent opportunity for croqueting one of them
哪个 似乎 到 爱丽丝 一个 出色的 机会 为了 槌球 一 的 他们
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
with the other ;
和 这 其他 ;

在爱丽丝看来，这是一个绝佳的机会，可以用其中一个来击打另一个；

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [flə'mɪŋgoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]
the only difficulty was that her flamingo was gone across to the other
这 仅有的 困难 曾是 那 她 火烈鸟 曾是 已消失 穿过 到 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
side of the garden ,
边 的 这 花园 ,

唯一的问题是，她的火烈鸟飞到了花园的另一边。

[wer] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ,
where Alice could see it trying , in a helpless sort of way ,
在哪里 爱丽丝 可以 看 它 尝试 , 在 一个 无助 种类 的 方式 ,

爱丽丝能看到它以一种无助的方式尝试着。

[tuː; tə] [flaɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] .
to fly up into a tree .
到 飞 向上 进入 一个 树 .

飞到树上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][fləˈmɪŋgoʊ][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
She caught the flamingo and tucked it away under her arm , that it might
她 捕捉 这 火烈鸟 和 塞进去 它 离开 在下面 她 手臂 , 那 它 可能
[nɑːt] [ɪˈskeɪp] [əˈgen] .
not escape again .
不是 逃脱 再次 .

她抓住了火烈鸟，把它夹在胳膊下，以免它再次逃跑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[dʒʌst] [ðen] [ˈælɪs] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ([huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]) .
Just then Alice ran across the Duchess (who was now out of prison) .
只是 然后 爱丽丝 跑 穿过 这 公爵夫人 (WHO 曾是 现在 出去 的 监狱) .

就在这时，爱丽丝遇到了公爵夫人（她现在已经出狱了）。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntuː][ˈælɪsəz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [təˈgeðər] .
She tucked her arm affectionately into Alice's and they walked off together .
她 塞进去 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 和 他们 步行 离开 一起 .

她亲昵地挽起爱丽丝的胳膊，两人一起离开了。

[ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtempər] .
Alice was very glad to find her in such a pleasant temper .
爱丽丝 曾是 非常 高兴的 到 寻找 她 在 这样的 一个 令人愉快的 脾气 .

爱丽丝很高兴看到她心情这么好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] , [haʊˈevər] ,
She was a little startled , however ,
她 曾是 一个 小的 惊慌 , 然而 ,

她有点吃惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
when she heard the voice of the Duchess close to her ear .
什么时候 她 听到 这 嗓音 的 这 公爵夫人 关闭 到 她 耳朵 .

当她听到公爵夫人的声音在她耳边响起时。

" [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fərˈget] [tuː; tə] [tɔːk] .
" You're thinking about something , my dear , and that makes you forget to talk .
" 你是 思维 关于 某物 , 我的 亲爱的 , 和 那 制作 你 忘记 到 讲话 .
"
"
"

“亲爱的，你在想事情，所以忘了说话。”

" [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˈræðər] [ˈbetər] [naʊ] , " [ˈælɪs] [sed] ,
" The game's going on rather better now , " Alice said ,
" 这 游戏的 去 在 相当 更好的 现在 , " 爱丽丝 说 ,

“现在比赛进行得顺利多了，”爱丽丝说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
by way of keeping up the conversation a little .
经过 方式 的 保持 向上 这 对话 一个 小的 .

为了让谈话继续下去。

" - [tɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [oʊ] , - [tɪz] [lʌv] ,
" ' Tis so , " said the Duchess ; " and the moral of that is — ' Oh , ' tis love ,
" - 的 所以 , " 说 这 公爵夫人 ; " 和 这 道德 的 那 是 — - 哦 , - 的 爱 ,

“正是如此，”公爵夫人说；“这件事的寓意是——‘哦，这就是爱，’”

- [tɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] - [raʊnd] ！ - "
' tis love that makes the world go ' round ! ' "
- 的 爱 那 制作 这 世界 去 - 圆形的 ！ - "

是爱让世界运转！

" ['sʌmbɑːdi] [sed] , " ['ælɪs] ['wɪspəd] , " [ðæt] [its] [dʌn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['maɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Somebody said , " Alice whispered , " that it's done by everybody minding his own
" 某人 说 , " 爱丽丝 低声说道 , " 那 它是 完毕 经过 大家 介意 他的 自己的
['bɪznəs] ！ "
business ! "
商业 ！ "

“有人说，”爱丽丝低声说，“这是每个人都各管各的！”

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
It means much the same thing , " said the Duchess ,
它 方法 很多 这 相同的 事物 , " 说 这 公爵夫人 ,

“意思差不多，”公爵夫人说。

[dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ['ɪntuː]['ælɪsəz] ['ʃoʊldər] ,
digging her sharp little chin into Alice's shoulder ,
挖掘 她 锋利的 小的 下巴 进入 爱丽丝的 肩膀 ,

她用尖尖的小下巴抵着爱丽丝的肩膀，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens]
as she added " and the moral of that is — ' Take care of the sense
作为 她 额外 " 和 这 道德 的 那 是 — - 拿 关心 的 这 感觉
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
and the sounds will take care of themselves . '
和 这 声音 将要 拿 关心 的 他们自己 . -

她补充道：“这其中的寓意是——‘照顾好感官，声音自然就会好起来。’”

" [tuː; tə]['ælɪsəz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] ['ɪntuː][hɜːrz][bɪ'gæn]
" To Alice's great surprise , the Duchess's arm that was linked into hers began
" 到 爱丽丝的 伟大的 惊喜 , 这 公爵夫人的 手臂 那 曾是 链接 进入 她的 开始
[tuː; tə]['tremb(ə)l] .
to tremble .
到 颤抖 .

“令爱丽丝大吃一惊的是，与她挽着的公爵夫人的手臂开始颤抖。”

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Alice looked up and there stood the Queen in front of them , with her
爱丽丝 看起来 向上 和 那里 站立 这 女王 在 正面 的 他们 , 和 她
[ɑːrmz]['foʊldɪd] ,
arms folded ,
武器 折叠 ,

爱丽丝抬起头，只见王后站在她们面前，双臂交叉抱在胸前。

['fraʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] !
frowning like a thunderstorm !
皱眉 喜欢 一个 雷雨 !

眉头紧锁，像暴风雨一样！

" [naʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

"	Now	,	I	give	you	fair	warning	,	"	shouted	the	Queen	,	stamping	on	the	ground
"	现在	,	我	给	你	公平的	警告	,	"	喊叫	这	女王	,	冲压	在	这	地面

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

“现在，我郑重警告你们！”女王一边跺着脚一边喊道。

" ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [hed] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [noʊ] [taɪm] .

"	either	you	or	your	head	must	be	off	,	and	that	in	about	half	no	time	.
"	任何一个	你	或者	你的	头	必须	是	离开	,	和	那	在	关于	一半	不	时间	.

“要么你掉下你的头，要么你的命得掉下来，而且这几乎是瞬间的事。”

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] !

Take	your	choice	!
拿	你的	选择	!

你来做决定吧！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Duchess	took	her	choice	,	and	was	gone	in	a	moment	.
"	这	公爵夫人	采取	她	选择	,	和	曾是	已消失	在	一个	片刻	.

“公爵夫人做出了选择，片刻后便离开了。”

" [lets] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ;

"	Let's	go	on	with	the	game	,	"	the	Queen	said	to	Alice	;
"	我们来吧	去	在	和	这	游戏	,	"	这	女王	说	到	爱丽丝	;

“我们继续玩游戏吧，”王后对爱丽丝说；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

and	Alice	was	too	much	frightened	to	say	a
和	爱丽丝	曾是	也	很多	害怕	到	说	一个

而爱丽丝太害怕了，说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɜːrd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .

word	,	but	slowly	followed	her	back	to	the	croquet	-	ground	.
单词	,	但	缓慢地	随后	她	后退	到	这	槌球	-	地面	.

话音未落，却慢慢地跟着她回到了槌球场。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

All	the	time	they	were	playing	,
全部	这	时间	他们	是	玩耍	,

他们一直在玩，

[ðə; ði] [kwiːn] ['nevər] [left] [ɔːf] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , "

the	Queen	never	left	off	quarreling	with	the	other	players	and	shouting	,	"
这	女王	绝不	左边	离开	争吵	和	这	其他	玩家	和	喊叫	,	"

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

Off	with	his	head	!
离开	和	他的	头	!

女王不停地与其他玩家争吵，并大喊：“砍掉他的头！”

" [ɔːr] " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !

"	or	"	Off	with	her	head	!
"	或者	"	离开	和	她	头	!

或者“砍掉她的头！”

" [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" By the end of half an hour or so , all the players , except the King ,
" 经过 这 结尾 的 一半 一个 小时 或者 所以 , 全部 这 玩家 , 除了 这 国王 ,

大约半小时后，除了国王之外的所有玩家，

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜːr; wər][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ʌndər] ['sentəns]
the Queen and Alice , were in custody of the soldiers and under sentence
这 女王 和 爱丽丝 , 是 在 保管 的 这 士兵 和 在下面 句子
[ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
of execution .
的 执行 .

女王和爱丽丝被士兵拘留，并被判处死刑。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [left] [ɔːf] , [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] .
Then the Queen left off , quite out of breath , and walked away with Alice .
然后 这 女王 左边 离开 , 相当 出去 的 气息 , 和 步行 离开 和 爱丽丝 .

然后，女王气喘吁吁地停了下来，和爱丽丝一起离开了。

['ælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]
Alice heard the King say in a low voice to the company generally , " You are all
爱丽丝 听到 这 国王 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 公司 一般来说 , " 你 是 全部
['pɑːrd(ə)n] .
pardoned .
赦免 .

爱丽丝听到国王低声对众人说："你们都被赦免了。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ] " [ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" Suddenly the cry " The Trial's beginning ! " was heard in the distance ,
" 突然 这 哭 " 这 审判的 开始 ! " 曾是 听到 在 这 距离 ,

突然，远处传来一声喊叫："审判开始了！"

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Alice ran along with the others .
和 爱丽丝 跑 沿着 和 这 其他的 .

爱丽丝和其他人一起跑了起来。

[ˌaɪ'ɛks] — [huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ?
IX — WHO STOLE THE TARTS ?
第九章 — WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

第九章——谁偷了馅饼?

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd]
he King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived
他 国王 和 女王 的 红心 是 坐着 在 他们的 王座 什么时候 他们 到达的
,
,
,

红心国王和王后抵达时正坐在他们的王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd]
with a great crowd assembled about them — all sorts of little birds and
和 一个 伟大的 人群 组装 关于 他们 — 全部 排序 的 小的 鸟类 和
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

他们周围聚集了一大群人——各种各样的小鸟和小动物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] : [ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]
as **well** **as** **the** **whole** **pack** **of** **cards** **:** **the** **Knave** **was** **standing** **before**
作为 出色地 作为 这 所有的 盒 的 牌 : 这 恶棍 曾是 常设 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

以及整副扑克牌：杰克就站在他们面前。

[ɪn] [tʃeɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ;
in **chains** **,** **with** **a** **soldier** **on** **each** **side** **to** **guard** **him** **;**
在 链条 , 和 一个 士兵 在 每个 边 到 警卫 他 ;

他被锁链束缚，两边各有一名士兵看守；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,
and **near** **the** **King** **was** **the** **White** **Rabbit** **,**
和 靠近 这 国王 曾是 这 白色的 兔子 ,

国王身边是白兔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with **a** **trumpet** **in** **one** **hand** **and** **a** **scroll** **of** **parchment** **in** **the** **other** **.**
和 一个 喇叭 在 一 手 和 一个 滚动 的 羊皮纸 在 这 其他 .

一手拿着号角，一手拿着羊皮纸卷轴。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
In **the** **very** **middle** **of** **the** **court**
在 这 非常 中间 的 这 法庭

在法庭的正中央

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɑːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
was **a** **table** **,** **with** **a** **large** **dish** **of** **tarts** **upon** **it** **.**
曾是 一个 桌子 , 和 一个 大的 盘子 的 蛋挞 之上 它 .

桌子上放着一大盘馅饼。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [get][ðə; ði]['traɪəl] [dʌn] , " ['ælɪs] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hænd] - [raʊnd] [ðə; ði]
" **I** **wish** **they'd** **get** **the** **trial** **done** **,** **"** **Alice** **thought** **,** **"** **and** **hand** **'** **round** **the**
" 我 希望 他们会 得到 这 审判 完毕 , " 爱丽丝 想法 , " 和 手 - 圆形的 这
[rɪ'freʃmənts] !
refreshments **!**
茶点 !

"我希望他们能尽快完成审判，"爱丽丝心想，"然后分发点心！"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊvər]
" **The** **judge** **,** **by** **the** **way** **,** **was** **the** **King** **and** **he** **wore** **his** **crown** **over**
" 这 法官 , 经过 这 方式 , 曾是 这 国王 和 他 穿着 他的 王冠 超过
[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪg] .
his **great** **wig** **.**
他的 伟大的 假发 .

顺便说一句，法官就是国王，他把王冠戴在巨大的假发上。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] , " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" **That's** **the** **jury** **-** **box** **,** **"** **thought** **Alice** **;**
" 那就是 这 陪审团 - 盒子 , " 想法 爱丽丝 ;

"那就是陪审席，"爱丽丝心想；

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [twelv] ['kriːtʃərz] ([sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][bɜːrdz]
" **and** **those** **twelve** **creatures** **(** **some** **were** **animals** **and** **some** **were** **birds**
" 和 那些 十二 生物 (一些 是 动物 和 一些 是 鸟类
) [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][dˈʒʊərəz] .
) **I** **suppose** **they** **are** **the** **jurors** **.**
) 我 认为 他们 是 这 陪审员 .

"而那十二个生物（有些是动物，有些是鸟类），我想它们就是陪审员。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [kraɪd] [aʊt] " ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ! "
" **Just** **then** **the** **White** **Rabbit** **cried** **out** **"** **Silence** **in** **the** **court** **!** **"**
" 只是 然后 这 白色的 兔子 哭 出去 " 沉默 在 这 法庭 ! "

就在这时，白兔喊道："法庭上肃静！"

" ['herəld] , [riːd] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **Herald** **,** **read** **the** **accusation** **!** **"** **said** **the** **King** **.**
" 先驱报 , 读 这 指控 ! " 说 这 国王 .

"传令官，宣读控告书！"国王说道。

[ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] ,
On **this** **,** **the** **White** **Rabbit** **blew** **three** **blasts** **on** **the** **trumpet** **,**
在 这 , 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 ,

于是，白兔吹了三声号角。

[ðen] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] - [skroʊl][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
then **unrolled** **the** **parchment** **-** **scroll** **and** **read** **as** **follows** **:**
然后 展开 这 羊皮纸 - 滚动 和 读 作为 跟随 :

然后展开羊皮纸卷轴，读了如下内容：

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts] ,
" **The** **Queen** **of** **Hearts** **,** **she** **made** **some** **tarts** **,**
" 这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

"红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ;
All **on** **a** **summer** **day** **;**
全部 在 一个 夏天 天 ;

一切都发生在一个夏日里；

[ðə; ðɪ] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts]
The **Knave** **of** **Hearts** **,** **he** **stole** **those** **tarts**
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞

红心杰克，他偷了那些馅饼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [əˈweɪ] ! "
And **took** **them** **quite** **away** **!** **"**
和 采取 他们 相当 离开 ! "

然后把它们带走了！

" [kɔːl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wɪtnəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;
" **Call** **the** **first** **witness** **,** **"** **said** **the** **King** **;**
" 称呼 这 第一的 证人 , " 说 这 国王 ;

"传唤第一位证人，"国王说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [fɜːrst]
and **the** **White** **Rabbit** **blew** **three** **blasts** **on** **the** **trumpet** **and** **called** **out** **,** **"** **First**
和 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 和 称为 出去 , " 第一的
['wɪtnəs] !
witness **!**
证人 !

白兔吹了三声号角，喊道："第一个证人！"

" [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hætər] .
" The first witness was the Hatter .
" 这 第一的 证人 曾是 这 帽子匠 .

"第一个证人是制帽匠。"

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
He came in with
他 来了 在 和

他进来时带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
a teacup in one hand and a piece of bread and butter in the other .
一个 茶碗 在 一 手 和 一个 片 的 面包 和 黄油 在 这 其他 .

一手拿着茶杯，一手拿着涂了黄油的面包。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" You ought to have finished , " said the King .
" 你 应该 到 有 完成的 , " 说 这 国王 .

"你应该已经完成了，"国王说。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?
" When did you begin ?
" 什么时候 做过 你 开始 ?

你什么时候开始的?

" [ðə; ði] ['hætər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt]
" The Hatter looked at the March Hare , who had followed him into the court
" 这 帽子匠 看起来 在 这 行进 野兔 , WHO 有 随后 他 进入 这 法庭
,
,
,

"帽匠看着跟着他走进庭院的三月兔，

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
arm in arm with the Dormouse .
手臂 在 手臂 和 这 睡鼠 .

与睡鼠手挽手。

" [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fourteenth of March , I think it was , " he said .
" 第十四 的 行进 , 我 思考 它 曾是 , " 他 说 .

"我想应该是3月14日吧，"他说。

" [gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] ,
" Give your evidence , " said the King , " and don't be nervous ,
" 给 你的 证据 , " 说 这 国王 , " 和 不 是 紧张的 ,

"拿出你的证据，"国王说，"不要紧张。"

[ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
or I'll have you executed on the spot .
或者 患病的 有 你 执行 在 这 点 .

否则我就当场处决你。

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [æt; ət][ɔːl] ;
" This did not seem to encourage the witness at all ;
" 这 做过 不是 似乎 到 鼓励 这 证人 在 全部 ;

"这似乎丝毫没有鼓励到证人；

[hiː; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːn] ,

he	**kept**	**shifting**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**the**	**other**	**,**	**looking**	**uneasily**	**at**	**the**	**Queen**	**,**
他	保留	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	寻找	不安地	在	这	女王	,

他不停地来回挪动脚步，不安地看着女王。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	**,**	**in**	**his**	**confusion**	**,**
和	,	在	他的	困惑	,

在他迷茫之际，

[hiː; hi] [bɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

he	**bit**	**a**	**large**	**piece**	**out**	**of**	**his**	**teacup**	**instead**	**of**	**the**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
他	少量	一个	大的	片	出去	的	他的	茶碗	反而	的	这	面包	和	黄油	.

他咬了一口茶杯，而不是面包和黄油，而是咬了一大块。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

Just	**at**	**this**	**moment**	**Alice**	**felt**	**a**	**very**	**curious**	**sensation**	**—**	**she**	**was**	**beginning**
只是	在	这	片刻	爱丽丝	毛毡	一个	非常	好奇的	感觉	—	她	曾是	开始

[tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [ə'gen] .

to	**grow**	**larger**	**again**	**.**
到	生长	更大的	再次	.

就在这时，爱丽丝感到了一种非常奇怪的感觉——她又开始变大了。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hætər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [went]

The	**miserable**	**Hatter**	**dropped**	**his**	**teacup**	**and**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**went**
这	悲惨的	帽子匠	掉落	他的	茶碗	和	面包	和	黄油	和	去

[daʊn] [ɑːn] [wʌn] [niː] .

down	**on**	**one**	**knee**	**.**
向下	在	一	膝盖	.

可怜的疯帽匠扔掉了茶杯、面包和黄油，单膝跪地。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	**I'm**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	我是	一个	贫穷的	男人	,	你的	威严	,	"	他	开始	.

“陛下，我是一个穷人，”他开口说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['spiːkər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**You're**	**a**	**very**	**poor**	**speaker**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
"	你是	一个	非常	贫穷的	扬声器	,	"	说	这	国王	.

“你的口才很差，”国王说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætər] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	**You**	**may**	**go**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**,**	**and**	**the**	**Hatter**	**hurriedly**	**left**	**the**	**court**	**.**
"	你	可能	去	,	"	说	这	国王	,	和	这	帽子匠	匆匆	左边	这	法庭	.

“你可以走了，”国王说道，疯帽匠匆匆离开了宫廷。

" [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] !

"	**Call**	**the**	**next**	**witness**	**!**
"	称呼	这	下一个	证人	!

“传唤下一位证人！”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**said**	**the**	**King**	**.**
"	说	这	国王	.

国王说道。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [kʊk] .

The	**next**	**witness**	**was**	**the**	**Duchess's**	**cook**	**.**
这	下一个	证人	曾是	这	公爵夫人的	厨师	.

下一位证人是公爵夫人的厨师。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn]
She carried the pepper - box in her hand and the people near the door began
她 携带 这 胡椒 - 盒子 在 她 手 和 这 人们 靠近 这 门 开始
['sniːzɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
sneezing all at once .
打喷嚏 全部 在 一次 .

她手里拿着胡椒粉盒，门口附近的人突然都开始打喷嚏。

" [gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Give your evidence , " said the King .
" 给 你的 证据 , " 说 这 国王 .

"拿出你的证据来，"国王说道。

" ['ʃænt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" Sha'n't , " said the cook .
" 不会 , " 说 这 厨师 .

"不会的，"厨师说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,
The King looked anxiously at the White Rabbit , who said , in a low voice ,
这 国王 看起来 焦虑地 在 这 白色的 兔子 , WHO 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

国王焦急地看着白兔，白兔低声说道：

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][mʌst; məst] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] .
" Your Majesty must cross - examine this witness .
" 你的 威严 必须 叉 - 检查 这 证人 .

"陛下必须盘问这位证人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .
" Well , if I must , I must , " the King said .
" 出色地，如果 我 必须 , 我 必须 , " 这 国王 说 .

"好吧，如果非做不可，那就做不可吧。"国王说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [tɑːts] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" What are tarts made of ? "
" 什么 是 蛋挞 制成 的 ? "

"馅饼是用什么做的？"

" ['pepər] , ['moʊstli] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" Pepper , mostly , " said the cook .
" 胡椒 , 大多 , " 说 这 厨师 .

"主要是胡椒，"厨师说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]
For some minutes the whole court was in confusion and by the time they
为了 一些 分钟 这 所有的 法庭 曾是 在 困惑 和 经过 这 时间 他们
[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] ,
had settled down again ,
有 定居 向下 再次 ,

法庭一片混乱，持续了好几分钟，等他们重新平静下来时，

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the cook had disappeared .
这 厨师 有 消失 .

厨师不见了。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] .
" Never mind ! " said the King , " call the next witness .
" 绝不 头脑 ! " 说 这 国王 , " 称呼 这 下一个 证人 .

"没关系！"国王说，"传唤下一位证人。"

" ['ælɪs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] .
" Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list .
" 爱丽丝 观看 这 白色的 兔子 作为 他 笨手笨脚 超过 这 列表 .

爱丽丝看着白兔笨拙地翻阅着清单。

[ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
Imagine her surprise when he read out , at the top of his shrill little voice ,
想象 她 惊喜 什么时候 他 读 出去 , 在 这 顶部 的 他的 尖锐 小的 嗓音 ,

想象一下，当他用尖细的嗓音大声念出这句话时，她该有多么惊讶：

[ðə; ði] [neɪm] " ['ælɪs] !
the name " Alice !
这 姓名 " 爱丽丝 !

"爱丽丝！

" [eks] — ['ælɪsəz] ['evɪdəns]
" X — ALICE'S EVIDENCE
" X — 爱丽丝的 证据

X——爱丽丝的证据

" [eɪtʃ]
" H
" H

"H

[er] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
ere ! " cried Alice .
埃雷 ! " 哭 爱丽丝 .

"这里！"爱丽丝喊道。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒʊri] - [bɑːks] ,
She jumped up in such a hurry that she tipped over the jury - box ,
她 跳了起来 向上 在 这样的 一个 匆忙 那 她 倾斜 超过 这 陪审团 - 盒子 ,

她猛地跳起来，结果把陪审席弄翻了。

[ʌp'setɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] .
upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below .
镦 全部 这 陪审员 在 到 这 头部 的 这 人群 以下 .

激怒了所有陪审员，让他们怒火中烧，跌倒在下方人群的头上。

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] !
" Oh , I beg your pardon !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

"哦，请再说一遍！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" she exclaimed in a tone of great dismay .
" 她 惊呼 在 一个 语气 的 伟大的 沮丧 .

她惊呼道，语气中充满了沮丧。

" [ðə; ði] ['traɪəl] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" The trial cannot proceed , " said the King ,
" 这 审判 不能 继续 , " 说 这 国王 ,

国王说："审判无法继续进行。"

" [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ɑ:r; ər] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] ['pleɪsɪz] — [ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ]
" **until all the jurymen are back in their proper places — all ,** " **he repeated with**
" 直到 全部 这 陪审员 是 后退 在 他们的 恰当的 地方 — 全部 , " 他 重复 和
[greɪt] ['emfəsɪs] ,
great emphasis ,
伟大的 强调 ,

"直到所有陪审员都回到各自的位置——所有陪审员,"他强调地重复道。

['lʊkɪŋ] [hɑ:rd] [æt; ət] ['ælɪs] .
looking hard at Alice .
寻找 难的 在 爱丽丝 .

仔细地打量着爱丽丝。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" **What do you know about this business ?**
" 什么 做 你 知道 关于 这 商业 ?

你对这个行业了解多少?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tu:; tə] ['ælɪs] .
" **the King said to Alice .**
" 这 国王 说 到 爱丽丝 .

国王对爱丽丝说。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Nothing whatever , " said Alice .**
" 没有什么 任何 , " 说 爱丽丝 .

"没什么,"爱丽丝说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [ri:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] : " [ru:l] ['fɔ:rti] -
The King then read from his book : " Rule forty -
这 国王 然后 读 从 他的 书 : " 规则 四十 -

国王随后从他的书中朗读道:"第四十条——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tu:] .
two .
二 .

二。

[ɔ:l] ['pɝ:sənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kɔ:rt] . "
All persons more than a mile high to leave the court . "
全部 人 更多的 比 一个 英里 高的 到 离开 这 法庭 . "

身高超过一英里的人都不得离开法庭。

" [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] , " [sed] ['ælɪs] .
" **I'm not a mile high , " said Alice .**
" 我是 不是 一个 英里 高的 , " 说 爱丽丝 .

"我又不是一英里高,"爱丽丝说。

" ['nɪrli] [tu:] [maɪlz] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
" **Nearly two miles high , " said the Queen .**
" 几乎 二 英里 高的 , " 说 这 女王 .

"将近两英里高,"女王说道。

" [wel] , [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Well , I sha'n't go , at any rate , " said Alice .**
" 出色地 , 我 不会 去 , 在 任何 速度 , " 说 爱丽丝 .

"反正我是不会去的,"爱丽丝说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ['heɪstɪli] .

The	King	turned	pale	and	shut	his	note	-	book	hastily	.
这	国王	转向	苍白	和	关闭	他的	笔记	-	书	草草	.

国王脸色煞白，匆匆合上了笔记本。

" [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['vɜːrdɪkt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Consider	your	verdict	,	"	he	said	to	the	jury	,	in	a	low	,	trembling	voice	.
"	考虑	你的	判决	,	"	他	说	到	这	陪审团	,	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	.

“请你们考虑一下判决，”他用低沉颤抖的声音对陪审团说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt]

"	There's	more	evidence	to	come	yet	,	please	Your	Majesty	,	"	said	the	White	Rabbit
"	有	更多的	证据	到	来	然而	,	请	你的	威严	,	"	说	这	白色的	兔子

,

,

“陛下，还有更多证据要呈上。”白兔说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

jumping	up	in	a	great	hurry	.
跳	向上	在	一个	伟大的	匆忙	.

猛地跳了起来。

" [ðɪs] ['peɪpər] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] .

"	This	paper	has	just	been	picked	up	.
"	这	纸	有	只是	到过	挑选	向上	.

“这份报纸刚刚被选中。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

It	seems	to	be	a	letter	written	by	the	prisoner	to	—	to	somebody	.
它	似乎	到	是	一个	信	书面	经过	这	囚犯	到	—	到	某人	.

这似乎是囚犯写给某人的一封信。

" [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['peɪpər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['letər] ,

"	He	unfolded	the	paper	as	he	spoke	and	added	,	"	It	isn't	a	letter	,
"	他	展开	这	纸	作为	他	辐	和	额外	,	"	它	不是	一个	信	,

他一边说着一边展开那张纸，补充道：“这不是一封信。”

['æftər] [ɔːl] ; [its] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [vəːsiz] . "

after	all	;	it's	a	set	of	verses	.	"
后	全部	;	它是	一个	放	的	诗句	.	"

毕竟，它只是一组诗句而已。

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [neɪv] ,

"	Please	,	Your	Majesty	,	"	said	the	Knave	,
"	请	,	你的	威严	,	"	说	这	恶棍	,

“陛下，请您开恩，”小丑说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ;

"	I	didn't	write	it	and	they	can't	prove	that	I	did	;
"	我	没有	写	它	和	他们	不能	证明	那	我	做过	;

“我没写那篇文章，他们也无法证明是我写的；

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . "

there's	no	name	signed	at	the	end	.	"
有	不	姓名	签名	在	这	结尾	.	"

最后没有署名。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [els] [juːd] [hæv; həv] [saɪnd] [jʊr; jər]
" You must have meant some mischief , or else you'd have signed your
" 你 必须 有 意思是 一些 恶作剧 , 或者 别的 你会 有 签名 你的
[neɪm] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
name like an honest man ,
姓名 喜欢 一个 诚实的 男人 ,

"你一定是心怀不轨，否则你就会像个诚实的人一样签名了。"

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" said the King .
" 说 这 国王 .

国王说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][æt; ət] [ðɪs] .
There was a general clapping of hands at this .
那里 曾是 一个 一般的 鼓掌 的 双手 在 这 .

此话一出，现场响起一片掌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [riːd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
" Read them , " he added , turning to the White Rabbit .
" 读 他们 , " 他 额外 , 转弯 到 这 白色的 兔子 .

"读读它们吧，"他一边说着，一边转向白兔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [waɪlst] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [riːd] [aʊt][ðə; ði] [vəːsiz] .
There was dead silence in the court whilst the White Rabbit read out the verses .
那里 曾是 死的 沉默 在 这 法庭 而 这 白色的 兔子 读 出去 这 诗句 .

白兔朗诵诗句时，法庭上鸦雀无声。

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wiːv] [hɜːrd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" That's the most important piece of evidence we've heard yet , " said the King .
" 那就是 这 最多 重要的 片 的 证据 我们已经 听到 然而 , " 说 这 国王 .

"这是我们迄今为止听到的最重要的证据，"国王说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ventʃərd] ['ælɪs] .
" I don't believe there's an atom of meaning in it , " ventured Alice .
" 我 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 , " 冒险 爱丽丝 .

"我不认为这其中有任何意义，"爱丽丝试探性地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
" If there's no meaning in it , " said the King , " that saves a world of trouble
" 如果 有 不 意义 在 它 , " 说 这 国王 , " 那 保存 一个 世界 的 麻烦
,
,
,

国王说："如果它没有任何意义，那就省去了很多麻烦。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd]['eni] .
you know , as we needn't try to find any .
你 知道 , 作为 我们 不必 尝试 到 寻找 任何 .

你知道，我们根本无需费力去寻找。

[let] [ðə; ði]['dʒʊri][kən'sɪdər][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] . "
Let the jury consider their verdict . "
让 这 陪审团 考虑 他们的 判决 . "

让陪审团考虑他们的裁决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第3/3页

"	[noʊ]	,	[noʊ]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[kwiːn]	.
"	**No**	,	**no**	!	"	**said**	**the**	**Queen**	.
"	不	,	不	!	"	说	这	女王	.

“不，不！”女王说道。

"	['sentəns]	[fɜːrst]	—	['vɜːrdɪkt]	['æftərwərdz]	.	"
"	**Sentence**	**first**	—	**verdict**	**afterwards**	.	"
"	句子	第一的	—	判决	然后	.	"

“先宣判，后宣判。”

"	[stʌf]	[ænd; ənd]	['nɑːnsens]	!	"	[sed]	['ælɪs]	['laʊdli]	.
"	**Stuff**	**and**	**nonsense**	!	"	**said**	**Alice**	**loudly**	.
"	东西	和	废话	!	"	说	爱丽丝	高声	.

“胡说八道！”爱丽丝大声说道。

"	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	['sentəns]	[fɜːrst]	!	"
"	**The**	**idea**	**of**	**having**	**the**	**sentence**	**first**	!	"
"	这	主意	的	拥有	这	句子	第一的	!	"

“把句子放在前面这个想法真棒！”

"	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	!
"	**Hold**	**your**	**tongue**	!
"	抓住	你的	舌头	!

闭嘴！

"	[sed]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,	['tɜːrnɪŋ]	['pɜːrp(ə)l]	.
"	**said**	**the**	**Queen**	,	**turning**	**purple**	.
"	说	这	女王	,	转弯	紫色的	.

“女王说着，脸色涨得通红。”

"	[aɪ]	[wəʊnt]	!	"	[sed]	['ælɪs]	.
"	**I**	**won't**	!	"	**said**	**Alice**	.
"	我	惯于	!	"	说	爱丽丝	.

“我不会！”爱丽丝说。

"	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	!
"	**Off**	**with**	**her**	**head**	!
"	离开	和	她	头	!

“砍掉她的头！”

"	[ðə; ði]	[kwiːn]	['ʃaʊtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
"	**the**	**Queen**	**shouted**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**voice**	.
"	这	女王	喊叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	.

“女王扯着嗓子喊道。”

['noʊbɑːdi]	[muːvd]	.
Nobody	**moved**	.
无人	已搬	.

没有人动。

"	[huː]	['kɛrz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?	"	[sed]	['ælɪs]	(	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[groʊn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fʊl]	[saɪz]	[baɪ]	[ðɪs]
"	**Who**	**cares**	**for**	**you**	**?**	"	**said**	**Alice**	**(**	**she**	**had**	**grown**	**to**	**her**	**full**	**size**	**by**	**this**
"	WHO	关心	为了	你	?	"	说	爱丽丝	(	她	有	生长	到	她	满的	尺寸	经过	这

[taɪm]	)	.
time	**)**	.
时间	)	.

“谁会在乎你呢？”爱丽丝说道（这时她已经长到正常大小了）。

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] !
" You're nothing but a pack of cards !
" 你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

你不过是一副纸牌!

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [roʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" At this , the whole pack rose up in the air and came flying down upon her
" 在 这 , 这 所有的 盒 玫瑰 向上 在 这 空气 和 来了 飞行 向下 之上 她
; [ʃiː; ʃi]
; she
; 她

"话音刚落，整个狼群腾空而起，然后俯冲下来扑向她；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [hæf][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [biːt]
gave a little scream , half of fright and half of anger , and tried to beat
给予 一个 小的 尖叫 , 一半 的 惊吓 和 一半 的 愤怒 , 和 尝试 到 打
[ðem; ðəm][ɔːf] ,
them off ,
他们 离开 ,

她发出了一声短促的尖叫，一半是恐惧，一半是愤怒，并试图把他们打走。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and found herself lying on the bank , with her head in the lap of her
和 成立 她自己 说谎 在 这 银行 , 和 她 头 在 这 膝 的 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

她发现自己躺在河岸上，头枕在姐姐的腿上。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ded] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn]
who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down
WHO 曾是 轻轻地 刷牙 离开 一些 死的 树叶 那 有 飘动 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
from the trees upon her face .
从 这 树木 之上 她 脸 .

她轻轻拂去脸上飘落的枯叶。

" [weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] [dɪr] ! " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Wake up , Alice dear ! " said her sister .
" 唤醒 向上 , 爱丽丝 亲爱的 ! " 说 她 姐姐 .

"醒醒，亲爱的爱丽丝！"她姐姐说。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] ! "
" Why , what a long sleep you've had ! "
" 为什么 , 什么 一个 长的 睡觉 你已经 有 ! "

"哎呀，你睡了好久啊！"

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ! " [sed] ['ælɪs] .
" Oh , I've had such a curious dream ! " said Alice .
" 哦 , 我已经 有 这样的 一个 好奇的 梦 ! " 说 爱丽丝 .

"哦，我做了一个好奇怪的梦！"爱丽丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
And she told her sister , as well as she could remember them ,
和 她 讲述 她 姐姐 , 作为 出色地 作为 她 可以 记住 他们 ,

她把这些话告诉了她姐姐，尽她所能地回忆起来：

[ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] .

all	these	strange	adventures	of	hers	that	you	have	just	been	reading	about	.
全部	这些	奇怪的	冒险	的	她的	那	你	有	只是	到过	阅读	关于	.

你刚才读到的，就是她那些奇特的冒险经历。

[ˈælɪs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn][ɔːf] , [ˈθɪŋkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Alice	got	up	and	ran	off	,	thinking	while	she	ran	,	as	well	she	might	,
爱丽丝	得到	向上	和	跑	离开	,	思维	尽管	她	跑	,	作为	出色地	她	可能	,

爱丽丝起身跑开了，边跑边想，她这样做也无可厚非。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .

what	a	wonderful	dream	it	had	been	.
什么	一个	精彩的	梦	它	有	到过	.

那真是一个美好的梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神